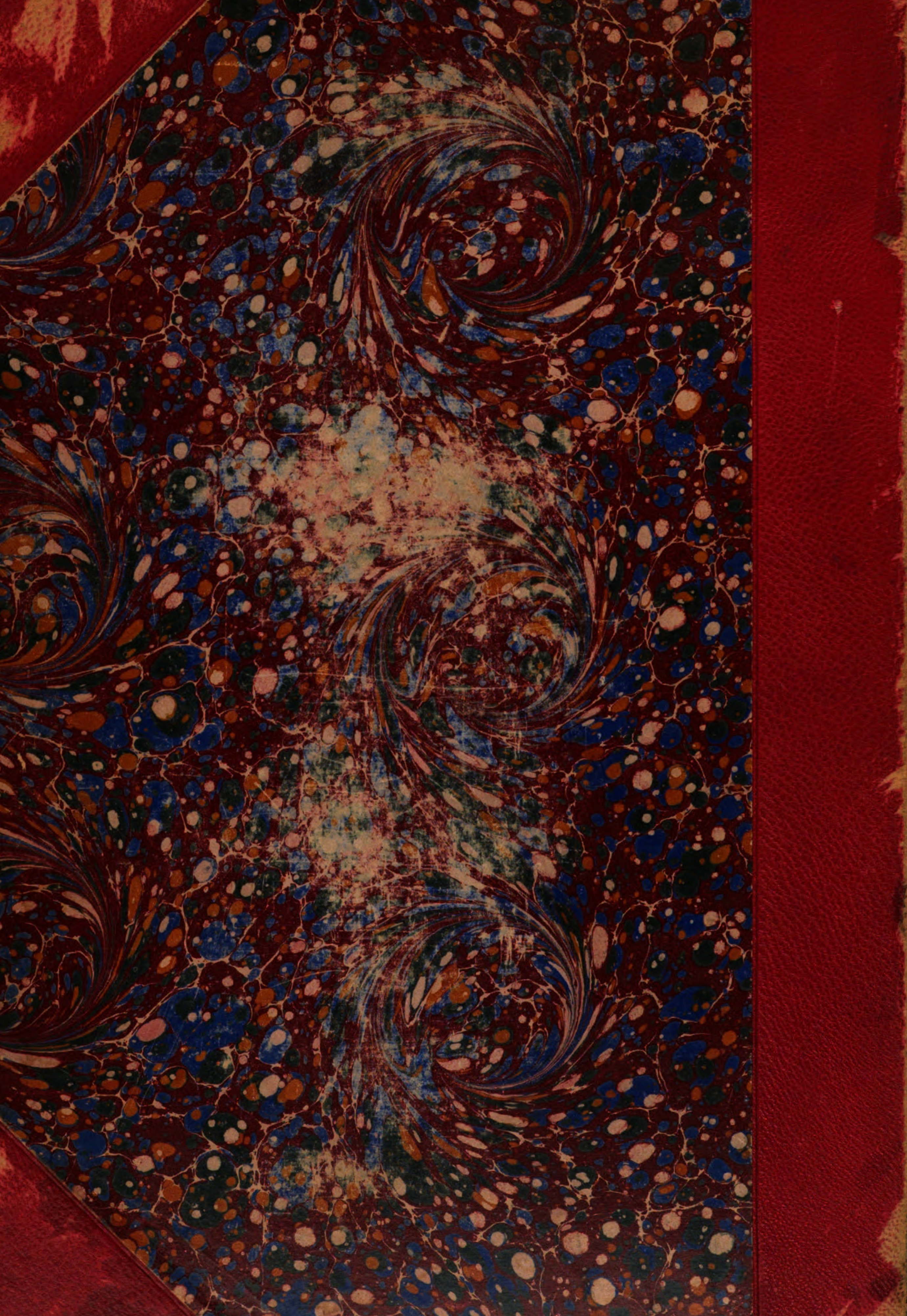
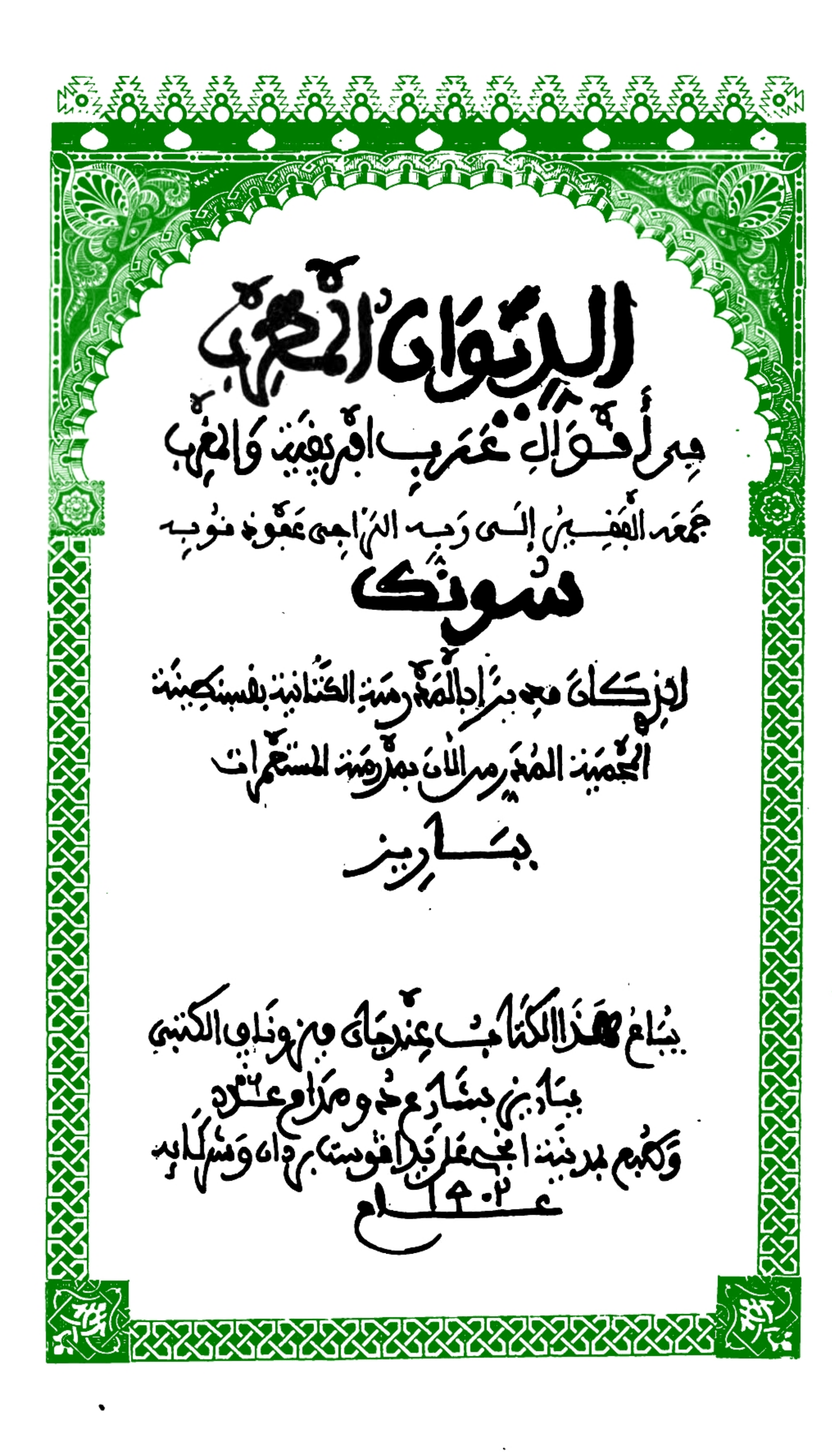




الديوان المغرب

في أقوال عرب إفريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفوه وثوابه

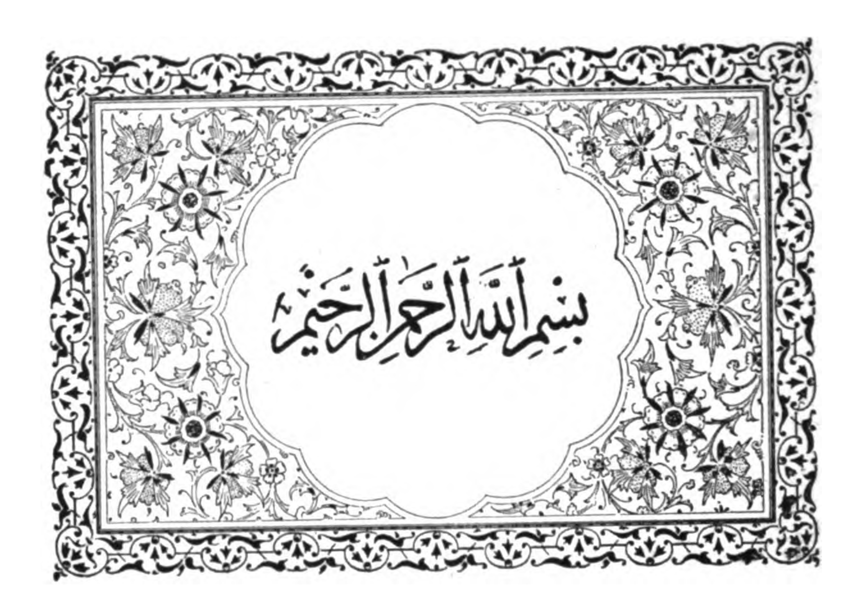
سونك

الذي كان مدرسا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة
المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

يباع هذا الكتاب عند جان ميزونوف الكتبي
بباريز بشارع دو مدام عدد ٢٦
وطبع بمدينة الجزائر بدار فونتانة وشركائه
عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اڤوست بوردان



١

❀ خرجة ❀

١ يا فاهم الاشراح   واصغى لى يا كل فاهم

٢ وظهر كل الصباح   وفطن من كان نايم

٣ وعزم المرواح   يا سعبى والفجر علم

❀ خماسة ❀

٤ بان النجم براح   والفجر بنوره تبسم

٥ باحكام*a* الفتاح   يا سعبى والفجر علم

❀ بيت ❀

٦ يا سعبى والفجر مدّا   ومشى شور الغرب سدّا

٧ والفجر خرج بجندا*b*   جرد سيفه لاح

٨ والدجا يرعى ذمامه   سلم له وانزاح

٩ يا سعبى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* **băẖkām**; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا **bějenda** *est pour* **bějendăh** بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب   انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب   ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب   جدد بي التنواح
١٣   يا سعبى والبجر علم

بيت

١٤ يا سعبى ذا البجر لايح   بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح   بوق الصومعه صاح
١٦ قوم تصلي باش تبلح   خذ الباظ صحاح
١٧   يا سعبى والبجر علم

بيت

١٨ يا سعبى والبجر يلعه   وانا بي الالباظ ننسج
١٩ والكنار(c) بصوت يحرج   حتى البلبل صاح
٢٠ مقنين قبالي يزبرج   بوق اغصان الفاح
٢١   يا سعبى والبجر علم

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر   والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر   والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر   والبل زاد اشباح
٢٥   يا سعبى والبجر علم

c) كنار **kanār, canari,** *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, فنارية *et même* كانالية : **l = r.** *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* **canario.**

❀ بيت ❀

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنعل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيعه[d] وابيض جلاني والورد عطره جاح
٢٨ يبري كل سقيم ضانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والبجر علم

❀ بيت ❀

٣٠ يا سعبى والبهر جاح والزهر سقط فى الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والبجر علم

❀ بيت ❀

٣٤ يا سعبى والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والبجر علم

❀ بيت ❀

٣٨ يا سعبى والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والبجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يا سعجى نظمى مدبّد وانا بى الالعاظ نسقّد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل اربـاح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نورة يا صاح
٤٥ يا سعبى والبجر علو

بيت

٤٦ يا مَنه يعهمر كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حير[منامي وقلبي]ملتاح
٤٨ ونقول بى غرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعبى والبجر علو

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء بلقاسم من غير بجخرا
٥١ ننشى بي الالعاظ بجرا من شدة الاجراء
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعبى والبجر علو

e) *Les mots* حضرة, بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة *(ة à la rime) en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* v *(note* b).



٢

١ فِي الضمير ناري مقديا   الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العقل على الجسد *a* تعبيا   الكرى جفى جفني على الكحل النوامس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا   من فراق مولاة الاسم ابريز خالص *b*
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

ركاب

٥ لاش ذا الجفـا يـا عشقـا   من هواك جرّمت الهانا *c*
٦ من هواك يـا الكحل الرمقا   انذبلت يا قد الـزانا
٧ نـاري في ضميري ملتصقا   واتحسك العقل يا محانا
٨ يـا عنـود يا الكحـل الـرمقا   كان كنتي عني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درقـا   نجيب ومدتك ما نتغانـا

توريدة

١٠ رد لي النبا روف عليـا   ياك قلتي لي نعنى لك بالخبر فارس
١١ اوردي يراوك عـينيـا   في المنام تهدف لي يا الكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريق يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* **'alzesed :** *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا **ĕl-hāna** *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ إلي كثير وانا نترجا في لقاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا كالغريق في بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت في اشد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت^d الحجا للالة ندعيك قبالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ اعطيني ونادي خديمك يا الساكنه بلد الخضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا اكحل الوفرا
٢٥ في المنافب سمعنا اخبارك من النحاس خرّجت العجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك قاصده رجال النضرا
٢٧ صادفك المحون وجا لك كي ظفر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرانك قلت عاشق اسقوا له خمرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي الغدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت : *le* ج *est devenu un* ز (*voy. la note* a *du vers* ٣) *et le* ح *s'est adouci en* z *sous l'influence du* ز.

توريدة

٣١ ذي خصايلك يا حضريه — يا الّي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ المغنجه عايشه بيه — قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه — عام الجب ومايه يا سامع التراقص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه — والسلام مني نقراه لكل جالس e
٣٥ والّي يعاند نسقّيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يالمنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا غاني a — من بدا باسم المولى سورة حصين
٢ لاحد b غيره ثاني — ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني — قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين — في ليلة القبر يحضر لي الملكين
٥ نغرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني r̲āuȳ = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales.*
b) لاحد lāh̲ad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم يا كامل الثنا واعملني^c في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلغاسم الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مفدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظم وعسى يعيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بغى يذّمم^d سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبغى ذليل هايم نبغي تعك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلفى عازم على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك في القبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نجوز في حيني بصل يخاطبوني بي متكلفين
١٦ خرفه نفص^e من كفني وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد القادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلفك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ودموعي تتقاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالى راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏṣ[s], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بـبهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جميع من ظلم وساf لي نبغيه عن مجل من ظهره يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلغى واليg هايم عليل طول زمانه متحير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنفر

✿ توريدة ✿

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

✿ ركاب ✿

٣١ خير الحر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيدh خليفتك الغالي يا ضو اعياني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من يحب قلبه يتبغى هاني
٣٦ والت جبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوه يا تجاني
٣٧ ويا ك قلت من جا قاصد يوم الفصص نحضر له وللميزانيi
٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد النعس والهوى والشيطان غواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المعضل مولى العرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني
٤١ بسعفتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي ; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

توريدة

٤٢	انــا خـــزام عــديــاني والاسم نشهره العربي يـا فطين
٤٣	نفرا السلام للسعفى والي حاضرين
٤٤	نغرا يا تجاني

خماسة

٤٥	انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيـن
٤٦	تروف عني راني في امرك رهين
٤٧	نغرا يا تجاني

٤

١	ا	ادبك ثـوبـك ووجهك عرضك	الادب ســلاح زمــان الكفــاح
٢	ب	بـرك بذرك فما نبت زرعـك	الـبــذر بــر اذا كان المـطــر
٣	ت	ترك الذنوب مشروع ومطلوب	التفـوى زاد مــا لــه من نفــاد
٤	ث	ثوبك الجديد رايك السديد	الثبات سيف في ميدان الحيف
٥	ج	جـــرب واصـــحـــب	الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦	ح	حرث المرو فعله وحكمه طبعه	الحكـم دال مدلـولـه الافعــال
٧	خ	خبــر واهــي ليس بنـــاهي	الخمول خيل وثيفى ونعم صديفى ورفيفى
٨	د	دبــــــر وشـــــاور	الدهر كـاس تسفى منه الناس
٩	ذ	ذل تــــــــــــذل	الذل في الهوى والعز في التفوى
١٠	ر	رب در فــــي غـــــر	الــرفد للحــر كالظـل في الحــر
١١	ز	زور حبيبك واكـرم طبيبك	الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢	ط	طرفك سهمك وهواك حـربك	الطايــر ينـــزل والعــافـل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق   الكد في الاوامر امان في المقابر

١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه   اللوم للاحرار كالنقش في الحجر

١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل   الميل للامور بالكليه جور

١٧ ن نار الشوق نور الذوق   النار جنة طوع الاجنه

١٨ ص صدر الحر مغار السر   الصدر صندوق مفتوح او مغلوق

١٩ ض ضلال المره حيفه وبه حتفه   الضعيف كالظل وان طال مرتحل

٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك   العلم نور والعمل سور

٢١ غ غيبك في الناس قمرك في الباس   الغفله بحر ما له قعر

٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف   الفار من هواه الجنه ماواه

٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق   القلب سلطان ترجمانه اللسان

٢٤ س سترك للغير حظك في الخير   الساعي في المهالك فلا شك هالك

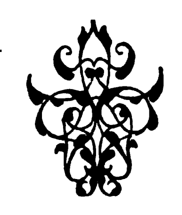
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل   الشاهد العادل ينافي الباطل

٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال   هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك   الولي المعجب في السما صحب

٢٨ ى ياتيك من الامر ما لاتدري وتضمر   اليمين قبل السوال مطية الضلال

٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم   لاتصحب الجهال كي لاتكون ذا اهمال



٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبة كهلال في السحاب والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صفة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية قدامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدقان والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون فايق فايق مهما يجيك نصاب ولا تكون غائب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت انساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❁ بيت ❁

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحاذيه   والثمر الي تجنيها استغفات بها
١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضروره خلعه وقبالته انويها
٢٠ درق السر الي في القلب لا توريه   والاسرار الي ظاهره خبيها
٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب   في الخصايم عن غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلج الباب   خلي من وراها شلّا من العفايب
٢٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس   والي جا في وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس   واجهم مره وكون ساعه من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش   كن*a* نام وكابوس الغدر عنده ما نام
٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

❁ بيت ❁

٢٨ رايت الاحسان لحال طعام في المصيده   والطمع طاعون من لا يرد بالوا *b*
٢٩ قالت هل المعنى في اش حال من قصيده   من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا
٣٠ رايت المرو*c* باطل خدمته وكيده*d*   اشمن يجره*e* يدي ناقصه افعالوا
٣١ لا اتيق*f* بوسواس اذا يجيك قتاب   دير له بحساب الحيلات والخرايب
٣٢ كلما تستتر على العيوب تهاب   كلما كشفت يقولوا الناس عايب
٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّه.

b) بالوا *est pour* باله*; la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق *(de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك طلعها تغضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترفد فنار في الليل في يبهدلوا بيك g وفت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك اركب شلوي يكون في العلبه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمن h في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حد i من ابن ادم نزله في مرتاب وحوم ولوج والحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* d̲jezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṭȳh̲, *mais* ĕṭṭȳh̲ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن têttĕmen (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fā *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol h̲ad, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع ناسو   عزيني يا الي بحالي ونعزيك

٤٥ لا اتتبعj جيلنا المغرور براسو   وانايا بعد عييت ننصح ونوصيك

٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسوk   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك

٤٧ للخمس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير   والغرام الرباني يخلف ذخيرا

٤٩ والصلاة على الهادي لا يغرك الغير   والذكر والتوحيد يفيض الخميرا

٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير   لازمك من الخير اعمل المزاج خيرا

٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكفوف اطلب توب ألاّ تروح خايب

٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تواب   باسط الرزق حليم مكمل الرغايب

٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرتl بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلفت في الهاربين حتى نتعادا

٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تكون فينا من عادا

٥٦ استوليت الخصام عن غيري وغلبت   وانايا بلا فخر ناجي بالطرادا

٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبع lāttĕbbă' *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̱āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-Dj̱eouherȳ dit* (S̱eẖāẖ, *art.* صقر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ ڢي عطية مولاك اذا جهل انسان الڢبول سجيا والبسر ڢي حجاي
٦٠ ڨال حبر الوڢت النظام بن سليمان كان انت تساعڢني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب ڨلت لك لبلادك ولي بڨلب تايب
٦٣ يا الغري ڢي الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا ڢليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نڨوله ڢي امثالى
٢ اذا كان الكلام من البڢضه اعلم الصمت كالذهب غالي

ڨصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت ڢايله انطق بلڢظ خڢيڢ وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواڢبه اصغى لما ڢلت لك يا اخي واڢهمه

بيت

٥ يا ڢليبي ڢي ذا الزمان ايّس a لا بڢى لك صاحب صديڨ مضمون
٦ يا ڢليبي من جاك يتلبس راه يڨضي ڢي حاجته ويخون
٧ يا ڢليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère*. *Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَيْئَسُ, *f.* يِيْئِسْ, *imp.* إِيئِسْ).

طالع

٨ يـا فليبي غضبت او تـرضـى ليس تصغى لهم بـامتثالي b

٩ اذا كان الـكـلام من الـبعضـه اعـلم الصمت كالذهب غـالي

فصيد

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان احبس لسانك وزيد عـليه بسجـان

١١ ارعى ذمـام الي يـرعـان واحـذره عـنك بنفسك وجـنـب كل خـوان

بيت

١٢ يـا فـليبي واتبـع بـالحـكمه يـا فليبي اسمع لما نـوصيـك

١٣ يـا فليبي راه السكات رحـمه يا فليبي من ذا العدا خليك d

١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e يا فليـبـي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يـا فليبي لـو يغذوا عرضا احفظ الميم هي الجـواب عـالي

١٦ اذا كان الـكلام من الـبعضه اعلم الـصمت كالـذهب غـالي

فصيد

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عـنـك بنفسك ولا تسل على احـد واكتم السر عن طـول الابد لا تصفـوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd., II, p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرَمى.

f) لا تصفوا lā tĕṣifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمg زجلي جايق على الازجال يـــا فليبي ولا ترد نــكدي

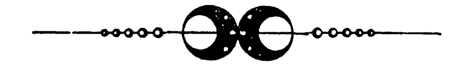
٢٠ يـــا فليبي وعشرة الارذال يـــا فليبي هم ليعــوا كبدي

٢١ والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يـــا فـليبي وعـلاش تـتلظى استمع لي ما نفول في امثالي

٢٣ اذا كان الـكـلام من الـفضه اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١ بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد a ۞ شــى عجـيـب

٢ فدَ افنى السفيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وحـال غــريب

٣ بـالله يــا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب

٤ فـابجسم فـنــا ۞ وزاد الـضـنــا

٥ وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتم ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

۞ طالع ۞

٦ وداه الهوى ۞ لقلبي كوى ۞ وصبري هوى ۞ فهل من دوا

٧ لقلب غوى ۞ وذابت قوى ۞ والصبح ضوى ۞ والليل انطوى

٨ والطير صدح ۞ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ۞ ودع من يعيب

۞ بيت ۞

١٠ والصبح مسح ۞ لكحل الزجاء ۞ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ۞ ولا ترتجا ۞ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ۞ بنيل الرجا ۞ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ۞ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ۞ بعقل مصيب

۞ طالع ۞

١٥ فادخل جاه ۞ واغنم لقاه ۞ فالرب خباه *d* ۞ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ۞ كبحر يجود ۞ وسعد السعود ۞ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ۞ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ۞ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزّة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khèbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3ᵉ *personne m. sing. disparait après une lettre de prolongation.*



٨

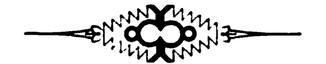
١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   قوم يانديم نغنموا ساعة هنيا

٢	محلا a ليالي الهنا	ما بين الاقمار
٣	والكاس يدور بيننا	يا جمع الاخيار
٤	اشرب لذيذ خمرنا	تعاين اسرار
٥	خمرا وطابوا بنا	كيوس رضيا
٦	بها يدور بيننا	ساقي الحميا
٧	منها شرب قبلنا	ادم وموسى
٨	وادريس من قبلنا	والروح عيسى
٩	والصالحين التقات	شربوا كيوسا
١٠	بقلوبهم صافيا	بيضا نقيا
١١	واسرارهم ظاهرا	الى البرايا
١٢	اهل الصفا بالصفا	نالوا المعالى
١٣	شربوا كيوس الحبيب	والحب غالي
١٤	وفوضوا امرهم	لذي الجلال
١٥	بعيونهم باكيا	من دون خفيا
١٦	وهب لهم في الجنان	درجة عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلاَ, *combien est doux, agréable!*

١٧	يا فرحنا بالنبي جاb بالكرامه
١٨	يوم الحساب امته لها علامه
١٩	والشرب من حوضه يبري السقامه
٢٠	والكافرين يا سلام في نار غياc
٢١	وسط الجحيم ساكنين مع كل حيا

٢٢	قال البرازي كلام موثق محكم
٢٣	من لا قرا ما درا كالصم الابكم
٢٤	وانا جنيت والالاه يعفو ويرحم
٢٥	مسكين من لا مشا على التنهيا
٢٦	ولا يكون العمل الا بنيا



٩

١	قوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيهاa
٢	النسيم سقطها في الحوز والندى كبب عليها
٣	دابا تلقى ورقة اللوز جا بشير الخير ليها

b) جا $\underline{\text{dj}}\bar{\text{a}}$ = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) $\underline{\text{r}}$ĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) $\underline{\text{dj}}\bar{\text{y}}$ha, *pour* جِهة.

طالع

٤ الرياض يعجبني الوان فوم يا صاح للبراعا
٥ يا نديم ايا للبستان نغنموا في الدنيا ساعا

بيت

٦ فوم ترى الورق تعبد والازهار في حليها
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله b عليها
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو بصل النزيها

طالع

٩ الربيع افبل يا انسان فوم يا صاح للبراعا
١٠ يا نديم ايا للبستان نغنموا في الدنيا ساعا

بيت

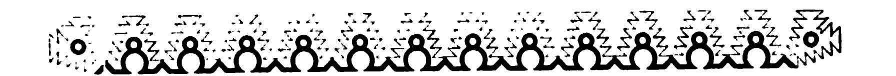
١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا
١٣ والهزار في الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

١٤ والمليح يعجبني سكران حين يفول سمعا وطاعا
١٥ يا نديم ايا للبستان نغنموا في الدنيا ساعا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).





١٠ [a]

١ دخلنـا الـريـاض ريـاضا بديـع ونـقطـف جيـع جيع النــوار
٢ والاطيــار بـصـوت بصوت رجيـع تغـــرد على اغصـان الشجـــر
٣ والمحـبوب في يد في يده القطيع ويسقي جـيـع جيـع الجــوار

طالع

٤ ورايت عيون عيـون تنتشب عـليهم ضيـا ضيا مقلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكـرتي

بيت

٦ ترى الـلوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع لـه شباب
٧ وبـاح الـزهـر الـزهـر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميـر وحاز وحاز الرقـاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires ; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

٩ ورايت عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزين بديع بديع الصعات

طالع

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مغلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ● هذا وفت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعره واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا ● وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما يزهروا
٣ الكاس يلذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ● ويقطع ني المحابيه
ويشرح لسون اهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ✿ ويعيد اسرار كاميه
والزين اسقيه وسقسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ✿ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا

٦ يا سافي رادف الرحيق علينا الايام راضيه ✿ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهارة ✿ والزين امبسم(a) الثغر

٨ والداج كواكبه سيارة ✿ والفلك يدور والقمر

٩ ليلة طاد(b) في كل قارة ✿ نشر ازارة من البدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ✿ والفرجه والمحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا

١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ✿ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ✿ جات العزوة الناضيه
بالطاعه والنصر والهديه قال اسواق عمروا

١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ✿ وجنود الليل كاسيه
ولاكن الفجر قرب طلوعه وظهروا امايروا

١٤ كب وهلل بالخمر وانشد باشعار المباهيه ✿ واخضع واسقي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطر تبشروا

١٥ آسافي حلت البشارة ✿ بوصول الزين للوكر

١٦ آسافي ليلة الزيارة ✿ معلومه ليلة السهر

١٧ آسافي زيد كب واري ✿ للحضرة طاسة الخمر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.

b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ❁ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سراته دهوم وقماره للميدان جايه ❁ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للمحاميه ❁ وترادي[c] في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وهام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ❁ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان[d] هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ❁ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الدارة ❁ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجارة ❁ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصفارة ❁ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ❁ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيذ في مناهم كل طريق جاريه ❁ نحكي بيزان داريه
يجروا على افراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ❁ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السيارة وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ❁ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طحجه وازهار ناديه ❁ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādy̅ = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جــدد الثيـــارة ❁ بـالصبوحي[e] لمن حضـــر

٣٢ والفوم الطـايحـــه سكارة ❁ يـفظهـا روضنـا ازهـــر

٣٣ كيف ازهر جمعنا زهـــارة ❁ وغـنمنـا لـيلـة المـــزر[f]

٣٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع قاديه ❁ وقرايحنـا مـــزاديه

ونغـايم رايفه والفمـاري يلجي من مباخـــروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغنمـــوه مع الباهي ملاديه ❁ وتشـرفين ومـلاغيـه

وانت كب واسفي ووكظ[g] من طـاح يمرح نظـروا

٣٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ❁ باتت عبله وجازيه

بـالقد عـلام بي وسط ضـراغـم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال بي الصحو والغره نجمه ضاويه ❁ وثيوث[h] مسوك طاليه

والحـاجبين المعـرفـه نونين بي لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ❁ والوجنه نـار قـاديه

وخـدود موردين والغنجـــور حجـــازي نـفدروا

٣٩ آســـافي راضيـه عـمـــارة ❁ مهما تحضـر بي الـوكـر

٤٠ آسافي راضيـــه ثـمـــارة ❁ العفل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيـــه منـــارة ❁ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والعـــويم خـويتم ذهبيـــه وغـاليـه ❁ شهده بي اجباح راويه

والريف مصال[i] بيه نشوة والثغـر نفيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* s̱ăbbōūẖȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœḏ, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṭyōūṭ, *pl. de* ثيث ṭȳṭ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̱āl; *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون j يسبي وقبه تسحر العقول داهيه ۞ والجيد غزال راعيه
وضعوض k بروق والاصباع قلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكفوف حرجه بالنقاشه محنيه ۞ والاله والمغنيه
والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تفافح فوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه
والسره طاسة الذهب والمحزم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه
تحكي سيقانها والاقدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنف العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والفخر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والفهم تقول قاريه
والبشره والمباسطه ومرحبا والخير في وفروا

٥١ كف نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه
هات المالي على رضاها والفارغ هناك عمروا

٥٢ واسقي حتى تشاهد الذهبيه في الجو غايبه ۞ وتنتقل عين حاميه
في قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معجره في حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي في المحاكيه
واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ۞ في بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atlōun *est une altération de* عُثْنون. *J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (S̲ĕh̲āh̲), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lor̲a). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض d̲ĕ'ōud̲, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض d̲a'd̲, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ✿ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزارة ✿ والسوق يجرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشارة ✿ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ✿ حلة صحه وعافيه

جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ وابجاحد ما ادى افاده نفس المخلول شافيه ✿ وغدى في اوطان خاليه

واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نغص فيض نهر وعساك ساقيه ✿ والبرني في المغازيه

كيف يضاهيه بو عميرة مهما شالي يشوذروا

٦١ عطشان وتابع السراب في فغرة صحرا فاضيه ✿ لا سفوه لا مراحيه

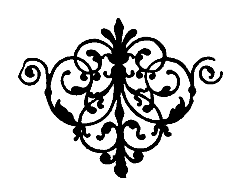
والما من كل جهه فايض وابجهل عليه ودروا

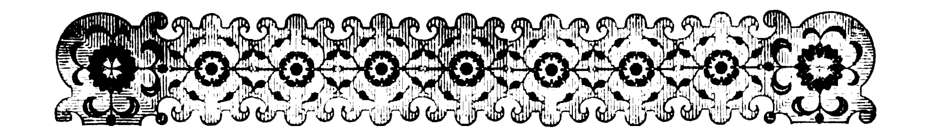
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ✿ وعلى الادبا الزاكيه

وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا

. . . .

. . . .





١٢

❁ فسمِ ❁

١ فال المزيان تصب لى زينى
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢ واصبر بجفاي الا a عشفتنى
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق فبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغوينى
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

❁ فسمِ ❁

٦ فال المزيان تصب لي زينى
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٧ فلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب ارواح متساميين دق خدوم ابريمان

a) لا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إن *et de* اذا.

٨ شيحد b اوصافك يدهيني

الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك جاق على الجوهر الصيني

واحمر مرشبك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني جي افطار غربنا جي مدون وعربان

❁ فسر ٣ ❁

١١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبينى

الفجر قلت له تاق من القبله منارته من فقاب الديجان

١٣ ضو الغرة نورة يجهيني

يخطف كن برق جي داج d الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان

١٤ ولانف الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني فرنص جي حيار هيجته حرة من البيزان

١٥ ريفك من سفر الضر يشجينى

احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى جي زاج الكيسان

❁ فسر ٤ ❁

١٦ قال المزيان تصف لى زينى

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد chȳhad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان
١٨ اذكرني بالمايه وحييني
ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان
١٩ والا عبد الحق المريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
٢٠ نادمني يا ولفي وازهيني
من يدك سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

فسم ٥

٢١ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان
٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران
٢٤ نشوة غرامك كتسليني
نوبه تصيبني متوخظ نوبه تصيبني من حبك سكران
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا تحبني نهلك تبليني باجفا وعذاب التيهان

فسم ٦

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسنى كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٣٧ لـــو كان كمـــا نبغيـك تـبـغينى
تتقاده المحبـه يسخـــر بينـاتنـا السر والصدق والامـان

٢٨ وانـتـيـا من الجـفـا تـهـنيتي
وانـا نـزيـد في الخدمه والطـاعه ولا تشاهد مني نقصان

٢٩ صـونf الـسر الـي بيـنك وبـيني
مكتـوم في الـصدر ما يـرقبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانـــا نـعـم المـــولى يعـاقبيـني
انتهت القصيده يـــا سامعينـهـا ادعـوا لمولاها بـالـغفران

٣١ قـــال المـزيـان تصف لـي زيـنـي
وامدح محـاسني كيف يمدحـوا نـاس الـغرام بدون الحسان



١٣ [a]

١	الغـرام ملكـني والطرف حـرم السهو	والنجـال انهلـوا فـوق الخدود وهــواو
٢	طول داجي واجس كنى مراقب السهو	لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـنواو
٣	يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو	للـوجيبه واغصـاني بـالحبيب يــرواو

e) تتقاد tĕtĕgād, *passif populaire de* قد, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون s̲oūn = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يـا مضـرهb جداول الـوصل يجـريو بميـاه الـعطـب تغنم ادواحي يبـراو
٥ لنا نجي النجـاء للنجـاب يـوريـو راقب بدر النجاه انجـالك بيه يـراو
٦ وسـلام حبيبنـا للحبيب يغـريـو ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظـاو هـل لي من راحـه عسى نـزيـد سغـوه
٩ بالوصول تعوز اخلافي بشايc رضـاو والي بيـه دواي يجـود لي بـرفـوه
١٠ نريح من توصابي عني الهموم يبعضاو نلـوح عن كاهلي جـل الاّd عليه تغـوى
١١ جل الغـرام اكثر مما يقـادع العضو بوق اجمار قلـوب اهل الهـوى تشواو
١٢ بـاح سري وكتـايم السر هتكه الهذو والـغـرام فضيته بـاحـكامه تـرواو
١٣ هـل لي مضره وهل لي بعد التو لـوصال الباهيه الـرشده السطـوه
١٤ مولاتي قدرهـا سما عن نجم النـو عني مـرسولهـا بطـا اشد الـبطـوه
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنـو لي تنصب تـقـول اعـزم بـالخطـوه
١٦ قبل لا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v.* ٨, سغوة *pour* سفية (*n. d'un. de* سَفْي);

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste ; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v.* ٤, [١]يجريو *pour* يجروا, *et, v.* ٨, [١]يحظاو *pour* يحظوا. *Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v.* ٣٥, لا تخشى *pour* لا تخشَ.

b) يا مضّره yā mĕdd̲ra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕc̲h̲āyĕn = بشيء.

d) جل الاّ h̲amlĕllā = جلاً لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* nōūn *du* tănouȳn *au* lām *de la négation : v.* ٣٢, صلاة الاّ s̲alātĕlla *pour* صلاةً لا. *Mais, au v.* ١٦, قبل الاّ gœblĕllā *est pour* قبل أن لا. *La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système ; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداو   حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨ بي كل جهه علي بي كل وطن يمداو   خيلهم لهم السطوه بي كل غزوه
١٩ طعتهم غلبوني بالقهر قبل يبداو   غلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠ عربت هواهم سامي بي مراتب العلو   حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو   ناس الوبا بازوا وغنموا بشاي نواو
٢٢ لو صببت بزل من البزال نظيف الذرو   بي البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣ عاجب يرمى اقطاب روس بنان الضرو   يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسب نصب ليلهم ساري للسرو   ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب بجوه   رايغه مكموله بي كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الرايق تكمال كل نجوه   يا ترى نبلغ للهيبه على سهاوي
٢٨ كل الربامه تنبي منهم اجل رجوه   للى مثلى ،شبه الحب باللهاوي
٢٩ والي مثلي رشقه سنة دمجق المضو   زاد رشقه واغصانه بالبراق التواو
٣٠ بي بلاد معمر حيها قطا مع الرضو   عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المبضل بحر العبو   طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢ صلى الله على المزمزم ذخر الكبو   صلاة الا تكون باثناهاe رخوه
٣٣ ما يلحقها تمام ولا لها خبو   تاليها بالبضل خزينه ما يحوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حباظى حله بغير دعوى   صونها لا تخشى من ذياب يكعيو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى   اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل الحسد بجحدهم تصيبهم دعوى   اجراحهم منها بعد صديدها يوميو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو   دون العروض الي بي ضلالهم يحنيو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو   قال قولهf واجرى تنظيمها على الواو

e) باثناها fĕts̲nābā = بى أثناءها.
f) قوله *pron.* goula = قُوْلَة.

١٤

١	ما لليلي بجعاك يطول يا البتـول	ما *a* لصبح ابهاك بـالوصول ما نبا لي
٢	مـا بجعنـك ما يعرف طـول	مـا بجعني ليسهر طول مـا نبالي
٣	مـا لسحر كـتابي مبطــول	مـا لسحر عيونك مصغول كالنبالي
٤	ما لدمعي سحـايه مهطول	ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي
٥	مـا لعبدك وعده ممطـول	عي يراعي متغك من ضيفة الكبالي
٦	كان ظني بي العهد يطول يا البتول	ساع *b* طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧	مـا لغـزلي واهي مخبــول	مـا لغزلك بـرفيق رفـايفه تحـالي
٨	مـا لـقلبي بـاكي متبــول	ما لقلبك يضحك لشغايبي وحالي
٩	مـا لـوصلي منـك مجبـول	ما لوصلك ما جاد بحالتي ووحالي *c*
١٠	مـا تحالي واحـل مكبــول	ما تحالك ما قال يقول واش حالى
١١	مـا لبيتك طـوله مسبـول	بـالعراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما*. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xv^e^ et xvi^e^ s., *II, p. 42, Paris,* 1855).

b) ساع sāʿ, *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وَحْلي.

١٢ ما لعقلي عندك منقول ما لنفضك عندي معقول آغزالي
١٣ ما لسيف جيوشك مصقول ما لسيف ودادي مكسور ما فزا لي
١٤ ما لهجرك ما بعده قول ما لوعدك زاد بطول ابجبا هزالي
١٥ ما لقلبي في يدك معقول ما لقلبك بشهود محبتي هزا لي
١٦ ما لزينك حير العقول في يجول الخاطر في بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعقدي عندك محلول ما لعقدك باسجن آمارمي وتا لي
١٨ ما لسيف جيوشك مسلول ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي d
١٩ ما لسقمي في ايام مغلول ما لسقم الحاظك مطلوق على تتالي
٢٠ ما لخمر همومي معلول ما لخمرك حار في معناه كل تالي
٢١ ما لشوقة ولد الزهلول صايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورق اغصاني مرجول ما لدمعي شلا يتهلوا جبالي
٢٣ ما لروضي سافط مذهول ما لروضك بنسيمه ما يكون جالي
٢٤ ما لشاني عندك مجهول ما لشانك عندي معلوم ما خفا لي
٢٥ ما لقصدي عندك ممهول ما لقصدك عقلي في مواهبه حفا لي
٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول من بعيد يقلب سماي على سفالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول ما لقدك صاري فرصان بغلوه يشا لي
٢٨ ما لشعر حرورك مغزول ما لبجر الغره بضفايره وشا لي
٢٩ ما لنون الحاجب منزول ما لشفر عيونك لبدا مريشا لي e
٣٠ ما لخالك في حيار نزول ما لخدك في روضه خاطري مشا لي
٣١ ما لغنجورك ليس يزول فوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لفمك ريقه معسول ما لثغرك جوهر بين الشفوف جالي
٣٣ ما لجيدك صيني متسول ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

d) رتا لي rěta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.
e) مريّشا لي měrěyyěc̲h̲a lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤	ما لصدرك نهده مـرسـول	ما لتنيال رخامه غاب ما ڢجا لي
٣٥	ما لبطنك واڢخاذك سـول f	ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي
٣٦	ما لعبدك ميت مغسـول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي
٣٧	كان ظني ڢي العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة ڢاعجبته ڢغال

١	ڨلب عندي درولاتـه a زينه	خبط لـط شور البـاطنه مسكينـه
٢	درولاتـه طـعـلـه	اتسوبه b سبه من مشيها بـالڨبله
٣	جرى لي كباب اتكسر فعلـه	عـامين مـا ندروا مكانه واينـه
٤	درولاتـه ريـده	تشغلب ڨلبه دز العـريسه بيده
٥	ادلعب c لعب خلى الڨلوب هميده	يطـوح بعد تبـع شهـاوي عينه
٦	درولاتـه عـانس	وخانس خنس خش الضمير من امس
٧	اتكوبس d كبس وركب ركوبة ڢارس	خـلط على الاعڨـاد بـطـواغينـه

f) سول sōul, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) درولاته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsōubăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkōubĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (v. ٢).

٨ دروﻻتـــــه خـــبــــه *e* رحــل حــط بي ردة رڤيـق الشعـه

٩ من الفيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينـه



١٦

١ نجه ضوات على البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نـجـمـتــك ضــواي *b* تـوحـدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رفـاي بي حـوش عالي تفعله وتحلـه *c*

٤ وحـيـك *d* هـلـكتيـني بي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالده لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه **k̲hĕffa**, *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فعل.
f) من الماجع **mĕlŏmm[ŏ]ādja'** = من المواجع.

---

a) بكله **bĕkĕlla** = بكلّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* **a**, *même quand il est pronom, que cet* **a** *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* **h** *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى **tĕjĕlla.**

b) ضوّاي **d̲ŏwwāya**, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رفايَ.

c) تحلّه **tĕh̲ĕlla** = تُحَلُّه.

d) وحيك *ou* **h̲ăyyek** = وحياتك = لَعَمْرُكَ.

e) تعجّله **ta'jĕlla** = تعجل له.

٦ بـالـدوا واعجليلـه f يا الـوالده لـو كان بيك هميله

٧ وتدري على القلب ما يجري له بزري من كان كواني بوجد بي مله

٨ عني مولاة الجبين الضـاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي

٩ الجوب خاوي والغثيث مساوي بـالطيب راوي تضبره وتحلـه



١٧

١ جا دونك رقـراك وغيم بج ترتـع بيـه الـريم

٢ جـا دونـك صعـده a خنقه ومسارب وثنيي b

٣ يسكنـهـا الاعـده c خبت الجيك يطيحوا بي d

٤ الي حـاضـر وعـده يـا عيشه ما يقعد بعده

٥ الي كابـر سعـده حتى جرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعده ṣa'da = صعدة *côte, montée.*

b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.

c) الاعده ĕla'da *est pour* الاعداء.

d) بي *pron.* byya.

٦ جـا دونــك هــــود يصعب على الماشي وامولي e

٧ واجـيـــه جي ســـود من الـدجـه ال نقه لـقبلـي f

٨ فـــابـه وزقـــــاق وشـوارع تـلـــوي وتضيـاق

٩ عن ما ذا بدا الخاطر ضاق قـلـت انـدز لبـوك اخصيم g

١٠ جــاتـنـــا جي ديـــار قبل مسات الشمس تظلـم

١١ واحـيـــاش كـبـــــار بنـايـهم شـاطـر ومعـلـم

١٢ لا لـقـيـتـش h جـار ومـا لـقـيتش خـيـــار

١٣ على بدم نـولي نجـار اندني للحـيـط سلالـيم

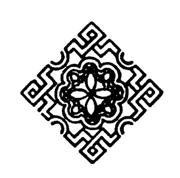
١٤ جـا دونـك

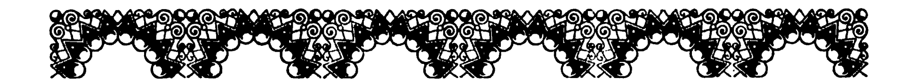
e) وامّولّي ouĕmmōūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدجّة ال نقّة لقبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly* (*Kebilli*). ال نقّة *figure la prononciation de* لِنَقّة; *l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) قلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlbōūk ĕkhsȳm.

h) لا لقيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لقيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*





١٨

١ انت زينه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرقراق

٢ زينك متحوف شحيتى على الريم العيطوف[a]
٣ قلب خدك مصبوغ الصوف حانط والوشمه تزراق
٤ خبار قلبك ما باش[b] يروف وربي من غيرك رزاق

٥ زينك مجيد انت حره والناس عبيد
٦ لياء[c] ريتك الاوجاع تزيد الحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلعبي لى بالكيف تميد السرول في سواني مرناق

٨ زينك مهور انت حره والناس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تحوم من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدر منه الاخلاق

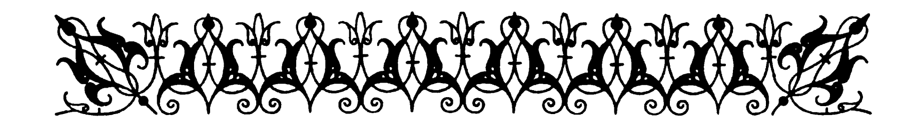
١١ زينك مشهور وجزتي على رتاع القور
١٢ عيونك مقرون اسبنيور[d] من يد فارس على فارس ساق

a) الريم العيطوف ĕrrȳm ĕl'ȳṯoūf *et mieux* العاطوف ĕl'āṯoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̱eḫāḫ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̱h = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*



١٩

١	يا سامع طرز اغنايا　هذا ڨحار
٢	سامور ڢي وسط احشايا　طالڨ اشرار
٣	حسكوا جاشي واعضايا　ميشي مرار
٤	وانا صابر عل دايا *a*　ذاك النهار
٥	عرضوني ضيڨ عشيا　يمشوا بالڢنطازيا
٦	خلوا كبدي مشويا　عيشي مرار
٧	وانا صابر عل دايا　ذاك لنهار
٨	ڢيهم واحدة بالزايد　تدهكل *b* مثل الڨايد
٩	لبست زوجين احدايد　امعها اسوار
١٠	معصمها مثل امرايا　ذاك النهار
١١	ڢيهم واحدة تدرج *c*　بحزام المور معرج
١٢	ڨاتلي *d* ما تتعرج　هات الخطار
١٣	ثابت بيعي وشرايا　ذاك النهار

a) عل دايا ʻal dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparaît fréquemment.*

b) تدهكّل tĕddăhgœl, *pour* تتدهكّل, 2ᵉ *forme de* دهكّل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحدة تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, 3ᵉ *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* 5ᵉ *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڨاتلي gātlȳ *pour* ڨالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليهاe شرحت بالي قالت آغناي خالي

١٥ قالت لباس f الحولي كحل الشعار g

١٦ ما ريت مثيلك غايا ذاك النهار

١٧ دقيت الباب بظفري هبطت ولعبي بجري

١٨ مالت لباس العكري زين العجار

١٩ والحايك والدرايا ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار نا h وعويشه المسرار

٢١ وامزجت الريق القطار كنه العقار

٢٢ وانا صابر عل دايا ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا ودموعي على خديا

٢٤ قال علي ولد مطيا سلامي جهار

٢٥ للي يجهم معنايا ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا واحده قمار

٢٧ والاخرى شمس الضوايا ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khĕddoūdja *pour* لالة خدوجة Lălla Kh., *Madame* Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail,* Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris, 1874*).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.:* لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăhl ĕchchfār = اكحل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يا من تريد اقتالي ❁ غيرك ما يحلا لي
انتي قليبك سالي ❁ عذبتني بالغير

٢ يا من تريد اقتالي ❁ خلافك ما يزها لي
قلبي صار سالي ❁ بدلتني بالغير

٣ من تركوه احبابوا *a* ❁ ابحالي كيف يصير
على عيني غابوا ❁ دمعي سال افزير

٤ حبك زاد هيامي ❁ شعلت نار غرامي
وهيم ضر اسقامي ❁ قيب لي التدبير

٥ بالله يا محبوبي ❁ انتهوا مرفوبي
اش عيبى وذنوبي ❁ حتي صرت حقير

٦ بى كل حين النادي*b* ❁ من ضري وانكادي
كمل لي مرادي ❁ يا عينين الطير

a) احبابوا ăh̲bābo = احبابه.

b) بي كل حين التادي fȳ kŏl h̲ȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* h̲ȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين اننادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين اننادي = h̲ȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ ڧـــال حـبـيـبـي لالا ۞ اسمـع ذا[c] المـڧـــالا

تبـڧـا ڢي ذا الحـالا ۞ عندي مثل ايسير[d]

٨ يـا العيـون المذبـالا ۞ والحجـون الـڧـتـالا

وخـدود ان تـتـلالا ۞ واللحظ سيڢ ذكيـر

٩ الحب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضـاوي

عـليـه رانـي نـاوي ۞ يـڧـتـلـني الاميـر

١٠ عـذبـنـي سلـطـانـي ۞ حين عـرڢني ڢـاني

اغـدرني ڢيـه زمـاني ۞ مـراڢـڧ للتـڢـهيـر

١١ ڢي لـيـلـي وصبـاحي ۞ تـعـذيـبي ونـواحى

مـا خـلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء[e] كثير

١٢ اش يـطب جـراحـي ۞ دبـر لي يـا صـاحـي

ايـن يكـون صلاحي ۞ عـلي بـه تـشيـر

١٣ بحبـك راني هـالك ۞ ڧتـلى لا شـك حـلا لك

داويـني بـوصـالك ۞ جسمي راه ضـريـر

١٤ نحلـڢ لك يـا جـايـر ۞ غيـرك مـا ڢي الخـاطـر

مـدة وانـا صـابـر ۞ يكڢيني التعـزيـر

١٥ من تـركـوه احبـابـوا ۞ الحـالي كيـڢ يصيـر

عـلى عيـنـي غـابـوا ۞ دمعي سال اڢـزيـر

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*



٢١

١	يا كحيل الاجعبان	اخبرني بالّي نريد مطول a نعاڤو
٢	صرت غير حيران	ما نلڤا شي النوم راه جعني اشتاڤو
٣	من شديد الامحان	كل اخر عنده حبيب ينحب اڤابو
٤		وانا غير انهوم اشتاق ڤلبي جوابو
٥		راه عيد غفران

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهروا بالالوان	بملاحف كمحا b حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	وونايس ڢوق الخدود ما ذا يشيرو
٩	ڢوق خد نعمان c	يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بيذان	انتبهوا يا عاشڤين ما ذا يديرو
١١	ڤاصدين المكان	للشيخ القطب حڤيڤ دخلوا يزورو
١٢	ڢي بلاد سلطان	مدينة صبره شهير لاحد غيرو
١٣	يتغامزوا بالاعيان	كل اخرى تعكرت عشيڤ بعثت سعيرو
١٤	ڤول له يجي بتعيان	غاب الحذار اليوم لاحد غيرو
١٥	خلق الاله سبحان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mătouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) كمخا kĕmkhă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no'mān = بن نعمان.

توريدة

١٦ جا الرسول سرعان   قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا

١٧ توصل للخندود اليوم اتزول الغبينا

١٨ راه عيد غفران

ركاب

١٩ كيف قمت شرهان   ناديت اسعيفي وقلت خذ الوصايا

٢٠ كون لبق فطان   احذر من الاعدا يفتشوا على بلايا

٢١ بالخدع والافتان   نصبوا لي على كل ريح قطعوا الثنايا

٢٢ جا الرجل شجعان   قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا

٢٣ لن d تخشى المكان   انا عند الباب يكون سهري هنايا

٢٤ حلفت له بالايمان   لن تدخل للدار تراك طير الومايا

٢٥ هبطت مثيل سلطان   دافع في مال الجريدة جاب الكفايا

٢٦ باشا وزاد غيوات   قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا

٢٧ الليله تبات شرحان   عنق صدري والنهود وحوس اعضايا

٢٨ فوق فرش ما كان   المخادد من مذهبي e وايزور فايا

٢٩ سرير زيت كتان   يظهر لك من بعد مثيل المرايا

توريدة

٣٠ طحت امثيل سكران   هاير على وجهي ولا نقد الثنايا

٣١ سعيت سعي ما كان   ما ناله شي حد من كبار الزوايا

٣٢ راه عيد غفران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إلى أنّ *et* حَتّى أنّ, *tantôt* لِأنّ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مذّهبي mĕddăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

۞ ركاب ۞

٣٣	خرجنا وقبلت البيبان	قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤	الفجر بان باحسان	جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦	من اعصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الافتان	يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نقرا السلام للي هنايا

٣٩ والسعفي والغيد وجميع صب الصبايا

٤٠ راه عيد غفران



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ۞ ان جاتني غزالي عيون الشرك

لا نحيفك يا دايتي وادللك ۞ نرفع مقامك على الدوام

٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ۞ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا

وحياتك لو كان المحبوب يشترا ۞ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا ḏāyā *est pour* ضاوية ḏāouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شان هذه المحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب
ثمش حده *a* مثلي رق جسمه وذاب ۞ والبين كوى بواده بنار الغرام

٤ حتى لبست من سهر الليالي فميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص
وخضت بي بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام

٥ ذا من برط المحبه والتشويق ۞ وبفدي لمس البزازل والتعنيق
بافي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام

٦ بي جوب الليالي كل الناس بي سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون
وتبفى الهرج للى فلبه مبتون ۞ من محظة *b* صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ فال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود *c* جرحك دخلاني
نفطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايام

٨ اسمع مني يالي *d* تعالج بالترياق ۞ انفول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاق ۞ لا تعرب طبع المرض مني يا همام *e*

٩ انا علتي ليست من الصبرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محظ السهام

١٠ تعلفت بي ضميري من فد السرول ۞ حعلت به الاسجار *f* يا سمين مع فرنجل
بل وانوار بي بستانه مخبل ۞ وازهار بيه تشكي من روايح الشمام

١١ الرفبه غزال بالي العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس الحجب
تعريق نون من يد خوجه يكتب ۞ بي بيرو *g* سيدي فبطان *h* متفلد الاحكام

١٢ اما الخذود فرمز او عفيق امشطب ۞ اسنان تلعج جوهر غير امثفب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'ŏud = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllȳ *est pour* يا الّي = ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* همام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) فبطان qobṭān, *fr.* capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر بيه تبـاع امعنقد ۞ والجوف شاحب والكحل امربد
اجفانها عرض بي برج امشيد ۞ ما بين اجفانها ما نقولش اكلام
١٤ انما هو ولي عن يغيين ۞ كل من زاره له دموع دافقين
اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار · يا سلطان الجنون عني تتحزم
٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار · واهل التهييب والمحبه الي تغرم
٣ من شوبة عين باطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار جور لمن جا مضرور · قبل انادي عليك ملك معظم a
٥ الغى لغي الغهور بأصحاب التنور · واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب باحد b زور مايحة البخور · صاحب الاثنين اين مرة يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المغبور · الاحمر بي يوم الثلاثا بها رم
٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدور c · برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلِكُ مْعَظّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I, pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.
b) باحد bĕlhad, *contraction de* بالاحد.
c) تعود الدور tĕ'oūd ĕddoūr = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور èssĕbt ĕddoūr = السبت تدور.

٩ يا شمهروش بالمحذور الي مستور انزل يوم الخميس بالحايل شرم

١٠ بالجمعة فوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب الحمامة في الهوا السواها

١٢ مرة ذبلي لوى المخلب ظفرة جباد من كلاها

١٣ لحمر^d كي الساق الا صوب شرب من الصايدة دماها

١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهبته رماها

١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضربته وثاها

١٦ الحار شين ولام بالحب للبقعة طير حجاها

١٧ انتم سبعة ملاح وانايا براح واحد ما قاتني يجيني متحزم

١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم

١٩ فيشوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لعبيتوا للي منكم يقول دورُ^e

٢١ والا شوري اليوم جيتوا نعرفكم قاع ما تبورُ

٢٢ كان انتم حاجتي فضيتوا فمسكم بالوفا النورُ

٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جميل سبقتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يتخمم

٢٥ ينزل بالريم يعتني بريمة الابنات قبل الا تحرقوا العفار او الخاتم

٢٦ يشعل قنديل في اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيقات المحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم والتسعة حروف هولوها

٢٨ والكندر ريحته تلثم خاتم مرسوم في الحجاها

٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم قمر في الاحساب جاها

d) لحمر **lahmar**, *orthographe très usitée de* الاحمر.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* **dōūrōū, tĕbōūrōū, ĕnnōūr, ĕlhōūr**. *Le choix du son* **o bref** *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالعور اتجوا حاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق وبلاد الكابور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشابين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين من عغيره كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيره دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيره عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التخميره صدره نعت الطبول عالي
٤٠ قصور/ شاب بي هواه نموره برم عينيه للشبالي

٤١ دبعوا الاشبال برعوا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيثوا القوال ما طلبش باني المال ما درتوا بي هوى الي منكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا عجب كيعاش المحال سكنتوا بي الجبال لا من جا قادم
٤٤ من قولة قال تحضروا عدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عتدي بي المحال يا عبد النار سير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النار سير عازم اتسلط بالراخب اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي قلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي ممو عينها اتخذم دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يـا معـرق الالباب وحروف كل كتـاب　واسم الغلاب به انا عنكم نفسم

٥٢ جوا g من جبل السحاب والسيف والادراب　رحـالين الضبـاب عنكم نتكلـم

٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غـاب　والروحانيين بالحرب بيكم ترجم

٥٤ والا صرنا اجناب وظفرت بـالاحبـاب　يحصل لكم ثـواب والله عـالم

٥٥ في خـالـد بـن سنـان بـلاد الـسوزان　بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم

٥٦ شرفي يكـون نـزل البـا زيـد النـون　يا ثلث سنون في حروف الي ينظم

٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم



٢٤

خماسة

١ راعي المنجـوم a بـالبـريه ثـاث لِيَ　قـربـع الاشبور هـالي b عـودك زارب

٢ تربع والا تاخذ على نجـوع الطـوايَ　سيدي سـول على مقـوس الحـاجب

زريعة

٣ بـدنـك حـريـر في يـد الحـوكيَ　والّا كاغـظ في يـديـن الطـالـب

٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ　ماذا اعطيت يـا لاله وخيـرك يغلب

g) جوا jōu, *imp. plur. de* جا[ء]، *f.* يجي[ء]. *Les citadins prononcent* ădjy̆ou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōum *est une prononciation vicieuse de* الملجوم *: n = l;* rā'y̆ lmĕljōum, *cavalier.*

b) هالّي hālly̆, *pour* ها آلّي, *ô celui ....* ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك ڢي الزين اڧصد الشرڧيَ   اذا غرضك ڢي النزوه مجانه وغرب
٦ اذا غرضك ڢي الزنى بنات البلديَ   ڢراش ومخده كلام جوز ڧرب

٧ نشكر ڢي البنات ما نخلڢ دونيَ   اصباح الخير ها الصڢ الملموم
٨ عسكر جا يلغى من الڢيساريَ   والا حمام الدروج على الوكر يحوم

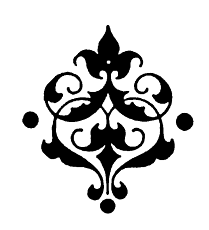
٩ انا مشوش من طڢلة غرت بيَ   لا تليڧ لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رڧت[c] خيالها بين عينيَ   واذا ڢطنت نلڧى ڧير المضرب
١١ ڧول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليرامه ڢي مسرب
١٢ حاجبك هلال ڧوس عشيَ   الدنڧ[d] ليه النجوم خلق الله يغلب

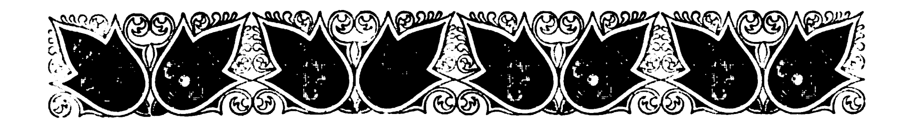
١٣ ڢي نهار العيد ما ركعت مع ڢضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي ڢي الدنيَ   كي نسمع لغاك نعطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منڧع ڢي الصعبيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]   من ريڧ شريعه انا ڢرڧت الصوم

c) رڧت regœtt = رَڧَدْتُ = رَڧَدتُّ.

d) الدنڧ *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنڧ.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.





٢٥

١ جرى الهوى وحرق   فلبى بنارُ بنارو[a]
٢ مسكين من يعشق   في الحوما[b] جارو

٣ مسكين من يعشق   يا اهل الحميا
٤ ما يطيق شي ينطق   كلمه خفيا
٥ يا من درى من نعشق   يعطف عليا
٦ الا يرضى يشفق   يجنى ثمارُ ثمارو
٧ مسكين من يعشق   في الحوما جارو

٨ من يعشق البتان   يصبر لصدو
٩ الورد والسيسان   فاتح في خدو
١٠ يا من درى التيهان   الّي انا عبدو
١١ نمسى فلامه الحق   نخدم في دارُ في دارو
١٢ مسكين من يعشق   في الحوما جارو

١٣ مع رشا نرضا   سلطان ندو
١٤ سبحان من انشاه   فتنه لعبدو
١٥ هذا الغزال نهواه   ونبات عندو
١٦ نبوس ونعنق   تطفى جمارُ جمارو
١٧ مسكين من يعشق   فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, dj̄ārŏ, *etc.*
b) الحوما ĕlh̲ōūma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب   هو الذي ينبع
١٩ وخاتم يعقوب   انا به مولع
٢٠ يا من درى المحبوب   لوكان لي يرجع

٢١ الوه عيون زرق   مكحل شعارُ شعارو
٢٢ مسكين من يعشق   ڢي الحوما جارو

٢٦

١ لوكان يا لوكان   حكمي ڢي الصبيان
٢ نغرس لك جنان   بالفارس a والرمان

٣ لوكان جيتني   نديك لبيتي
٤ انايا صاحبك   وانتي خليلتي

٥ اليوم لقيتهُ   ڢي باب البستان
٦ القد خيزرانهْ   والخد بلعمان

٧ اليوم لقيته   ڢي سوق اللوح
٨ محرمته ڢي يدهَ   يبكي وينوح

٩ اليوم لقيته   ڢي سوق الجمعا
١٠ محرمته ڢي يده   يبكي بالدمعا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var.* : بالخوخ bĕlkhoūkh, *avec des pêchers.*

١١	اليـــوم لـفـيـتـــه	جي صـابـاط b الـريـح
١٢	سفسيت اش يكون	فـالـوا خليلـه المليح
١٣	لـــوكان يـا لـــوكان	نـديـــك لـعـنـدي
١٤	سـيـــدة الـغـــزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعـــدم	بعد مـا ڤلنـا العلاج ثبت جـيـه
٢	وطبيبـه معنـــاوي بـالارماز يتكلم	يجهم هذا الغول من هو هالك بيه
٣	كنت متلڢ كيميا والباب مطلسم	والـعـفـار يطرد المـانع يخزيـــه
٤	ڢلك الزهرة بـات ڢي طالع الاضرم	مدة عـام ننظر بحساب مجريـه
٥	برج الغوس الا مضى ڢات يتڤسم	دخل الجدي صعيب ضده ڤاع ينهيه
٦	يـتـكـلـم بـــاشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاڢ بعينيه
٧	مـن لا جرب لا شاڢ ولا يـجـهـم	الّي يعرڢ عـلاج السڤم يـبـريـه
٨	كثر الـطـب يـورث الـدا متحتم	والّي عـاشرة ضر لا بـد يـديـه
٩	العـاشق يشرب من لـذات السم	واڤڢ ڢي راس الدير والهجه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صاڢي المبسم	ترهجني بمسموم تريـاق ينسيـه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتڢ ڢي شهواته ڤاع ترشيه
١٢	ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك ڤاع نجليه

b) صاباط **s̲ābāṭ**, ***orthographe fautive de* ساباط*, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.***

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم   تعميري بي الجعبه طـاويـه

١٤ يـاسر من برسان مني قـاع اعظم   غير انا عمري مع الشهوه نـاعيـه

١٥ يـا ربي يـا خـالقي انت عـالم   يـا سلطان الحق امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران   من بعدك[a] ما زهيت ما طاب رقادي

٢ قلبي مصهود شاعله بيـه النيران   مشعـال الحب بي جواجي قـادي

٣ تعكرنـا محبتك معنـا دهر الزمـان   حيـن كنتي صغيره وتجي عـنـدي

٤ وزهينـا عيطة ايـام ورقدنـا جيران   واحنـا متخبلين بي وسط جريـدي

٥ بوق مساند حرير ومطـارح تليـان   ومخـاد حـريـر زنـدك لـوسادي[b]

٦ حلبتي لي بعهـد الصدق والامـان   قلت لي انا اخيتك[c] وانت سيدي

٧ ونقضتي عهد المحبه بـالـغـبـطـان   والّي خـان الـعـهـود يسمى رادي

٨ نتغدى بيـك كي مشموم الكيسان   يتنسم من هـواك الاضعر[d] والـوردي

٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان   صـابـر لـبـلاك واللحم ليـك مودي

١٠ والنـاس يعيدوا اذا صاموا رمضـان   وانـا صومي على النسا وانتي عيـدي

١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādȳ *pour* lĕousādȳ. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضعر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الادعر, *qui marque la prononciation populaire :* د *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خاطري بابجبا تعذب[b] لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال
٢ نارها بي الدليل تلهب حرقت جوبي وجيعت غصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبابي باطمه متيلة الخلخال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض المحب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طبي اعييت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت بي الضمير جمرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب[c] لي وابهم الاشارا

طالع

١١ شوب لي بي الكتاب واحسب كان انتايا طبيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الّي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والّا تبيع بي يد[d] الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إفّعّل *de la 5e forme.*
d) بي يد *pron.* fyȳd.

بيت

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتنال من عالم الخبيا والّي راد الاله به يبدا

طالع

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما في القلوب راقبe واصبر لقضاء كما تصبر الاجال
٢١ فى الاوطان اتسير لاغنا توضع الاحمال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغفر لي وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

طالع

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا فايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما فى القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليها | واسمع لوصايتي نعيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها | وانساها كيفما نساتك

٣٣ عمدا ليك ضعت من اهجرها | وتبدل يا عشيق لونك

٣٤ بطلت اصوابك عليها | ومضات ايام من زمانك f

طالع

٣٥ خذ رايي ولا تكذب | واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ ليس المر يعود طيب | اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال

٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g

٣٨ . واين ادواك يا الطالب | غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم | اقبل عذري وساعف امري

٤٠ قولك هذا قول عادم | بيه تقوى وزاد ضري

٤١ ما ننسى زينة السمايم | من غير الا صعبات عمري

٤٢ نهواها ميرة h العوارم | هي روحي وضو بصري

طالع

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب | نخدم مَنه خديم نطوع المذلال

٤٤ لعله البعيد يقرب | والا حان الحين يا عارف الامثال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال

٤٦ واين ادواك يا الطالب | غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.
g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.
h) ميرة mӯrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا   في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى   يرجى في ومدها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا   عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا   ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب   الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب   لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي   للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي   وقدات النار في حشايا
٥٧ ثم اخطابي وبيت نظمي   وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي   وبافي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب   اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب   وطبيب القلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا قصف عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١	يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني	ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢	الغرام والهجر والشوق دركوني	اللقا بعد عن قرب ما ملكت صبرا
٣	طال وعدها وبطات اجابيه عني	اشمن رسول يحدثني على الزهرا
٤	اشمن رسول يحدثني على العارم	كامل البها والزين ظريفة الوشما
٥	طال وعدها وبقيت النوح في المراسم	دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦	حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم	خاطري انقهر والروح افنات يا فهما
٧	ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم	في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨	امتحنت لا يبلى مححون بامحاني	بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩	يا اهل الهوى نوريكم ما جفاني	عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠	صبت كيميا قلت استغنيت في زماني	ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١	اشمن رسول يحدثني على الزهرا	
١٢	اشمن رسول يحدثني على ولفي	رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣	قفطان صوف ابحر توريه ما تخفي	فيه في نهار الملقا جات اتدهكل
١٤	والبرنجك القاني والجوهر الصافي	والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥	والحزام والحلة تحكي ذهب صافي	والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦	جيدها يحير فيه عقول الاذهاني[a]	فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧	زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني	طبعت النوابغ والعشنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجب   من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف   يوصل للغزال الجاويني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمع فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان تموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر ✿ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولعي صابغ الشعر a

٣ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بليعتي ✿ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ✿ منه تفوات دمعتي ✿ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲ābĕr̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ قال لها يا الفايما ❁ امشى رسلي الفاطما ❁ البارح يا العاما

٧ سلتك يا صابغ الشعر ❁ بالواحد رافع السما ❁ الله بركا من الهجر

٨ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ❁ امشي ما هوش ذا الفول ❁ راه يدور على الفضول

١٠ واحس وفلة السوفر ❁ والله لا شاف لي وصول ❁ غير الله b يرزفه الصبر

١١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ❁ قلب المحبوب راه جاح ❁ خليته عابد النواح

١٣ دمع عيونه كما المطر ❁ لو صاب يطير بالجناح ❁ عندك يا كامل الفدر

١٤ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ❁ من نهوى طالق الدلال ❁ لو كان يذوب الجبال

١٦ ببكاه او يقسم الحجر ❁ والله لا شاف لى خيال ❁ لو كان يطيح في البحر

١٧ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ❁ ذا الشي من فلة الادب c ❁ كما قالوا اهل الحسب

١٩ في السابق كلته d اظهر ❁ المال يشرف النسب ❁ ويدير طريق في الوعر

٢٠ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ❁ المال يزين الذليل ❁ والّي هو ابن القبيل

٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❁ لو يفرا سيدي خليل ❁ في الدنيا ما ايلوا وفر

٢٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* **r̲ȳllah**. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

c) من فلّة الادب *pron.* **mĕqqĕlt lādĕb**, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* **c̲h̲ĕdda** *de* فلة.

d) كلّته *pron.* **kĕlto.**

٢٤ ڤـال لهـا كلتـه المـال ۞ يعني يا ڢاطمه الغزال ۞ العارڢ يعرڢ الرجال

٢٥ يمنـع بهمر او يبخـــر ۞ العارڢ يعرڢ الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكـر

٢٦ كيڢ عملي وحيلتى ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ ڤـالت مصبوغـة النيام ۞ من نهوى راخيڢ الحزام ۞ ڢصـر بـركا من المـلام

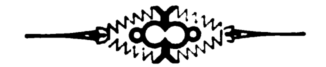
٢٨ لا تضحـاوا شى مجـاكـر ۞ شوڢ انا تلحق الهلال^e ۞ ڢي سماه يكون ذا الامر

٢٩ كيڢ عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يـا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ ڢي ڢول الشاعر الاديب

٣١ بـن سهـلـه هكـذا ذكـر ۞ من هو نسله حسيب ۞ ڢعلـه يعطيك الخبـر

٣٢ كيڢ عملى وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بـــات عـنـدي الـبـــارح ۞ بـــات عـنـدي الـبـــارح ۞ صاحبى بعد الغيبه جا

٢ بـــات عندي البـــارح

٣ صـاحبي بعد الغيبه جـا ۞ وبـات عندي وڢنم ڢـرجا ۞ صابني ڢي وعده نـرجـا

٤ اڢضيت كل الـصـــوالـح ۞ بعد هجـرة زيـن الـدرجا ۞ ارطـاب ڤلبه الڤـــاسح

٥ بـــات عندي البـــارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام*,* حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار

٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح

٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ

١٠ اطفاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح

١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف

١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*

١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس

١٦ ما يروح *c* قامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من كحيل الملامح

١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عينى مكمول الزين

١٩ بعيون وفاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*

٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3e pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة (*adj.* فَعيلة); *le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل). *A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بـــات عندي ما كان فنـوط ۞ ڢي اهنـا وڢـراوح مبسوط ۞ صابني نحبظ كل اشروط
٢٢ بـــالادب ونـســامـــح ۞ كل شي ڢايڢانe محطـوط ۞ شغـل منـه نـاصـح
٢٣ بـــات عندي البـــارح

٢٤ كل شي ڢي ايڢان منصوب ۞ حـابظ الغا شرط المحبوب ۞ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والـبـهـــو بـمطـــارح ۞ الشمع ڢي المسكات ايذوب ۞ دمعتـــه اتـطـابـح
٢٦ بـــات عندي البـــارح

٢٧ الشمـع رڤـرڨ بعد اضيـاه ۞ ڢـار من حسنـه وبهـاه ۞ الخليل الليلـه نـلڨـاه
٢٨ جـــاي عـنـدي ورايـــح ۞ ما ڢطن حد ابمنf نهواه ۞ بـــات واصبح صـــابـح
٢٩ بـــات عندي البـــارح

٣٠ نـــا ڢطنت بـزيـن الصبـاg ۞ لن وڢب ڢي بـاب الغرڢا ۞ ڨمت نجـري له بالهبا
٣١ ارميـــت كل صـــوالـــح ۞ ڨلت له يـا اهـر الشبـا ۞ اذا غـلـبـت او سـامـح
٣٢ بـــات عندي البـــارح

٣٣ ڨـلت للمحبـوب اهنيـــا ۞ زال كل ڢيـــار عـليـــا ۞ باتت خلاخل الهميـا
٣٤ ڢـي السمـــا تـصـــايـح ۞ ڨمت انتهيه انهض ڢيا ۞ ونـلـت كل كحـــاكـح
٣٥ بـــات عندي البـــارح

٣٦ ڨمت للمحبـوب وجيـتْ ۞ رميـت يـدي عـنـڢـتْ ۞ باسني المحبوب وبستْ
٣٧ جـا ڢي حجـري طـايـح ۞ كيڢ ڢـرجني ڢـرجتْ ۞ بحسن زينـه ڢـاضح
٣٨ بـــات عندي البـــارح

e) ڢايڢان fĕyqān *est pour* ڢي إيڢان. *Le son du* ي *de la préposition* ڢي *disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي *:* ڢي الدار, fĕddār.

f) ما ڢطن حد ابمن mā fṭen ḥad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصبا ĕṣṣifa *est pour* الصبغة. *On trouve aussi* الصيبا.

٣٩ كيف فرجني زين الغد ۞ هاكذ فبلته في الخد ۞ شعته نرضع منها الشهد

٤٠ شعت زوج اتبعافي ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايح

٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ فبل المبسم والخدين ۞ ابن امسايب من عشق الزين

٤٣ هامل اهق سايح ۞ ماصبرشي فلبه مسكين ۞ دون كل اصوالح

٤٤ بات عندي البارح



٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني

٢ يا بويا كراني *b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بني ادم

٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم

٥ علي مصعبه فرافك يا زينة الاسم

٦ بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني

٧ يا بويا كراني

٨ يهبال من شافها يروح من عفله هايم

a) موري **mōurȳ** *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني **kirānȳ**; كِ = كيف.

٩ ما هي في بنات الجيل الاول والثاني
١٠ يا بويا كراني
١١ علي مصعبه فراقك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم
١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم
١٤ الخد مورد والمبسم خاتم
١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
١٦ يا بويا كراني
١٧ والشعايع نعت دم في بلار والّا قرمز راسم
١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني
١٩ يا بويا كراني
٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال فيا
٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خفيا
٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته قويا
٢٤ جار علي الغرام بمحلته قويه ثاني
٢٥ يا بويا كراني
٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c
٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
٢٨ يا بويا كراني
٢٩ قتل جندي ولا بقى في يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا
٣١ عجبي في الّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي ڢعغله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d

٣٣ ما يركب ڢوق الخيول الا من هو ڢارس سيساني

٣٤ يا بويا كراني

٣٥ يضرب ڢي الجزعه ويروح لاصحابه سالم

٣٦ يشد على الجواد ينداه e ويڨول حصاني

٣٧ يا بويا كراني

٣٨ يجركت عسكر العدو بعد ما يتلايم

٣٩ الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي ڢي ارماق الاجدل

٤٠ الطالب ڢي الكتاب عغله يسعى ڢي الاوراق يجوّل

٤١ والڢارس هكذاك بين اصناڢ الخيول يعزل

٤٢ وانا هولي وسبتي ڢي الحومه جيراني

٤٣ يا بويا كراني

٤٤ لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني ڢي مراسم

٤٥ واذا نسمع من يذكر الاسم تشعل نيراني

٤٦ يا بويا كراني

٤٧ نبغى مثل الهبيل ڢي اسواق البهجه هايم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يكلموني من اعواج ذوك العيون نعنا

٥٠ الزين سبايبي وحزني والعشور الڢوا له المعنا

٥١ اصنت يا اللبيڨ واسمع ما ڨال الساني

٥٢ يا بويا كراني

d) حصرا h̲as̲ra, *correctement* حَسْرَةْ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) ينداه yĕndah *est pour* ينده.
f) شغله ch̲ĕr̲lăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣	من لا جربوا المحنه معدودين بهايم
٥٤	ما نعذر ڨلت لهم *h* ما نعشق وانا ڨلبي هاني
٥٥	يا بويا كراني
٥٦	حتى جربت من ڢراق افزال بني ادم
٥٧	يا ڢاهم اتلبت للمشوار لمن نشكي ونحكي
٥٨	عني هذا الغرام جور طال عذابي اعييت نشتكي
٥٩	اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي
٦٠	انا يا من تسالني ڢي الاصل تلمساني
٦١	يا بويا كراني
٦٢	مڢهومه كتبة المدن ترشمت بالڨدم
٦٣	عاشر باب الجياد حومة درب المليانى
٦٤	يا بويا كراني
٦٥	من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا ڢاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.





٣٤

١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح	والناس حرسوك اعليا يا لالا a
٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح	قصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا
٣ لوكان تبغشي او تجيني ظاهر براح	اذا نموت ما لي ديا يا لالا
٤ بركى c من اجفا يا صبغة جدي السماح	فصر اعلاش يا الوخيا d يا لالا
٥	ناسي سطوا لك فيا يا لالا

٦ بركى من اجفا يا ولفي كحل الرميش	العقل راه مر غدا لي يا لالا
٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق	انقصر امعاه e ليالي يا لالا
٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق	ونجيب كل من يزها لي يا لالا
٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق	عذرات جالسين اقبالي يا لالا
١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق	ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح	باغصان مايسه محضيا يا لالا
١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح	البهر كلهم عزويا يا لالا
١٣	فيهم روايح الّي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبغشي يا ولفي كحل الدلال	عن غيظ من احسد في الحوما يا لالا
١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال	الجيوش والعساكر حرما يا لالا
١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال	اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا lălla = لالّة.

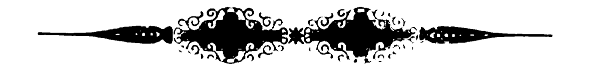
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.

c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez! (litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance).*

d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأُخَيَّة.

e) امعاه ămʿah = مَعَه.

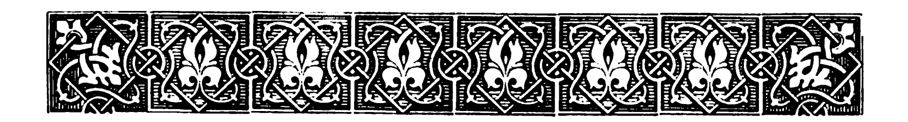
١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال   والخدود ورد من جـري الما يـا لالا
١٨ اشجـايعك من القرمز نيبانك اريـال   ريقـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار جـازت بـاعتـدال   العضد ثلج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زعج تحت الخلال   جي بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك المخضبه خلخالك صافي زلال   يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢ ان كان طـال هذا المحضر والسر بـاح   لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣ انا مثيل طير امقصب مـا له جنـاح   عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤ انتي مهنيه يـا صبغة جدي السماح   قصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا



٣٥

١ راني جي جبـال فرصه عـاليـين   مـا كان من يطيق جيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالـوا الـطـايـقـيـن عليهم سال   وبغيهم بـالسلامه يـا قمري السداa
٣ بـعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال   انـظـل نسير جي الـعجوج القبليـا
٤ وليت انسير جي دويـره بيـن بحـار   والـبـر حرام والـبحر دايـر بـيـا
٥ والدنيـا من قـديـم تـطـيـاب وتمرار   تتقلب على الجلك دايم خـدعـيـا
٦ راها ما دامت للنبي الطـاهر بو الانوار   والخلجا الاربعه اصحـاب الـكـيـجيـا
٧ يا قليبي سامج الدرك اشرب الامرار   واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨ والصبر انيس للعـقـل ينجي الاضرار   والضيقـه لا صلاح جيـهـا دونـيـا
٩ واصبر يـا قليبي على زهو الـدنـيـا

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١	واش يجيب اجبال قابس للنخرا	واش يقرب ناس سانق لبني زيد
٢	توحشت ووحشكم هاض عليا	ما يبراش جرحكم ما زال يزيد
٣	ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا	جرح القلب يقيل صبار وكيد
٤	ما يدينى غير بابورa ان يغصب	طاير بالجناح والردنات احديد
٥	كي نصعى للجرايرb ذي العرجا	كي نجبى كيفان شعه عندي عيد
٦	توحشناكم والوطن ما زال ابعيد	



٣٧

١	هاكذا احوال الدنيا من قبيل تمرار	لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
٢	وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان	اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك
٣	ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان	ويرفد حمل من الشغله الّي تعييك
٤	ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال	والا ما فطنت ابروحك راه الزمان يعميك
٥	وين بوديسه وامحمدa وبن عواد	وين الابطال الّي قدامهم انوريك

a) بابور bābour. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

a) امْحَمَّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار | فبي بلايصهم[b] عـاد يـحكم عبد مملـوك
٧ وين بن سيدي حمزه وزواه وين فرباه | لـوكانـك عـافـل غير ذون[c] يجـزوك
٨ وين نجع ديـاب ويـن هزه وين عزه | وين هـارون الرشيد والـبـرامـيـك
٩ زلبحت فـارون وشداد فبل الاسيـاد | وراعي ليها ترى ڤعدت شي[d] بي يدمليك
١٠ من المحـاين والعفل نعرف كل ميزان | وما يجيك شي بي ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتبع بي المعنى فبال فربـاك | ان كنت بعفلك بغربـة الله يـهديك



٣٨

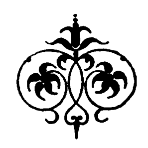
١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي | هـاذا ربي سلط فضـاه المحتوم
٢ درك عني ضر بـاسبـابـه يـدي | الدنـيـا واوصابـهـا لكان اهموم
٣ مـن تـهوي بـه بي المـال ردي | من اتطلعه بي الساعه غادي مخدوم
٤ يا ڤليبي شكيت مفصادك عندي | فـاب ادواك علي بي ذا الـيـوم
٥ عني درڤت صبغة اهـام البـادي | عدت الحبر يـا الخـاوه اكثر اللـوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي | شعلت نـار الحب ڤلبي صار اهوم
٧ امـكـنـي تخميم هجحت كبـدي | راني خـوك انـت الّي زابغ مغروم
٨ يـا محـمـد شوف مـا صـار بجسدي | حـال رادي بـه مي يـا كلثـوم
٩ ذرك الـغـيـظ عـلـيـك وفي مرادي | اخـدم نظرك يـا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطعله الّي حبهـا ڤـاصد وعدي | الاجدل بوڤرنين بي الاصطاح[a] يهوم

b) بلايصهم blāy͟sōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* plaza, *place*, *emploi*, *situation.*
c) ذون dōūn *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) ڤعدت شي *pron.* ga'dĕtĕ͟ch.

a) بي الاصطاح fĕlästāḫ *pour* الاسطاح.

١١ زين الصبه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم
١٢ الغشوه بنار بي صالوا b يڢدي   حواجب نونات بي شراح علوم
١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شابه ولى يلاجي كالمهموم
١٤ خدك بيه الياسمين مع الوردي   بي كاس البلار سواوه مشموم
١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريڢك تاي اجديد شهوه للمحموم
١٦ عنڢك راية جند دايرها بي يدي   اتضابط c ڢومانها دارت زهزوم
١٧ حب عدوه بوق النزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس الحلڢوم
١٨ اعضادك ابراق جهل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم
١٩ اذا ساق النجع شبعناه امدودي   تعني بي صورته تراس وڢوم
٢٠ يا ڢلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع بي رايك منها مهموم
٢١ ماك شي ضاري بي الهواين اتتعدي d   عدت امشغى خدمتك منها مغموم
٢٢ اعفل وامهل والعغل بيه اجودي e   لا تتحرب على الشريعه منهاج سلوم
٢٣ اكتب ماذا صارمن امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̱ālōū, *le fr.* salon.
c) اتضابط ĕd̲d̲ābeṯ, *pour* تتضابط.
d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*
e) *De même* اجودي ĕljōūdȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōūdȳ *pour* معدوده ma'dōūda.



١ يا حام الڨصور راني مباصي*a* بالزور — من الحكم المذعور الاحكان جات ڧويا

٢ يا حام الڨصور الساعه الڢلك يدور — ذا الجيل امغرور واڢعاله دونيا

٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام — الابد خدام ويموت بلا ديا

٤ والحق بطل والمنست*b* ظنيت يڢعل — ما شاڢ شي الباطل الّي راه صاير بيا

٥ ما شاڢ شي الباطل وإنا شبعت من الذل — داروا لي سلاسل من حديد ڢي رجليا

٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام — يڨرصوا كل عام ما حاڢوا شي بالسيا

٧ ربي عالم خلق كثير باصى ڢي الظلم — والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا

٨ ربي عالم كالروم كالمسلم — كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا

٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام — هذا شي حرام ما هو شي ڢي الشرعيا

١٠ راني معدم ڧلبي بلا امواس اتڨسم — نبني ونهدم والوعد سايق بيا

١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان — والڧلب ڢتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bā*s̱*a, *qui se conjugue comme les défectifs* ʻya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence*, être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تڢعل; *il devient alors* تباصى tĕbās̱a. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يڨرصوا ygœrs̱ou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, الڨرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نڢيل Nofȳl, *la Nouvelle-*[*Calédonie*]; *v.* ١٦, الصرڢيصات ĕs̱s̱ŏrfȳs̱āt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lălouā, *la loi; v.* ١٨, لاڢريك lāfrȳk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, ڢرنصه frăns̱a, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbroūr, *l'Empereur;* يڨرصا ygœrs̱a, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن); *v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات s̱alāt, *salles;* كاشوات kaḏouāt, *cachots*.

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين — الالوان شينين ومحسنين الحيا
١٣ المحبوس شايب والڢرديان ڢيه يعذب — الخدمه والضرب ويبات ڢي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان — يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنڢيل بغير حق ولا تاويل — والبطل ذليل ما بغات ڢيه عنيا
١٦ نڢيل صعب شيب النصارى والعرب — والصرڢيصات تضرب ويڨولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا ڢي سيادي نطلب — طلبتك يا الراڨب لنا توڢي المنيا

١٨ حسراه كنا ڢي الاڢريك وطننا — نديروا كالباڨين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالغدره حتى شعنا كثير والشر — لباسه شكايره الّي يشوڢه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هاني — الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي الغدره يعكنا ڢي ذي الخطره — للڨلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا اله اتنجينا من الحكم جاروا علينا — حكام ڢرنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لثبرورما يباصي شي ڢي الزور — يڨرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهدد f — العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب — انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان ڢيه نعمل ما كان — الّي بطان يشوڢ هذه الڨضيا
٢٧ المحبوس ڨول جلاد يبكي من ڢراق الاولاد — والموت داركته الاڢدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم — ويظل يخدم بمحنه ڨويا
٢٩ المحبوس ڨليل ڢي يد الحكام ذليل — والڨلب ذليل ما زال طامع ڢي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال — نڢيل ڢي الاڨوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان ڢبيع ما ڢيه امان — يمشي حڢيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر — شاب الهم ياسر وڨال هذه الڨضيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* miseria.

d) كالباڨين, *pron.* kĕlbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.

e) شكاير *pron.* chĕkāyĕr *pour la consonance avec* الغدر ĕlqĕdĕr *et* الشر ĕchchĕr.

f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyĕd *pour rimer* (!) *avec* شاهد chāhĕd *et* نعاود nĕ'āouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد كما شبعت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امقسمين صلات في الحديد والكاشوات ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسافي[a] عن ما مضا ۞ آه على زمان انقضا ۞ آه يا مولاي[b] ايام الفرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا فرقة ديار[c] الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح[d] ۞ آه في غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لقيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بفضلك نريد ۞ آه نزور المقام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ في ساعه هانيا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب فيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاف ونون
٨ حكمه خافيا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سافي yāsāfy = يا اسفي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmylāḥ *est pour* الملاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١[a]

١	عـزوني يـا مـلاح ڢي رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مڨديي
٢	يـاخي انـا ضـريـر بـيي مـا بيي	ڨلبي ساڢـر امـع الضامـر حيـزيي
٣	يـاحسراه على ڨبيل كنـا ڢي تـاويـل	كـي نـوار العطيل شـاو النـڨـضيـي
٤	مـا شبعنـا من دلال كي ظـل الخيـال	راحت جـدي الغـزال بـالجهد عليي
٥	واذا تـمشي ڨـبـال تـسلب العقـال	اختي بـاي المحـال راشـڨ كـميـي
٦	جـات العسكر امعـاه والـڨومـان وراه	طـلبت ملـڨـاه كل واحـد بهـديـي
٧	نـاڨـل سيـڢ الهنود ڢي يـومي بـاليد	يڨـسمر طـرڢ الحديـد والا الـصميـي
٨	مـا ڨـتـل من عبـاد من ڨـوم الڢسـاد	يمشي مشى العنـاد بـالعنطـازيي
٩	مـا تـشكـر الـبـاي جـدد آغـنـاي	بنت احمد بن البـاي شكـر وڢنـاي
١٠	عـزونـي يـا مـلاح ڢي رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مڨديـي
١١	يـاخـي انا ضـريـر بيي مـا بيي	ڨلبي ساڢـر امـع الضامـر حيـزيي
١٢	طلـڨت ممشوط طـاح بـروايـح كي ڢـاح	حـاجب ڢـوڨ اللمـاح نـونين بـربي
١٣	عينك ڢـرد الرصاص حربي ڢي ڨـرطـاس	سوري ڨيـاس ڢي يـدين الحـربيي
١٤	خـدك ورد الصبـاح وڢـرنـجـل وضـاح	الـدم عليـه سـاح مـثـل الـضـواي
١٥	الڢـم مثيـل عـاج والمضحـك لـعـاج	ريڨك سي النعـاج عسل الشهـاي
١٦	شوڢ الـرڨبه خيـار من طلعـة جمـار	جعبـة بـلار والـعـواڨـد ذهبـيي
١٧	صدرك مثل الـرخـام ڢيه اثنين تـوام	مـن تڢـاح السڨـام مسـوه يـديي
١٨	بـدنـك كاغـظ يـبـان الڨطـن والكتـان	والا رهـدان طـاح ليلـه ظـلـميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل بتان تسمع حس القران جوق الريحيي

٢١ جى بازر حاطين انصبح جى الزين واحنا متبسطين جي خير الدني
٢٢ نصبح جي الغزال انصرش للجبال كالّي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نقحات الخلخال كي نجبى للجبال نلقى حيزيي
٢٤ تتسحوج جي المروج بخلخيل انسوج عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ جي التل مصيبين جينا محدرين للصحرا قاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاب مغلقين والبارود ينين الازرق بي يميل ساحة حيزيي
٢٧ ساقوا جحاب الدلال حطوا جي ازال سيدي الاحسن قبال والزرقا هي
٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال الجريد جيها عشيي
٢٩ رقاوا شاو الصباح كى هبت الارياح سيدي المحمد شباح ارض معجيي
٣٠ منه ساقوا الاجحاب حطوا جي المخراب الازرق لكان ساب يتهوى بيي
٣١ بن صغير قصاد بموشم الاعضاد بعد ان قطعوا الواد جاوا مع المني
٣٢ حطوا رووس الطوال جي ساحة الارمال وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا جي البسباس بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق جي المرداس يدرق بى خلاص في روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر جي التبسام تمعني جي الكلام وتجهر جيي
٣٦ بنت جيدة تبان كي ضي الرمان نخلة بستان في وحدها شعوين
٣٧ زند عنها الريح قلعها جي الميح ما نحسبها تطيح دايم محضيي
٣٨ اترنى جيها المليح دار لها تسريح حرجها للمسيح ربي مولاي

٣٩ جي واد اثل انعيد حاطين سماط جريد رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ جي ذا الليلة وجات عادت جى الممات كحلا الرمقات وادعت الدني
٤١ لضت اختى صدري ماتت جي حجري دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسى اجذاب نجري جى الاعلاب ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان زادتني حمان نفضت من احجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي بيي
٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب زيد اقدح في سحاب ضيق العشويي
٤٨ حومتها بالحرير كمخة فوق سرير وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد قصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الالحاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروف الوهاب لا تطيح شي التراب فوق ام امرايي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد نديها بالزناد عن قوم العدي
٥٥ واذا نحلف وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلف ما تمشي ذراع ننطح صرصور قاع باسم حيزيي
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها قمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك نتفكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاح بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول وانا عنه نجول بيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم نهار اثلاثين يوم بورا حيزيي
٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات منهم روحي فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الـعـراف كبكي العشـاق　　زادت قلبي حـراق خـوضت مـاي
٧٠ يـا عيني واش بيك اتنـوح لا تشكيك　　زهو الدنيا يديك ما تعفي شي عليي
٧١ زادت قلبي عـذاب مصبوغـة الاهداب　　سكنت تحت التـراب فـرة عينيي
٧٢ نبكي والـرامي شاب عن مبروم النـاب　　جـرقـة الاحباب مـا تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضـوات طـلعت وتمسات　　سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى
٧٤ القمـر الي يبـان شعشع بي رمضـان　　جـاه المسيـان طـلب وداع الـدني
٧٥ هـذا درتـه مثيـل عن رايسـة الجيـل　　بنت احـمد صيل شـايـعـه زواديي
٧٦ هـذا حكـم الالاه سيـدي مـولى الجـاه　　ربي نـزل فضـاه وادى حيـزيـي
٧٧ صبرنـي يـا الاه قـلبي مـات ابـداه　　حب الـزينـه اداه كي صـدت هـي

٧٨ تسوى مـايتين عـود من خيل الجـويـد　　ومـايـة جـرس زيـد غيـر الـركبيي
٧٩ تسوى من الابيل عشر مـايـه تمثيل　　تسوى غـابـة النخيـل عند الـزابيي
٨٠ تسوى خط الجـريـد قـريـب وبعيـد　　تسوى بـر العبيد حـاوسه بـالعيي
٨١ تسوى عـرب التلول والصحـرا والـزمول　　مـا مشات الفحـول عن كل ثنـيي
٨٢ تسوى الي راحليـن والي جي البـريـن　　تسوى الّي حـاطين عـادوا حضـريي
٨٣ تسوى كـنـوز مـال بهيـة الانجـال　　واذا قـلـت فـلال زيـد البـلديـي
٨٤ تسوى مـال النجـوع والـذهب المصنوع　　تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى
٨٥ تسوى الي جي البحـور والبدو والحضـور　　اعقب جبل عمـور واصـجى غـرداي
٨٦ تسوى تسوى مـزاب وسواحـل الـزاب　　حـاشا نـاس القباب حـاشا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل　　فليـل فليـل جي اختي طبـي ودواي
٨٨ نستغفـر للجليـل يـرحم ذا القليـل　　يـغفـر للي يـعيل سيدي ومـولاي

٨٩ ثـلاثـه وعشرين عـام جي عمر ام عـلام　　منهـا راح الغـرام مـا عـاد شي يحي
٩٠ عـزوني يـا سلام جي ريمة الاريـام　　سكنت دار الظـلام ذيـك البـاقي
٩١ عـزوني يـا صغـار جي عـارم الاوكـار　　مـا خلات غى الدار قعدت امسميي
٩٢ عـزوني يـا رجـال جي صاجي الخلخـال　　داروا عنهـا حيـال لسه مبـنـيي
٩٣ عـزوني يـا احبـاب جيهـا جرس ديـاب　　مـا ركبـوهـا انساب من غيـر انـاي

٩٤	بيدي درت الوشام في صدر ام حرام	مختم تختام في زنود الطواي
٩٥	ازرق عنق احمام ما فيه شي تلطام	مقدود بلا قلام من شغل يديي
٩٦	درته بين النهود نزلته مقدود	فوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧	حتى في الساق زيد درت وشام اجريد	ما قديته باليد ذا حال الدني
٩٨	سعيد في هواك ما عاد شي يلقاك	كي يتفكر اسماك تديه غماي
٩٩	اغفر لي يا حنين انا والاجمعين	راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠	اغفر مولى الكلام وارحم ام علام	لاقيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١	واغفر الي يقول رتب ذا المنزول	ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢	يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب	نبكي بكي الغريب ونشف العدي
١٠٣	ما ناكل شي الطعام ساهط في الاقوام	واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤	بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام	بفاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥	تمت يا سامعين في الالف ومايتين	كمل تسعين وزيد خمسه باقيي
١٠٦	كلمة ولد الصغير قلناها تفكير	شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧	في خالد بن سنان بن قيطون فلان	قال على الي زمان شفتوها حيي
١٠٨	قلبي ساقر امع الضامر حيزيي	



٤٢

١	حضرت اليوم شفت صفه من الصفات	تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢	ويلي ويلي عليه الدار اخلات	نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣	قلت لها يا عجوز بركاي من النزجات	كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تفني

٤ النوبه جات في ابنك الايام وفات   بكاك هذا ما يرده شي ثاني

٥ الناس الواصلين[a] كلها صبعات   وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين نلحق مثل الميره[b]   غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال

٧ قلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير   قبر يبكي على قبر هذا الشي محال

٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير   ما شفناه نهار تتناطح الابطال

٩ طغات يقساوا على الحرب قناطير   كيف دياب الي جاب نجع اولاد هلال

١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير   يضر من اهواه في النطحه قتال

١١ هو يستاهل البكا وحزين السير   والي يبكي عليه قاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات قالت لي كلمات   اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني

١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات   مولى خصله وجود مقصد للعاني

١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات   جايز صرفه عند حر وحرطاني

١٥ ابني مثله غداوا في الجيل الي فات   والله لو كان شفت صبره تعذرني

١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات   حارز عرضه ما يكوده شي الفاني

١٧ ستران العرض من الواجبات   متكاكي بالعيب ما يفعل دوني

١٨ عين فريده وطاح فيها عود اعمات   خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ قلت لها يا صجاوة النجم الغرار   ولدك هذا واشتاه تهدري فيه

٢٠ قالت اسمع في نعاود لك الاخبار   نحكي لك بخصايل رجاله واهليه

٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار   والي طاح في العدو يحمله ويديه

٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار   قيام كبار ويم من يحركوا ليه

٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار   كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه

٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار   من يرخص عمره يقرب له يديه

٢٥ كيف تظنوه في السبع يا احضار   القسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*

b) الميِر ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الاميِر.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار   طايب قلبي اطياب وانتي داويتيه

٢٧ طعيتى من خاطري شعاله نار   والغايم قدها الناس تعاشي بيه

٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رقات   فرحت قلبي عليه من اين يجيني

٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي فات   غدا لله راه تحت المدراني[c]

٣٠ الحجرة اليابسه من بكاها تفتات[d]   جرح الكبده صعيب حرها دخلاني

٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابني تحقني

٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني

٣٣ خلاني عميا نحوس في الوهدات   قلت انا نموت نسبق يدفني

٣٤ يزين ليلتي ومواقيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني

٣٥ عظمت اجرها على بنها وبقات   قاعده متباكيه تشبع العثماني[e]

٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   دوبني نهر بكاها وهشمني

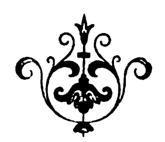
٣٧ نجره ونداوي العشيق بلا لكزات   اعقب للدار وتفشر دهر زماني

٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrānȳ *est pour* المدران.

d) تفتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* فت. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var.* : اليهودي ĕlyhoūdȳ.



٤٣

١	آسكان الدروج المتربي يا حمام	آسابق الجناح ارياشك متخالفا
٢	لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام	تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفا
٣	خبري توصله عند سيادك بالتمام	بالك تزيد والا تنقص عيد الوفا
٤	قول الفصيح منكم هكذا جاب الكلام	شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا
٥	ايا نقبلوا يا فصحا نعطوا ايام	شور الذواوده عمارين ارض الخفا
٦	ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام	شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧	تلقى ابراج تلقى الزليج مع الرخام	تلقى بيوت تلقى دثره متخالفا
٨	هكذا اولاد بن قانه زينين السنام	في كل بر بشوايعهم متخرفا
٩	محمد الصغير الشايع قبل الصيام	يوم ان ظل للحرب واهله متواقفا
١٠	يوم ان ظل اهله مشرهبه a للغرام	حكام وطنابره b والقوم مكرفا
١١	من قبل لا نشات اللحيه بو سيف فام	نحى الكلام على الكبار المصرفا
١٢	القايد الصغير وظيف خمسين عام	اصله من الشرف سقام المتعكلفا c
١٣	يهدف على ازرق داري في قمري حام	وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤	محجور عالفه يهتك في سرع اللجام	والراس للسما يا موعره d هاذا الطيفا
١٥	سي احمد بو الاخرص القايم يا سلام	سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦	الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام	عمار الوطا خزام الهدفا

a) مشرهبه mŏchcherhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

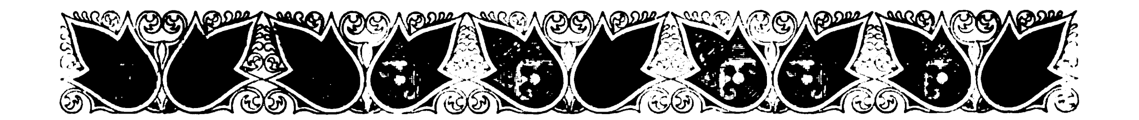
b) طنابر tĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour.**

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر măou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري فلام · مسمر البوافي ما لاطه شي العجا
١٨ لا فعص الركاب المدني عض اللجام · حوافره ذكير عدم وطن الصبا
١٩ الاهول الحاج بن فانه الحرمه والفيام · مهمد النواجع الا عادت خايعا
٢٠ هو وسي جيده عز رفيفة الوشام · غشيشها ادهم وخليجها متهادبا
٢١ لباسة الرهيب المطبوعه بالوشام · بي سوسدي e يتخالف فداشن ملحبا
٢٢ خاخالها تحته رديب النغام · كنه برق فربي ورعده عاصبا
٢٣ الاجواد اولاد بن فانه الحرمه والفيام · الابطال ركبوا على الابراق الخاطبا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام · والسلطنه الكل بسيادي متعربا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام · شدوا سروج تزهر فرار الا لبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام · ارواح تشوف الانواع المتخالبا
٢٧ فدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام · الاسلام رهبت فعدت منهم خايبا
٢٨ الاجحاب والعداوه بالكحا لا لطام · تبان في معذر امطاره خاربا
٢٩ نفلوا اموال طمه كسبوها لا زمام · محرزينها من دولة سيدي المصطبى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام · شربا احرار والشجره المخلبا
٣١ نفلوا حول ومطارح ورد يعتم شاو العام · رفامها صطنبولي مهدي بي الخبا
٣٢ الابغال والدرابك عنهم روفوا الاحرام · والجيدات بي عرض العجبه للدبا
٣٣ تلفى بريش نجع كحيل عنه اظلام · تلفى جال جطار بي الذود مرصبا
٣٤ فدوا للوطايه ماخذ بج السهام · عشوا بسكرة بي الاعلاب الناشبا
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام · فصابته اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام · فوالة العروش كلها منه خايبا

e) سوسدي **sōusdȳ**, *altération de* سوستي : **d = t.**

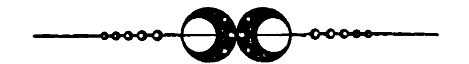


٤٤

١	يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي	خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢	من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول	خبرني يا الزاوي على عرب صبة المقتول
٣	خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي	يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
٤	نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول	ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥	راهم للغرب بعيد بين اجدار ودير قزول	فتش على المحبه جلسه وفهاوي
٦	واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول	اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧	يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول	واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨	كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول	واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩	واخر طايع مفتون كالي بالطاسه مسطول	واخر قاسم وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠	ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول	وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
١١	والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول	الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢	يسمع جهد البارود من صال عليه يصول	والفايع بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣	شوف من كان بوه شين ما مات الا مذلول	من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤	يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول a	غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المقتول
١٥	بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول	صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦	قن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول	بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
١٧	فتحنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مفعول	نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨	بجاه الصالحين الوفره ترجع لي بسهول	خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoûl *est pour* بعدل.

١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المقتول b تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليله عشره واثنين والثالث ضيه مكمول حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول خدك صبحيه والا فنار مجلس بحشاوي
٢٣ الافا متونس به بات يقدي ضيه مشعول شعفك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيفيل الاحرار والرزيقات نهار الهول والعاشق في شد النهود يقدي باعمه كاوي
٢٦ وعليهم دارت فعطان وسبع حلول بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول خبرني يا الزاوى على عرب صبغة المقتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăs̲ȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕt̲t̲a = وطّا ; *et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕt̲t̲a = تتوطا.

٢ ومـن كان مــالــه ديــكه　　ومـن كان حثيـه دار روحـه سيكه

٣ انشد على بـابـاك خذ طـريقه　　لا يحجـروا لـك بـيـر لا تـتــوطـه

٤ ومـن كان لا لــه هــوشـه　　ومـن كان اقـرع نـبتـوا لـه شوشـه

٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه　　ركـب جــوادة للنعــام ولـطــه

٦ ومـــن كان لا لــه دانــق　　عـــانـد كبير الـدهر وامسى مــارق

٧ ومن كان عمرة لا يجوز معارك　　خشِ الغريـق وعـام بي مـوسطتـه

٨ الـنـــار تـو بـقـصـــت*b*　　والنـاس على ضـو الجـريـدة رقصـت

٩ ومن كان لابس عبـايـه نقصت　　ومـن كان عـريـان تكسى وتـغـطـه

١٠ ومـن كان مـا لــه ديـي*c*　　عـــانـد كبير الـدهر وامسى زيـي*d*

١١ جبـذنـي الـغيـظ وكبـر بـيي　　تماطيت حويه من بوق البغل فطعته

١٢ ومـن كان عـــالـي عـــالـي　　والخيل مـا تـركب من غيـر مشالـي

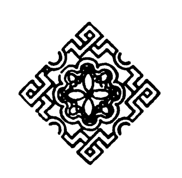
١٣ البردعه مـا تعورش الاخيالي*e*　　والسـرج لا عـلى الـبـغـل لا حـطــه

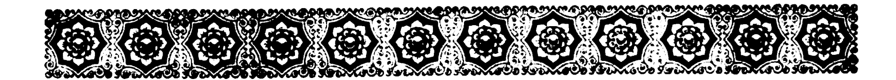
b) بقصت bĕqqeṯet *est pour* بقّست : س = ص.

c) ديي dyya *est pour* دية.

d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.

e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrčĕch lăkhyālȳ, *pour* ما تعورشي الاخيال.





٤٦

١ لا خير في الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل

٢ لا خير في الصاحب الي يذل وعقله هبل
٣ ولا خير في ناقصين العقل الله خير في الحق قالوا بطل
٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير في الصاحب الي قرب وعقله ذهب
٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر[a] انقلب وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير في الصاحب الي قريب وعقله ذهيب
٩ لا خير في ناكرين النسيب في العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب شقاني من المر كيسان نيل

١١ لا خير في الصاحب الي خبيب وعقله تليب
١٢ ولا خير في لابسين القصيب الله خير في عبد ما شي سخيب
١٣ ها يا سعيب اهرب على ردته البين ميل

١٤ لا خير في الصاحب الي يخب عقله تلب
١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحلب على الزب
١٦ والي مهب لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕddahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر — وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه القبر — ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا الخبر — من عرب الاعراب لا له مثيل

٢٠ من عرب الاعراب للعارفين — قال البطين
٢١ فنيت جبت الكلام البنين — اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين — ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده — وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرف الغنا من يقده — كان الذي شاب ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه — شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع — ومن الراس انبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع — الاعراب لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع — وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع — ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع — نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع — نتوب ويغفر على ثقيل

٣٢ نتوب ويغفر على رزين — يا سامعين
٣٣ فعت الغنا توه مدة سنين — وحلفت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين — للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله — بغدري وباله
٣٦ نا شنقي راشقه في العماله — نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال لا — يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoûz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج   والــــي حــــرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج   ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المهج [c]   وسعفته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعفته الكل يمشيوا ذلال   وما شي رجال
٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال   لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣ قتله حلال   يستاهل الكلب كافر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كافر الكفر   وما شي ذكر
٤٥ خنزير يا ناس حلوف بر   وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦ وهو اكثر   الطحان جات طحنته في الطويل

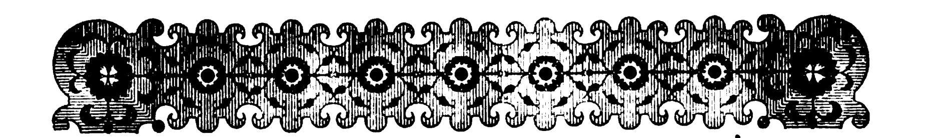
٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع   جمل الصنايع
٤٨ قطعي وخطاف سبع السبايع   والله لو تجزعه بالربايع
٤٩ وما نيش طايع   احنا اجمال الثقل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل   احنا ذراع طايل
٥١ احنا نعدلوا حمل من كان مايل   احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢ نهار القتايل   احنا نركبوا السابق الا العتيل

٥٣ احنا نركبوا السابق الّا الهلالي   نهار المشالي
٥٤ نهار البلا وذات العوالي   معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ في الدم غالي   ناحق على الطول نشعي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١	في الاحبـاب عمري مـا نعيـل	ومـا نرضاش نحبيبي الضرر
٢	هـذي عـوايـدي وربـي وكيـل	ومـا نغـراش قصره للنظـر
٣	ونقبل جـاه من جاني دخيـل	معه نـزوز لغريـق البحـر
٤	حتـى ربنـــا يعمـل ذليـــل	وحتى بقدرة الله نـتنصـر
٥	مــا رينـــا مـن رد الجميـل	ومـا طحنا في رجـل ذكـر
٦	كان الـــرمـز يـــاسر وبخيـل	في الارمـاز مـا ثماش حـر
٧	الـي يجيـك متكـدر ذليـــل	تفرح بـه وتعمل لـه قـدر
٨	يـدهم نـادرك في يـده قتيـل	اذا كان عشش في الـوعـر
٩	مــا يرضـاش بالعيب القليـل	اذا مكـر مكـره بـالعبـر
١٠	واذا لقى الضـربـه مـا يقيـل	حتى يـرعبـه ويـتغصـر
١١	ثـم قـوم عـهدهم قـليـل	مـا فيهم شي منه يعتشر
١٢	وانـا نبـه مـا ني شي عطيـل	صـاحب معرفـه ولي نظـر
١٣	اذا ضَربت نضرب على الفصيل	بـالتاويـل تـرقيد الشعـر
١٤	الـى نـضـربـه دمـه يسيـل	نقسم المفاصل على الشطر
١٥	والـي يكـون متـربي ذليـل	يستقـرد بنفسه وينحـدر
١٦	ينهي النفس على الفعل الرذيل	يقـرا حساب قمـان القبر
١٧	ثـم نـــاس رفعهـا السيــل	للطهمات مـا جابوا خبر
١٨	اهل الي يتبعوا حكم النعيـل	باقي يغرق فيهم في البحر
١٩	والي يكون مـا هـو شي اصيـل	والي يكـون عقلـه مختصر
٢٠	يتحـامـــاوا مـن الـراي العطيـل	يـتدربـاوا جهلـه في صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلـزوا الڧـوم ڢي سامـر شعيـل   ما كيعوش ڢي الدنيا انظر

٢٢ تـم اللعظ ڢي نحـو المثيـل   خـذ اللب نـا رجـل ذكـر

٢٣ نـا عثمـان مـن صغري رجيـل   صيده صدت ڢي خنڧة وعر

٢٤ ڢي عـرام عـارضني عڧـد خيـل   مـا خـلعت مـن رد الخبـر



٤٨

١ يـا الي راك تتـلاوج كل يـوم طهلال   كان تـبغي العـارم الـواصيين شڧـوك

٢ عـارم انحـرصت تبعوهـا طيور جلال   والطيـور تخـالعـوا خـلاوا ذولa ڢي ذوك

٣ واش سمـاك الله ارواح سـال وانسـال   لـڧبـوك الحـواس الـي ڧـبيـل سمـوك

٤ كان جبت الطير النعاس طير خالخـال   هـو الي يجبـرهـا واتضمهـا لصدروكb

٥ يـا الحـواس اتبيز ڢي صحين واسهـال   واش مـن الاطيـار الـي ذا النهـار زهـوك

٦ كانـك بـالخـرڧـه صيـاد راك مختـال   راك صـاحي والا سكـران كـي يسالـوك

٧ عدت يـا الحواس اتحشرم ذا متاع الخيال   سال بـالتيس وبـو حيـه طيـور مجبـوك

٨ او ڢي هني روحك عزوك ذوك الاوعـال   اطيور لابن الشيخ المختـار ڧـالـوا ڢـاتـوك

٩ تركلي ميسوم الخانه العوڧ بلبـال   كي السهم اتلاح من الڧوس ڢات تيسوك

١٠ ردهـا انحكـمـت عـارم انبـال   ڢـرنصت على زنـد ابن الشيخ خـاب املـوك

١١ ذا النعـاس ادعـاك الخيـر يـكمـال   دعـوه مڧبـولـه رجعت عليـك بـالشوك

١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال   تـرسل ابن اللغـو شـور المها يـا المهموك

١٣ او جيت طامع ڢي البستانه ابعيد ذا العال   يڧصاڢوا ڢي الطلوع كـرعيك مـا يصعبوك

a) ذول ḍoūl, *prononciation altérée de* ذون ḍoūn, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك ls̲ĕdroūk = لصدرك ls̲ĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : تيسوك, املوك, ميمنوك, زهموك *et* عمروك *sont pour* تيسك, املك, ميمنك (ميمنتك), عمرك *et* زهمك.

١٤	جات في حصن المحصن عنك المحيط يطوال	الي على الحومه عساس لا يجيه الزعلوك .
١٥	ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقفال	راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
١٦	يا الحواس راك والعما شال	واش حلك لما لا يعنيك راك محبوك
١٧	جيت طامع باوراق ايفتش اظهر المال	راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]
١٨	تحسب الدره ترفعها وادير ولوال	كي تصفى الهقعه تمس ميمنوك
١٩	غلطوك ايامك زهوك رد البال	رد بالك واعرف قوم النعاس غروك
٢٠	جيل جات قبيله في طيب عيش وكمال	كان سرت معهم تحسب القديم ربوك
٢١	شوف ضرك جيلك تلقى القيل والقال	واش تعرف فيهم نعت القرود والغنوك
٢٢	كان تفرح الايام فيك جاك تخبال	كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
٢٣	واذا تعليت الفوق راك حتى تسفال	واطيح تهوى الايام الي قبيل علوك
٢٤	وكان وليت احكيم اطيح في يد خجال	وكان قلبت نهار يجي نهار قلبوك
٢٥	واش راك تحارب يا فرخ وافي الافيال	ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك
٢٦	خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال	يا لحقوك القناص الطالبين زهموك
٢٧	كي جرو الهملع يطيح في فم خبال	عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك
٢٨	جيت بالشركى لابن الصيد حلحال	ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرحوك
٢٩	عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال	روبته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
٣٠	جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال	يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرقوك
٣١	عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال	زال العيش قبيله تحت السدره مدكوك
٣٢	ما يطيق على الهلال سم قتال	صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
٣٣	راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القندال	وانت حافي خاف الكداد وعدوك
٣٤	والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال	مزغدك كزغد الفرسوع غير عفوك
٣٥	كنت سابق نعت الهرهير داير احيال	عدت فوق الموجه تعلى وطال عمروك
٣٦	كي ولد القرمل يسكن صفيحة اجبال[d]	ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
٣٧	كان وصفك مثل القردوح بيد سلسال	باش تتعتى للهيثم اظفاره يرحوك

c) مروك **mĕrroūk**, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما نال	واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩ صبحت المنا في كفك روثة ابغال	حكه على نيفك الا الارياح زكموك
٤٠ قصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال	واش يلحقك الى ذوق الطيور هجوك
٤١ منامتك للعارم هذيان قيل وقال	الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك
٤٢ الفرض ياك خلقته وعدت نقال	النوافل هذيان احلام يا المهموك
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك	عيش واعرف قدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال	تاريخها فرحت بنا القوم ادبج سيادك جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه	يا مرقوم الجناح وكرك في الامزان
٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه	حدث صابغ الشفر ذابل الاعيان
٣ قول لها خوك صايم عنه جمه	واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه	ولفي عين العقاب مبروم النيبان
٥ لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه	الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a
٦ خرج من كيان b بالامحال طمه	خافت ذيك الجنوس ،هبت ذي العربان
٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه	يا فاهمين لغوات العرب فوم سكران
٨ تلاقاته ذي الجنود تدفع في اللزمه	عشى حيح افرانسا c عاقب زربان

a) مرشان mărichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) افرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال في السعاين ذي العظمه   دز البابور*d* في البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه*e*   خرج لاكروا*f* يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروشته ذهب رهبت الامه   والمدفع ركبوه نودات الحيطان

١٢ موازق*g* وطبول وقوايط عظمه   والعاجات يتوقوا عليه من الطيغان

١٣ داير قراض*h* بالذهب ما له قيمه   حجر الايمون والزبردج*i* والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه   الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه   سالف غمر حرير دربات جرفان

١٦ حواجب نونتين من خط القلومه   عيونك قرطاس في يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه   انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبزازلك والقبين قدر الشمامه   زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان

١٩ جلوج القومان رهب الغرمه*j*   الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه*k*   صب على ساحة السرا قند العربان

٢١ جوفك نعت الهلال عقابه نجمه   الا قالوا غدوة العيد خلعنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه   يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه   ذا لي شهرين ما تلمحوكش*l* الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا*m* ضيق وظلمه   طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ الخمر في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى فرخ الغراب عارم ليه القران

٢٦ الفيس في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلقى كافط دايرينه في هدمه   نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور **ĕlbabōur,** ***esp.*** **bateau à vapeur.**

e) فهمه **fŏhma,** ***pour*** فهمى ***pl. de*** فهيم.

f) لاكروا **lākroua,** ***le général Le Poitevin de La Croix.***

g) موازق **mouāziq** ***pl. de*** موزيقة, ***les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.***

h) قراض **grād,** ***fr.*** **grade;** ***les galons, broderies, etc., insignes de son grade.***

i) زبردج **zĕbĕrdej** ***pour*** زبرجد ***par transposition.***

j) غرمه **rŏrma** ***pour*** غرمى ***pl. de*** غريم.

k) تعتمه **ta'tama** ***est pour*** تعتم.

l) ما تلمحوكش **mā tlĕmehoukĕch,** ***pour*** ما تلمحوك شي.

m) كاشوا **kachchōu,** ***fr.*** **cachot.**

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات القطمه n … الي راعي عاد هو السلطان

٢٩ الا دس الحك هذيك الحكمه … يجيوه النسا للنقد والاثمان

٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه … الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان

٣١ البنات الي خادمين المردومه … خلاوا الفرسان والعوا بالرعيان

٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه … عباس مع القراب عنده خمس اثمان

٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه … والمسلوت خيوط مرقوم يزيان

٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه … نملا الشكوه نشبعها راس السلطان

٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه … ينعل بو الاجواد من غير الرعيان

٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه … يا عجبه يا اله يا سلطان

٣٧ شفتوا شي يا ناس ذيك الخدمه … للي يعطي ريال قالوا ذا طحان

٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه … بيع وشرا هات من كل شي كان

٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه … الراس مع الفواد كرشه والمصران

٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه … هات الكاوكاو o وفي الرطل وفي الميزان

٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه … في دولة بوبليك p تبعتوا الاثمان

٤٢ حالي مضرور ثاير عني همه … بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) قطمه qoṭma *pour* قطمى *pl. de* قطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides*.
p) بوبليك boŭblȳk, *fr.* république.



٥٠

١ الله لا لي رباع يتكورى اشحب   معدوم من الركاب واجراحه يدميو[a]
٢ عن شورا المقامره قلت نغرب   نوصلوا صماط[b] البيه ثم نعشيو
٣ ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب   بعد ان رقى ما يصيب الي يطفيو[c]
٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب   ولا نعرف احوال ناسي واش يقضيو
٥ واش يطفي يا رفيقي هذا الحب   ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو
٦ آتباع النسا بالك لا تقرب   وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو
٧ يخلوك حالة الي يكون اجرب   نقدات الريال بالسله يديو
٨ اخر منا يطيح في طفله تعجب   من بنات المضرب بالكلمه يغنيو
٩ ما تبغيش المال في خوها تطلب   والا ما صابتوش شيعته يجزيو
١٠ اخر منا يطيح في طفله تكذب   تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو
١١ قوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب   انت ماكش من الرجال الي يرضيو
١٢ راهم البنات كثروا عنا بالسب   عادوا يبنيوا للخدع كما يشتيو
١٣ يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب   بالكذب يغنبزوك بالسله يديو
١٤ افطن يا راس اللحم واين تهرب   هذا وراهم النسا من الصوف يعريو
١٥ فلستونا ولا بقى غرز يشطب   يا بياعات الغلا عدتوا تكويو
١٦ اسبيتونا ولا تلى حد[d] يقرب   وفهمنا كنباصكم فيما تقضيو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref : il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̲māt̲ *est pour* سماط.

c) يطفيو yt̲fȳoŭ = يطفيه ; *v.* ٩, يجزيو yjzȳoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد h̲ad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   فِي التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩ لا تزابنوا فيما نطلب   نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عفا فِي الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزه جاب الكلام من راسه صايب   قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

١ لله يا راكب المحجم ثاثنا   على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ قول لها كان عاشفه جري المحنا   نكلت العود الفصيح بعثني ليك
٤ لا فسدت ما بقات لها ظنا   قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك [a]
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦ ما ذريتي سعير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧ كي حشيتى النيف بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خفت من اللوم والمعاير تلحقنا   شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي فِي النجوع انشمت بيك
١٢ نكشف عرضك وما نواسينش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

a) ما عدت انجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ لا صح الحديث يخي b ذاك انا   انـدزك على كاڢ مهواه اندربيك

١٤ انا ڢوڧك ڢي الاعلى يا مغبونا   وانتي تحتي مهوده نتڢرج ڢيك

١٥ يتڧسم لحمك ڢي الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك

١٦ على خاطر ومناه كيڢ نسيتينا   عند كبار الزنا لا من يمل ڢيك

١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا   كانك حره وجيده لا ما ياتيك

١٨ لا ڧلبوك ناسي نڧلب من كرهونا   بخسه ڧدام صبڢ كي هذا بركيك

١٩ نرضى نتحط ڢي الشرع ناc مع الزينا   يڢتي ڢي الحكم ڢي واش الآ لي بيك

٢٠ يبان الي ردي انتي والا انا   يلڧى شرع الحڧوق كثر الظلم عليك

٢١ الله لا لي زناد من ڧلب الخزنا   عند الضيڧ نجبده ننده ليك

٢٢ من يمل ڢيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهونه ونموت عليك

٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خڢت يڧول الا جيت انباصيك

٢٤ لا بات اولاد الحرام تهنينا   وانتي ما لك نيڢ واش الا لي بيك

٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   ياخي لا عساس لا مڢتاح عليك

٢٦ ما ڧلتيش انحي عنك هذي الشحنا   يا بن عمي لا مرضت انا نشڢيك

٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شارك المحبه راه بلاني بيك

٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا   طول الليل ڢي المنام نبات انهات بيك

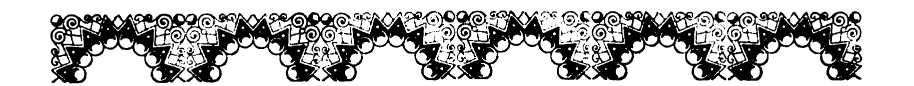
٢٩ ننده ربي الحنين ورجال الحضنا   نعطي وعده لا برد ڧلبي عليك

٣٠ انا ڧلبي ڢي ضميري طار امعاك   وانتي شكّيت غايسه والنوم اداك

٣١ موتي ما لك نيڢ يحرق باباك

b) يخي yĕk̲h̲k̲h̲ȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

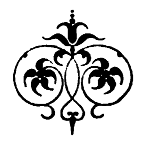


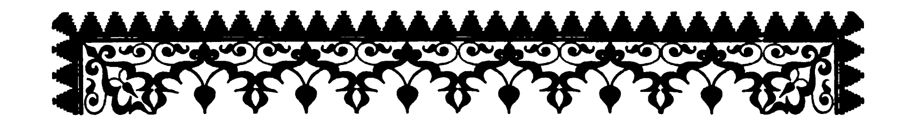


٥٢

١	انا ساهر والناس رڤود	من ڤصه وروامق سود
٢	ساهر ونڤيس	من مولاة العين السودا نضضره *a*
٣	من تحت غطيس	لا عنتني بهم خندوده بي المحضر
٤	حب برنصيص	الي ينوشوه بوڨ النهود يتكصره *b*
٥	بارود تعيس	دارت الدوله ميجوده *c* للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زازه *d* حدوده ومعڤر
٧	عند التسميس *e*	بي كن الشمس المطروده والمغبر
٨	وبي يدين ربيص	على جرة البنت المڤدوده يتخيمر
٩	غاويه ابليس	بي مشوخ طعله خندوده يتعكر
١٠	عمره ما يڤيس	يلهد بي خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕd̲d̲er *est pour* ننضرّ.
b) يتكصر ytkĕs̲er = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

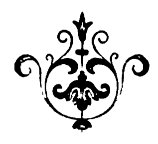


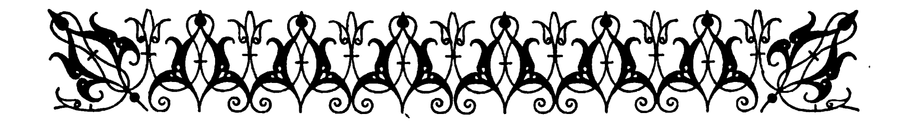


٥٣

١ يا مـرسولي ڤـول لي ورا س خالي	لا تـرد اسـوالي مكحـولـة الشعـر
٢ اڤثيث ريدي طايع ممشوط بالحناني	بـالـزبـد والعنبر والمسك والعطـر
٣ اجبين ريدي ابرڨ لعاج ڢي الليالي	اما الحواجب نونين نزلوا ڢي اسطر
٤ اعيون ريدي دڤـوني دڤـة العوالي	من يد ڢـارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ الخشيم ريدي تحلف منڤار طاير برني	والخدود ڢتحـوا بـالـورد والـزهـر
٦ شڢة ريدي عكري ما ايليها امثالي *a*	بسواك طـري تبـري مـن الكـدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرڢوع بالحعاني	ڢي الحرير مـركب جابوه من البحـر
٨ ريـڨ ريـدي مصيته شـاڨ حـالي	بـالعسل الخاثـر من جبحه الڤطـر
٩ ارڨيبة ريدي تحلف ڢار ڢي الخالي	ڢي بـلاد الصحـرا لا غيث ولا مطـر
١٠ جايه اتدرجه *b* اصدرها واڨف اڨبالي	ڢيه زوج اتـوامى تڢـاح ڢي شجـر
١١ جوف ريدي ابيض واتاوهـا الاعكاني	بالذهب من غـايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني مـا يحملوا اهبـالي	اطلبتـك يـا ربي تعطيني الصبـر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجه *pron.* ĕdderjeẖ.





٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا

الا بوادي قد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل

في ذا الزمان الا قليل ۞ في جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال

خلقت في ارض الرمال ۞ في مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسقى من ما دفيق

والخد احمر كالعقيق ۞ حين استوى في الابرجي

٥ ج جعفر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي

تغفر لامي وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات

من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسحوجي

٧ خ خفت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد الجبال

ودمعي على خدي سال ۞ دافق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā sādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăṣādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي ĕṣṣănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلَّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبــر وشــاور واستحيـط ۞ واسمع ما قـال ابن قشيط

الحـوت في البحـر المحيـط ۞ سكن في بطن الامـواجي

٩ ذ ذبت كمـا ذاب الرصـاص ۞ جلدي على عظمي ايبـاس

من حبك يـا فرخ الطاوس d ۞ بـنـت الامير الصنهجي

١٠ ر ريـم الغيتـه يـا غلام ۞ عيون لهـا مثل السهـام

والخـد كـبـدر الظـلام ۞ بيـن النجـوم يـدرجي

١١ ز زرت الظريبه في الخفا ۞ ارض بـعـيـده مطـربـا

البعـد يـاتي بـالجفـا ۞ يـا راكبين الـهـودجي

١٢ ط طليت مـا بين الـربوات ۞ ربــوه على ربـوه عـلات

نـلقى ديـارهم خـلات ۞ والنسج فيهم يـدرجي

١٣ ظ ظنوا ومـا هم بظـانين ۞ خليفـة رب العـالميـن

احلف لا يلـزمك يميـن ۞ الا حـامـة البـروجي

١٤ ك كلمتني بين الحيطـان ۞ حبيبتي طـول الزمـان

قـالت لي يـا اخي فـلان ۞ حبـك ووعـدك نـرتجي

١٥ ل لمـا وقـفـت معهـا ۞ وجلست مـواليـهـا

نـظـرت في بـدنـهـا ۞ كالغطـن حيـن ينسجي

١٦ م مثلـتهـا كالصعصبـا ۞ والبـدن كاغظ نـاظعـا

واسمها الطـا بعد الفـا ۞ والميـم قـال المغنجي

١٧ ن نيف لهـا سفيـر رفيـق ۞ بين الخـدود ملتصـق

وتـحـتـه فـم ضيـق ۞ يضحـك ولا يـالجاجي

١٨ ص صدر لهـا مثل الرخـام ۞ ابيض مختوم بـالـوشـام

وفيـه اثنيـن من التـوام ۞ مثـل الليـم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̲ās̲ *et* ĕybās *une rime de beaucoup préférable à* t̲āouĕs. *J'ai maintenu* فرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qăs̲ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي

٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عقلي ولا يجي

٢١ غ غشوة لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي

٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي

٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي

٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالّي شفرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي

٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتعكر
من همّ الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي

٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي

٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي

٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي

٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي

٣٠ بنت الامير الصنهاجي

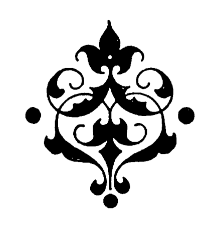
٥٥

١	حوسنا تونس وسوسه والمستيرة[a]	ناس وطننا ما لقيناش حذاهم
٢	هم الغربه والوحش ما نا في خير	ذو عامين احبابنا ما شفناهم
٣	ربي عالم ظنتي ما تتبدل	في الغيبه قاع والقلب راه معاهم[b]
٤	تفكرنا الي دعووا لنا بالخير	العيساويات مقبول دعاهم
٥	ذي مصيبه في بناتك يا بالخير	مقساهم بقلوب عنا مجفاهم[c]
٦	سرنا من توزر في غمامات البكرا	من بوناب اعيادنا صبحناهم
٧	فادك يا بسكره موالي خير	نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
٨	ذي بركه عاونتنا في ذي الخيل	بنا طاروا والعقل راح معاهم
٩	من الهامل للقصر الاعياد اتسيح	والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ĕlmăstȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَسْتِير *ou* المُنَاسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

c) مقساهم măgsāhom *et* مجفاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَقْسَاهُمْ *et* مَا أَجْفَاهُمْ.



٥٦

١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا — عامل قعده دراق الكاف العالي

٢ عامل قعده محنتي جات ابعيدا — هات العوده نقطع الفج الخالي

٣ ما تديني غي العوده اجردا — المهموده الخاليه تهبيها لي

٤ باهي الشدا في هواها نتعدا — ياك انا هسيت صابر ما ذا لي

٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا — امبضع باموا س ترشاق عوالي

٦ باقي في عيونك نعطي رقدا — ياك انا ثم الدنيا تنزهالي

٧ الشمعه بوج[a] فوق حسكه تشعل وقادا — غير انا وغزالي نستخبر حالي

٨ الخد احمر نعت تبتسام الوردا — وشوارب زينين نعت الفيلالي

٩ نسلم على الفم منه نبدا — السنين ارهاف تصوار العالي

١٠ الرقبه صاري في سفينه مرفودا — زاوطه ارياح البحر جا متوالي

١١ والا صومعه في صرايي[b] مقدودا — داروها حكام في جامع والي[c]

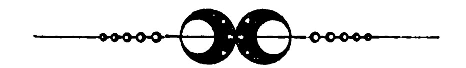
١٢ نحكم ذوك البزازل بالوحدا — دلهني تفاح في سجر[d] عالي

١٣ طاسات كوابيس فضه منقودا — طبعوهم مرجان في الوسط اقبالي

١٤ اتوحشنا راية العلام المقدودا — صفة بوقرنين في الصحرا فالي

١٥ انا حسيت بدني يلهب يا خالي — من بعد غاشي فاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي s̱ĕrayya = سراية.
c) والي ouāly *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.



٥٧

١	يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب	يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة
٢	نعلمكم قصه جرات ليها *a* غرايب	عمن حفلت بالرهيف ريم الفغبارة
٣	ضايمها حزار شين في الطبع خايب	وجع لها قلبها وكثر غيارة
٤	مشيت لرجل كبير عارف صايب	من نحو العشاق يدعى بالشطارة
٥	شكيته بوجاب ودلني للمسارب	قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة
٦	وقفت للصباغ والعقل ليه طارب	قلت يا ربي الحنين زين البشارة
٧	هبطني للمصبغه وانا صرت راهب	قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة *b*
٨	طلعني زنجي غطيس سمح المناكب	للسوق اداني وحطني في الدلاله *c*
٩	شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب	حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة
١٠	قال لي كانك برناوي من خيار المناسب	سيدك يبيعك وينال منك التجارة
١١	شراني بشي راد الله كاتب	نعلمكم يا سامعين خبر المساله
١٢	اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب	للدار اداني جات عايشه اصدارة
١٣	حين ان شافتني رداء كحل الحواجب	عرفتني عايشه نظيفة العجارة
١٤	قالت له مبروك ذا الغلام المناسب	يا سعد الي يشريه تعمر ديارة
١٥	انت رجل وحيد واتظل ذاهب	وصي مملوكك وعلاش تحزر حزارة
١٦	يهنيك من دارك اذا كنت في السفر غايب	ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لَهُ = لِهْ*. Le* ة *pro-nominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3ᵉ pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire.* (*Voy. l'Introd.*)

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر*. Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبركd النهار الي جعلني سيدي نايب اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب انجيب له خادم ونشيعه في الرساله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب نلقى عايشه بدلت احواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب وامقاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راقب غير انا وام العيون مرضىe سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش فاحم وردت للمشرع نلقاه صافي زلاله
٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم ماله الي شراني به باطل اخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشومf النهار الى جا من السعر صايم دخل للنغه وسال ناس الغطيعه
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي والرباب ينقر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود المياامي وحلف بكل يمين غدوه انبيعه
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلشg حرامي غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي لا حل حرامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي لكان الليله يبات غدوه نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومى للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكْ.
e) مرضى mărda = مَا أَرْضَى.
f) مشوم mĕchouem = مَا أَشْوَمْ.
g) لا يحلش lā yhĕllĕch = لا يحلّ شى.

٣٨	رحت لهلى *h* ونصيب جمع الغرايب	امي عزوها وبوي شعلت جماره
٣٩	اخرين يقولوا فى السجر غايب	اخرين قالوا مات قبرت دياره
٤٠	حين ان خشيت قالوا هذا عمد هارب	قلت لهم انا وليدكم يا نظاره
٤١	قالوا لى واش السبب واش الغرايب	واش الي قلبك وصيع مملوك داره
٤٢	قلت لهم فى طوع الرداح زينة العصايب	عن صاحبة عمري اشتبت هذه الديارة
٤٣	اسمي محمد نشيت كم من عجايب	بحري على جمع البحور فايض ثياره
٤٤	هاتوا لي الجير والما الحامي	حكوا على عمي راكم تلقاوا المارة *i*
٤٥	نعلمكم يا سامعين خبر المساله	



٥٨

مطلع

١	يا مسلمين قلبي صادق ليعات	ومسيت فى هميا
٢	حين رات مغلتي زوج من العذرات	بيضا وخمرينا
٣	خرجوا من المنازل لثنين *a* هيعات	يتعايروا بالاحسان
٤	البيضا تقول للسمرا حسنى فات	لا فى الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة èlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṯnyn, لثنين *est pour* الاثنين.

طالع

٥ لا في الملاح مثلي قد فزت بجمالي
٦ سومي عليك غالي انا مفضله عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خفيا

بيت

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها
١١ الجميع من يراني عينه تزها في نظرته نبها

طالع

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويا انتي مفرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

بيت

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسان b
١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

طالع

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăhsān *est* الحسن ĕlhăṣn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتي^c ولا تعاند   لا تعرف بروحك من الكحلات
٢١ في سومتك وفيا   انا معضلا عليك في الانعات
٢٢ ظاهر بلا خبيا

❁ بيت ❁

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار   ذاك البياض يصعار
٢٤ الحبير فيمة الحمل بزوج كبار   فجه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار   يرضاوا به الاحرار

❁ طالع ❁

٢٦ كلى عنبر ومنسك   والمسك في الصنادق
٢٧ والحبير في العنادق   يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيم في البريا   يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمريا

❁ بيت ❁

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما   ما في السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما   وهكذاك جاج الما
٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما   ضو النهار رحما

❁ طالع ❁

٣٣ خدي عليك ونهدي   يا من صابك عندي
٣٤ انعت^d لك اش فصدي   انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الجحم شويا   انا الي عليك عدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.
d) انعت = نتعّت *pron.* ĕnnă'ăt.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا   هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا   ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدبوق   على الشفه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك عذبا بثبات
٤٢ ونصيع في المشيا   وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خبيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f
٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā'a, *altération de* مُسْتطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات 'ajzāt *pour la rime.*

طالع

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم

٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الابيات

٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات

٥٧ بيضا وحمريا



٥٩ [a]

١	يا من تصغى ليا	نعشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
٢	وتراجى يجيبوا صحة الاخبار	باش نهيي ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
٣	وبراجه وفصيا	كما سمعت نحدث للسامعين ترضاهم
٤	بشطارة العقل وبلاغة الافكار	جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم
٥	جيت دون نويا	يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم
٦	من لا نظرتهم في بوادي وامصار	القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم
٧	باتوا كل ثريا	والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
٨	ولا تقاربوا بان لهم غيار	يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā long (yā mĕn tĕsra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ✿ كيفهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ✿ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ✿ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ✿ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ✿ ما تعكرت القب الصباح تملاهم
١٤ وتحرف حمل الحطب كل نهار ✿ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشفيا ✿ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم
١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ✿ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم
١٧ تحيه مطويا ✿ بالرفايف كتتغطى ياو بكعاهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ✿ وفي حالة طمارة ترقدي من جهلك وتقوم
١٩ وتظلي مدهيا ✿ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ✿ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ✿ وقالت للمدينيه يا الفاهم لغاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ✿ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ✿ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم
٢٤ من غير ضر كتذبال وتصفار ✿ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ✿ يا الي ما شبعت عربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الفجار ✿ لو كان تشوف حينا الا ساقت قوم لقوم
٢٧ بسراتي محضيا ✿ والفنا والدرقه باش يدرقوا b من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار c ✿ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
٢٩ في جوامع مبنيا ✿ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي بخيرهم ويشكر تشكار ✿ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا yddĕrgoū = يتدرقوا.
c) يشكار 'yŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قالت المدينيا ❁ يا العربيه واش بعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ❁ بالخبيزة وبالتابعه او بالكْيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ❁ بي كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ❁ ما نشبه لك بيما خبى ولوحي عني الغيوم d

٣٥ واش تقولي بيا ❁ خير منك بالسنه والاوفات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شابتني الابصار ❁ ما انا شي كيبعك باديه نظل بي الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبك ليا ❁ ما سرحت البقر كيبعك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ❁ رجليك تعي بالمشي ويديك بحبير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ❁ وقالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ❁ وانتما شر الخلق بيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ❁ شي بعايل بيكم ابليس حار يقراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وبجار ❁ تغدروا خوكم الشفيق وعسى رجالتكوم e

٤٣ ما بيكم محضيا ❁ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ❁ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما بيكم حسبيا ❁ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ❁ من لا بيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا f ❁ قليل بيكم من هما تقيات مولاهم

٤٨ والتقيات بي البوادي والاقطار ❁ لاش تقولي غير المدون هل لي بالدين تقوم

٤٩ قالت المدينيا ❁ للعربيه شوب سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ❁ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا بالميا ❁ شي كساوي بتقات مججمات بي شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlr̲yōūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕc̲h̲c̲h̲ĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ مـا عرجوا سباني حرجة نوار ۞ ومبـارق وشرابي مشغلـه من بلسيان الرّوم
٥٣ مـا كسبوا كوريـا ۞ الـى تـربي وتـدور فى دارهم وجـاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم بشـار ۞ وعـلاش علي كتعـايشي بـالعيش المذسـوم
٥٥ عيشتك مذميـا ۞ العفن في اهل الباديه وفاين يخطاهم
٥٦ والما عندكم في الشتوة يحجار ۞ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ مـا فيكم نـفيـا ۞ القمـل والبرغـوث فـراشهم وغطـاهم
٥٨ وفـراشكم غير الغبرة والغبـار ۞ والبشنـه هـي قـوتكم يـاو شعير وجـوم

٥٩ ودوات العـربيـا ۞ وقـالت للمدينيه واين نـاسك نـراهم
٦٠ واين هي قبيلتك في قبايل الاقطار ۞ وانـتمـا جند بني لغيط مـن كل ايـه ملموم
٦١ وتقـولي حضريـا ۞ واش الحضر مـا سيادك تشرك فـاهم g
٦٢ غير الملفطـات بحـالك دسار ۞ وتشتمني يـا من اعراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعـاند قـرشيـا ۞ وهـاشميه تفخر بـاسلافهـا وبثنـاهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستفخار ۞ وانتين الي بنت الخروف والصيل الي مهزوم
٦٥ وتـقـولي سنيـا ۞ مـا تشـوفي الثـلاث منـا ومـولاهم
٦٦ بهم ودنـا عـالم كل اسرار ۞ الجنه والعرفـان والـرسول المـاحي المعلوم
٦٧ الشافـع للبـرايـا ۞ الي يحبه حب حتى العـرب يهـواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختـار ۞ والـي بغض طـه صحيح بغـض الحـي القيـوم
٦٩ وبغضتيـه انتيـا ۞ تغتبي في اسلافـي ومقـامهم وجـاهم
٧٠ شوفي لفعايلك نهار ان تفبار ۞ ويـوم تبعثي يـا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قـالت المـدينيـا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين مـا نجبدهم بعـار ۞ وانـتي سبيتي اهـلي ودرتـي لاهـلك سلـوم
٧٣ للسـابـق فـضليا ۞ ولا على التـابع لومه يـا سبـايب بلاهم
٧٤ استغفـر لي للتـواب الغفـار ۞ كيف استغفرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولـو سبوا فيـا ۞ نسلم لهم لـوجـه المصطفى ونرضـاهم

g) فاهم fāham = فيهم (*rime*).

٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ۞ الفى الجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم
٧٧ هاذوا دون خبيا ۞ نحبهم اكثر من روحي كثير نهواهم
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ۞ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللوم
٧٩ فلت لهم عليا ۞ صاحهم ونزهتهم كيف نشتهاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم
٨١ بلطف وسجيا ۞ جبت هاذي الفطعه ببيتها ومعناهم
٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في فلوب اهل التسليم والجود تجيهم زفوم
٨٣ عذرا معنويا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم
٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن رياض المعنى فطفتها تمثيل المشموم
٨٥ وضراغم الحميا ۞ الدهات الي ربي حبهم واغطاهم
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ۞ سلاما لا i يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم
٨٨ الميم سابف والحا في تسطار ۞ وميم ودال اتمام اسمى للغاري معهوم
٨٩ ربي يغفر ليا ۞ في الهزل والهفوات النافصين وخطاهم
٩٠ توكلي في خالفي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم

٩١ ما بين العربيا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضاهم
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕchtĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا مودى واش بيك ترهڨ نا مولاك   والّا بيك الـزبـون وبنـات إلعودا

٢ واجبني ڨال لي غريب انا واياك   هـذا المكتـوب ساڨنـا غيـر ارادا
٣ واعلمنى ما عييت ڢي وطني هتاك   عـرض الڨومـان عـامله عني ركدا
٤ ونوڨڢ نبني نخلڢ الڨومان وراك   ننطس كيڢ الغـزال شاڢ الصيـادا
٥ نجري جري الڨدر ولا هبت الهنداڨ   ولـراس المشوار وايـن تـومي لى نغدا
٦ عڨبت زمـاننا ڢـات انـا وايـاك   ڨعدت شيعتنـا ضـروك a مـرڢودا

٧ والطبول ينڨحوا على كيڢك وهواك   والصوڨات يلطموا على كحـل الذمدا b
٨ البنـات يزغرطـوا على نـا وايـاك   انسل c السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايـا يـا جواد من خيل التڨواد   مـا لطمك شي الركـاب ڢي اتدودا d
١٠ عنك نصعى المڨـامرة بيضا الاعضاد   العـامريـه المخـولـه صيـل اجـودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   ڨـرمى نـوبه ويطيبوا نـاس بعيدا
١٢ الاثنين ظراڢ مثيل نوارات الكاڢ   لبسوا شـاش الـرهيڢ طبعـوه بشدا
١٣ تـابع البنات ياك شاڢ المعجات   جـوز سهرات ڢوڨ امطـارح ومخـدا
١٤ والڨهوة الى معمرة ڢي البرڨوات   كيسـان امذهبين وحـوالى جديـدا
١٥ الصديڨ كيڢ ڨال ما ڨابط شى المال   وانـا بـي اسبـاب مـرضي حـدا

a) ضروك d̲rōūk = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوقت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثْمِد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōūdā *pour* tĕdōūdā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم   عشى إالمرقب للمغيد دواروa

٢ تسمع باروده مع البكره يبغم   والراقد بي النوم ذاك حكارو

٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو

٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا جزوا من العلفه طارو

٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا فى جليد قروح عمارو

٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطىb من شغل خيارو

٧ طبعوهم بالعاج بى مكاحل تبع الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو

٨ واهل دزيري ياك مشابc معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو

٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول بضه نختارو

١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحمd   وغلاق الحومه واتي تشهارو

١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو

١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليبي واحرار ما هم شي عبارو

١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو

١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط اردابات يذهب دوارو

١٥ بات امسلسل عن شايعات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو

١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* ۿ, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارْ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāty *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاب měchchāf = من شاب.

d) اتراحم ěttěrahem = تتراحم.

١٧ ورقله عرجونها عاد يغمغم   دقلة نور تجي هدايا لكبارو
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم   والّا اوان الصيف تلقاط اغمارو
١٩ الا يديه اخبار فيل وفال الوهم   وعلى واد اثار جاوة خطارو
٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم   الارض مزخرفه وفتح نوارو
٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوفه   عشى البرق في غناسيه يختارو
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم   حب السيود فيه عيني حارو
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني   شرفات الغيد دونه يخضارو
٢٤ ناسك عشاوا في السواقل يا حبي   والخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

١ بالله يا الدبيشa فسمت عليك   عاري عليك يا وناس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريك   للي بعيد في الوطا الصعبه
٣ عيسى الحاج قلبي محطوم عليك   يا شاعر النبي الساكن يثربه
٤ الاوطان كامله تنده فيك   غيث اللهيف يا فشاش الكربه
٥ وانا اليوم في مزغنه نشكيك   وانت بعيد دونك حالة جوبه
٦ هيهات يا الدبيش يشابه ليك   رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧ الهند والهنادس مجموعه فيك   والهند في ارضه معزوز النسبه
٨ شواش من علوج تسخدم فيك   يداولوا عليك عسس بالنوبه
٩ يترجوا على فولك بالتحريك   ويراصدوك شواشه كتابه
١٠ نعنيك باي باللزمه تدفع ليك   في كل نابيه نصبوا لك قبه

a) دبيش dibych et dĕbbych, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١ معمر العجوج بحس دوديك   من كل شايعه خيطك يجبه [b]

١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك   ڢت الهبوب وجايم تتربه [c]

١٣ لعم البروڧ يتمنى يلحق بيك   ڢت الرزين عند ڢاق الجعبه

١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك   امشحبات مرڧانات تعابه

١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك   ڢلڢسات [d] جنود اصحاب الادبه [e]

١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك   يتلاڧاك بعرم وانواع الطربه [f]

١٧ اشعا نجوعنا واثبت ما نحكيك   يا من دراش [g] ناسي ڢي ذي الغيبه

١٨ ڧلبي الهمام من بعد كان ڢريك   من ڢڧد خاوتي واهوان الغربه

١٩ يا حسراه على زمان دهر ڢات عليك   كنا مجموعين ڢي عز كامل مع الغرابه

٢٠ واحنا مع الصحارى شيره ترضيك   نتڢرجوا على مطبوع الشبه

٢١ مڢتول ڢى الجعب يلغى بتصرييك   ساعه ونڧتلوا عراد الجلبه

٢٢ ڢرغ حدايدك والعبد مواليك   خدام دايره تجري تترابه [h]

٢٣ ڢات النهار شكمنا بتسهويك   عرق الخيول متحدره على الركبه

٢٤ ويدل على نجوعنا دوا، خليك   وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه

٢٥ ڢرڧان ترعى واش نوريك   مثل الغمام والّا ظلول السحابه

٢٦ عند الحطوط كيخلط الڢريك [i]   ويميزوا على مڢلات الهذبه

٢٧ وعليه جابذة ڢرسان الدكديك   والحجاب على مثالب تتحابه [j]

٢٨ نوار ڢي ڧراير ضارب تشبيك   وغدير ڢي مشارع للمغبوبه

٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك   وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.

c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.

d) ڢلڢسات fĕlfasāt *pour* ڢلسڢات fĕlsafāt, *pl. de* ڢلسڢي fĕlsafȳ (*litt.* : ڢيلسوف).

e) ادبة ŏdba = أُدَب.

f) طربة t̲ĕrba = طَرَب.

g) دراش drāc̲h̲ *est pour* درى شي.

h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6e *f. de* رَبَأ).

i) الڢريك ĕlfĕrȳk *est le mot* الڢريق *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*

j) تحابه tĕtĕh̲āba = تتحابا.

٣٠	زول خواك حتى يلتوا بيك	الاجناب تشوي والغنم تتدربه
٣١	وفراش من خمل في البيت يدفيك	ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢	من ذم العرب الآخر عليك	غير الحسود هدرتهم غتابه
٣٣	هما طباع الارض بلا فخر عليك	هما اصحاب الشنا لبدا غلابه
٣٤	آشفيعنا الطاهر نتوسل ليك	في الخير مبيتنا وافجي ذي الكربه
٣٥	واجمع بيننا دخيل يا ماليك*k*	كما جمعت يوسف بعد الغربه



٦٣

١	واش يقرب مولى الذات	للي في الصحرا دارو
٢	في وانسريس ابلى افنات	ما يجبونيش اصحارو*a*
٣	عاف قلبي باجحارو	
٤	واش يقرب نجع البيوت	للي ساكن في تاجوت
٥	البعد يكود احرار السروت	لبدا يجروا ما بارو
٦	فيهم بانوا فاع النعوت	علف الجهد وتعبارو
٧	واش الي من قبل السحور	يرحل باجحافه والطيور
٨	للي كاسب بقره وثور	حاصر والهم جوارو
٩	واش يقرب في كل وان*b*	يهدف قافله بسعي املان

k) ماليك **mālȳk** *est pour* مالك.

a) اصحارو **ăṣḥāro** *pour* صَحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو **dāro**.

b) وان **ouān** = أَوَان.

١٠ والصحرا مخروڢه جنان   كل ربيع ابنوارو
١١ للي ڢي غربه وكان   مغلوڢه عنه دارو
١٢ ما شاڢ اعجب تحوارو

١٣ انا ڧلبي يبغي الرحيل   ڢي نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل   كل كريم بدوارو
١٥ ورديڢ ورا بيته نزيل   واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح   ڢيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاڢ اتبان مع الصباح   جير يوشع ڢي دارو
١٨ ڢيهم غيد يحبوا الشباح   ڢكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسج c الوطا   ڢي خير اخيام امخيطا
٢٠ والڨاه اخر ساري اخطا   عدو سايڨ باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو ڢي الوطا   وارڢع عزرايل استارو

٢٢ يا منزينهم ذاك النهار   كيڢ اتعابروا وبدا الڨحار
٢٣ ساڨوا واعظم ذاك الستار   والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار   زغرت لامو d زمارو

٢٥ هذا ما نبغي ڢي النجوع   ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يشجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١	واين نجوع السماحات الي عليهم انسال	بـالبكا عيني عليهم دايم يدبڤـوا
٢	معرڨ النون محص بي جواب الابطال	صـار وحش عـربهم لنـا مدرڨـوا
٣	حـاطه الجنداوات على الهدود نـزال	بي حساب ظماهـا للواد يطلڨـوا
٤	دايــرة حيـران ربطــه تسوج همــال	بي المُهارڨ حواسته دايم يتوڨوا
٥	جلت ام الخـور على الغـديـر تكحـال	على خليب الهجمه العيـاد رونڨوا
٦	بـالسلاڨ العبر يغـاروا[a] الجعـــال	بـاليين الـريح على الـريم يطلڨـوا
٧	كل يـوم يڨربسوا معزة متـاعةْ غـزال	يـا لاهـي بـي شوبتهـا لا تشوڨوا
٨	بي ڨلاڨ الميـرات يصوروا الدجـال	بـالرهيب بنـات الكبـزا يغلڨـوا
٩	العراش المخبل والطـاڨ بيه والاهال	بوڨ ڨـارح بـاطر دايم يخبڨـوا
١٠	ركبوا البيضا والبيض ثلج درڨ الجبال	بي سموم ينـــاير زوات ليڨـوا
١١	ركبوا حمرا والحمر دم يـا الهـد سـال	نـاصحين الحزامات حريـر يبرڨوا
١٢	ركبوا صبرا والصبر بى الخناڨ التجال[b]	صيلهم جـرايـه للبعد يـاحـڨـوا
١٣	ركبوا عطـرا والعطر محشيين الاكبـال	بي سبيب الرڨبه كحات طولڨوا
١٤	ركبوا دهما والدهم نـاصحين بكحـال	غي ظلمـان مع الصحـرا يسبڨـوا
١٥	كل سـابـڨ بـوڨـه خلـه وجـلال	لا بـرد ولا صهد الحمـان يطلڨـوا
١٦	ميعـاد بودوايه لاهـل الطـراد خصـال	والعزمن اهل ذيك الجبهه يذوڨـوا
١٧	غير خبر يا الزاوي كان ناحڨوا	

a) يغاروا y<u>r</u>ārōū, *f. a, parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) التجال ĕtĕj̄āl = تجلّ.

٦٥

١ حـد المنـا سابـق ادهـم ۞ كمـا الليـل الاظلـم
اكحـل ومـا هـوش ادغـم ۞ عـابـر عيونـه توقـد

٢ كما جمرة النـار تلهم[a] ۞ كما برق وقت ان تبسم
كمـا رعـد خـارج يترجـم ۞ كمـا ريح غيمـه مسود

٣ كمـا همهمة للهمـاهـم ۞ كما عجريته بنت قمقم
كمـا جـاز تـركـى مغشم ۞ كما داير الليـل يـرعد

٤ كما المـارق يجي مخطـم ۞ كما السبع بالنـاب يرشم
كمـا صيد الاخنـاق يـرزم ۞ يصهـل على الخيـل يغرد

٥ يـا محسنـه اذا تنغـم ۞ سيالتـه لشارب العـم
ومنقـار وجبيـن وخشـم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين في الخيل ما تم ۞ مربـوع قده محكم
ذرعـان وحـوافـرة صـم ۞ قصيـر القيادات مجهد

٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
مـا زال يقـوى ويعظـم ۞ كيف بزع النـاب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ۞ ربـاع وقـوم
وهذا الكوت[b] بالنفس قايم ۞ مربي عندي مولد

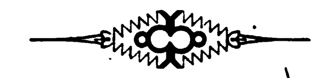
٩ محـال مـا شافش الهـم ۞ من العيب والمرض سالم
مـا ذا كلا من طعـايم ۞ مشهـي مدلل مـودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkoūt.

١٠ سياسته بيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود
١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد
١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد
١٣ كيعما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد
١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد
١٥ استكبل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام بضه وسبرد
١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين بضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد
١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مكسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد
١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق بي الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعد
١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشنقله f والصوارم
بيها حرابي مسمم ۞ وما زلت نثقل ونربد
٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله لامجارم ۞ والزناد سوري مقعد
٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يبهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مكسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة chĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ✿ بكوتني الماجم
على شبة الريم نصدم ✿ وحوزها جد بي جد
٢٣ بالازمه ما نسلم ✿ من بعد غيبات نقدم
تزغرتوا يا عوارم ✿ على لسامى ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ✿ نغني ونلظم g
والاعراب تعرب وتجهم ✿ انا عارب والناس تشهد



٦٦

١	من عارم التراكل نعسي هواما	والقلب شاش ليها والعقل هموم
٢	مطبوعة السمايك لبدا حواما	والعين طالبتها سكنت بي الحوم
٣	الاظعار فاسحه بالخلب عداما	تحي الدارجه بظعرها مسموم
٤	والعين حاده بي التبرام سهاما	كنبيلها مذهب طرزة مرقوم
٥	طرشونها يحوم عنها يطاما a	برني بهاه يحجب عنها ميسوم
٦	والا ان قال زرشه بوق الحواما	تتلاح قاع تخنس بي حجر البوم
٧	نبلي يدير منقاره بيها شاما b	واذا انصب ليها جا محزوم
٨	من الطيحه تقند وتولي حاطما	ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩	جراحها موالب زين التنساما	يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠	ذا الطير عارمه لوكرها يطاما	الهوا غارمته تزرش بي الحوم

g) نلظم nlĕḏḏem = ننظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا البهاما قيذ احزيت عنها رمكه بي قوم
١٢ تحت الغلام تركم لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جميع السواما والسرج باق ما حواه بالملجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حوابره من نعت الشعرا
٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت ادهم سبايبه طاحت مكدورا
٣ غير اجلال والعلب وظل البيت ظنيت وصيب من خادمه يتكورا
٤ هروال غير علمه لوين شتيت بخلا ظليم بيل واخذa الغبرا
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير والدير واللجام يسوى كورا
٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر ماية دوراb
٧ علب العياد يصلى بوق جال عتات ويميزوا مرس بي بر الصحرا
٨ خيمة شميط وابخدام عبناريت وانت وخاوتك ساير بي زقرا
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي بوقه جرا
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مقرنصات للخنسا والحبارا
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليب ويطيح من السما عامل غبارا
١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب من ضربته يخليها بي سكرا
١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف قادوم بي ظبارة والا شعرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥	بيـــازتـه تـغــرمــوا ولاوا بـهـوت	ڤـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦	ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوف	انــا عــلى طيـري زيـن الصـورا
١٧	تحـلـف تـقـول الّا كانـوا ڤي عيـف	عـلى عيـاد ژرف لـون ڤمـارا
١٨	لبـاسهم بـرانس اثـنـين ردوف	فـاطـات مـلـف واحيـاك عمـارا
١٩	يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت	تهدف الماكله ڤي كم سعـرا
٢٠	يـزهـڤ عـلى الحـوانـه عـزري ووصيف	من الخـوف جـايـه شوره تتجـارا
٢١	والمـا السخـون يحمى لليـديـن يصلي	ينبغي ابليس يغدا عنـه بـرا
٢٢	صيـد الـطيـور واعـر يسمى كيـف	والكيف دايرين له سبسي وشكارا
٢٣	فعـاز ڤي السماط وانت كون خفيف	من للدار كسب ڤي كسبه يتحـرا
٢٤	واذا الـعـود بـاڤي محسوب ضعيـف	كربـه يظللـوا عنك من الـورا
٢٥	مـن عـانـد الـڤـدير ذليـل اضعيف	يبعث عـويدته تحرث للظهـرا



٦٨

١	توحشنـا بطـوم والقـلب زيلـف	لا لـي سعيف تخطـروا لهـا عوديـن
٢	على بيضـا شـاش غي كتـان مكوف	ڤمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣	والّا خبـا سلطـانْ عن غـاشي شوف	والّا ڤبـه عند عيسى بـو ڤـبـريـن
٤	راكبهـا شـداد عمن هـو خـايـف	ولـد خيـام كبـار راشڤ كـابـوسين
٥	اجعبـه مشـروح والتغـان احنف	مـزاوط مـغـروم عنده صـاحبتين
٦	سعيفي راكـب عـلى زرڤـا تشلف	الجلد منمر مـا تصور يـا جبريـن
٧	لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلف	سرج مـدلس ڤيه طي وڤكـرونيـن
٨	وغشـاهــا بـالسلك لكان مغـرف	ثلج انصب عـلى وطيـة بـو ڤكيـريـن

٩	مربوطه دور العام في الرتعه تعلف	وفت العشوه سحموها ڨرصونين a
١٠	الزغداني ريش ظلمان مخالف	عنده جولي ترياق رادف برنوسين
١١	عقب الليل نبكروا بسلاق تهف	فوق ظهور الخيل احنا منقولين
١٢	شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف	عقب النهار نسولوا على غاشيهم وين
١٣	ربي ربي وصلنا لعطوم كحلا العين	

٦٩

١	من اليازي القايد فدا بو عجيله	لا من فبل مني بما نشكي له a
٢	توكلت بامر الوالي	وقدام خطوه وخمسطاش b لتالي
٣	على جلاش c غير الكافر لا نمشي له	وفي حر نو الصيف هذا حالي
٤	واش فابلك في الي غريب وجالي	وغير خير من ملكان بو برطله
٥	اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا	سعدنا توكلنا على مولانا
٦	وكل من سرى يعرف صباح مقيله	سيدي علي الشارف تكون امعانا
٧	خطمنا على صعب العدو بالحيله	التوزني فابينا
٨	والودرني مسند عليه يمينه	جميع النواجع الكل طمعوا فينا
٩	احنا فايته ما بين زوج ضواري	والله يا مترون d تروينا
١٠	انا ريتها والغير ما هو داري	

a) ڨرصونين **gărs̱ōunȳn**, *duel du fr.* **garçon** (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* **nĕc̱hkȳ lă** (*pour* **lah** = لَهُ).

b) خمسطاش **kh̲ĕmĕsṯāc̱h**, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* **kh̲ĕmĕsṯa'c̱h** خمسطاعش.

c) على جلاش **'ala jălāc̱h** = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا مترون **yā mĕtrŏwwen** = يَا مَا تَرَوَّنَ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5ᵉ forme.*

٧٠

١	يـــامـــةa نـبـيـنـــا	يـا من طالب على الجهاد يجينـا
٢	ضـامـونـــا الـكـبـــار	كان خـرتوا بينـا العيطه للقهـار
٣	من هـانـا الله يهينـه	ومن بـاعـنـا للنصـارى
٤	ولا حـاز موجب علينـا	ولا بـين بينـا دعـــاره
٥	كل مـا طلب اعطينـــاه	في كل يوم طـالق الغاره
٦	على اجـل ملـة نبينـا	طقنـا احكـام الجسـاره
٧	حتى خان وخرب دينـه	ودخـل سـوق الغـبـاره
٨	وعطى القصبـه الحصينـه	في الكـاف عـالي اسواره
٩	وافريقيـه الام الحنينـه	قعدت دشـره فـقـاره
١٠	جبـل المديـرهb علينـا	ها هم يرجموا في حجـاره
١١	كـل يـوم متحـزمين	علـى اليمنى واليسـارى
١٢	بـامحـال متـفـاقينـا	في البر شـاطهc اخبـاره
١٣	ويعيطـوا مـن يجينـا	يـا نـافصين الدبـاره
١٤	ادوا كسبنـا من ايدينـا	لا يصير مـا شي خسـاره
١٥	نحـن احيـا نـاسينـه	وانتم رضيتـوا العفـاره
١٦	مـكـبـر هــالعسرهd	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انعـت لـك مثـال	اذا بـرم نصــره
١٧	في سـورة الانـبـال	هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet ; *rég.* يا أُمّة.
b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.
c) شاطه chātta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.
d) مكبر هالعسرة mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسرة.

١٩ يـــا امـــالي e الخسره يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتوا جنرال ابريـار كان خرتوا بينا العيطه للفهار

٢١ يـا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
٢٢ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين النصارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالغرامه
٢٤ المال في باردوا يجيك والخلق بيدك كلامه
٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولى رفامه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
٢٨ وتقطعت وثايق فيك وبغيت تحت الظلامه
٢٩ يا سامع الغول نوصيك بات السعي على طعامه
٣٠ شمر على حد ركبيك والحرب شعشع علامه
٣١ ارفع طويله وغدريك واقصد جبل السلامه
٣٢ تلقى عساكر اترايك لا يعهموش الكلامه
٣٣ تمنع على من يعاديك وتعوز يوم القيامه
٣٤ والحور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
٣٥ كان عشت ربي ينجيك كان مت ما هي ندامه
٣٦ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مغامه
٣٧ من بعد حموده نعمه للكفار عز جنوده
٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده
٣٩ باع عماله باهيه مقدوده الى رومي ما يسواش
٤٠ ادخلها بجنوده بمدافعه ومساكره وباروده
٤١ توق فيها النار كان خرتوا فينا العيطه للفهار

٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالفين الشريعه
٤٣ يرتاح من عذاب النار ورحمة الله وسيعه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار ✗ جرح لا له وجيعه
٤٥ كان عاش لالخلق يزار وتنال منه النبيعه
٤٦ نرجع f على وطن الاحرار باعوه بيع القطيعه
٤٧ وشراوه غرماه شطار ابلا مال عقدوا البيعه
٤٨ دمعي من العين قطار وهموم قلبي لسيعه
٤٩ والفوت بي العمر امرار g كل يوم تنزاد ليعه
٥٠ لو ما الجبل دار بازار واطبى من الكفر شيعه
٥١ احي سنتك يا المختار لا يترضى بالصنيعه
٥٢ بجاه زين امله ورجال الديوان واوليا الله
٥٣ بجاه حسن وحسين يعطيه مذله
٥٤ ويسلط له بي جواده علّه هذا خارب دين .
٥٥ سلم بي المله وتبع جنرال لابس برطله
٥٦ اداه بالاستحار كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد بي واصغى قولي كان قلت عال
٥٨ تلقاش بيه عتاب والا لي h والا كلمه خاطية المثال
٥٩ لو ما جبل عمدون دار منزين والله غدينا زيش على شعال
٦٠ زيد معه خمير والشيحيه جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١ جاته جنود البرنسيس ديبه حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢ سبايس i تخدم بيه بالشهريه من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه من وطن سيدي غريس جاوه محال
٦٤ سرى من عنابه جزع بالعيه من قلعة بني عباس ءالختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىٌ, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عرب واد بو مرزوڧ والجزيريه   وسوڧ اهراس يجي ڢي المنزال j

٦٦ تسمع طبولهم كانها رعديه   واما العساكر على الخنڧ اطال k

٦٧ جطوا على عمدون ضيڧ عشيه   وهم هجموا عليهم نسوه ورجال

٦٨ خلوا ڢرايسهم للنسور هديه   والهوش ياكل ڢي لحوم الارذال

٦٩ حسن بن الاطرش ڢي الجبل تبي l   وڧال لهم غدوه كملوا الي ما زال

٧٠ ولى جنرال ناڧلاته m هيه   ڧال هاذون ڢورصه n وهبال

٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه   الجنه حازوها مشات ڧدال

٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه   ويسل سيفه ڢي العدو حلال

٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o ڢيه   الحرب لهم من ڧديم ابطال

٧٤ اما الدريدي كمثيل وليه   خازوا الحوايه مڧطرين اسڢال

٧٥ يدوا كبناش الجحول شبانيه   باب الجهاد ڢي حڢهم بطال

٧٦ بياعة الڧطران بالثميه   والهنداي والجزار والنحال

٧٧ علي بن عمارة صيد ڢي الترعيه   محمد بن هذيلى بطل من الابطال

٧٨ وطن الساحل ڢيهم الرجليه   الواحد يلز كبده على الملال

٧٩ ڢعصه ونڢزاوه وجريديه   مع وعد ربي ما يڧد الحال

٨٠ اذا ڧدرب p شور كل ثنيه   يجي صاحب المعروڢ والاعمال

٨١ تجينا نصرة من البحر عتريه   نبشركم يا سامعين الڢال

٨٢ تڢرح النسوان والذريه   وتطڢى شيعة الكڢر والمحال

٨٣ ڢي اول رجب جبت ڢصيته   ثمانيه مع تسعين عام كمال

٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه   على ڧد موج البحر والنمال

٨٥ على ڧد ما ڢي الارض ميته وحيه   على ڧد ما ذا ڢصل الڢصال

٨٦ سلامى على سامعين كلامي   على ڧد حب الزرع والڢصوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṯṯāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) ناڧلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.
n) ڢورصه fours̱a, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṯnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) ڧدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الوافع صار   ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني   مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله   هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علڧ برطله   الله يخونه الصادڧ الغدار

٥ يعطيه بغدره   اتسلطه دعوى مڧبوله
٦ امنين a طيح ڧدره   ڢي وطنه ثور ڢرتونه b
٧ ثارت ڢرتونه   يا ربي ما تڨصب زوله
٨ يعطيه بحمه معجوله   ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ ڨلبي ڨاتلني   ما عتش c نوحي ما بي
١٠ كيڢاش اندني   امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢى ڨلبي   ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڨاسي مكتوبي من ربي   امنين رخصتا للكبار

١٣ شوڢ جان بوليس d   خدمنى ما شڢق علي
١٤ اعييت من التهيس   بيدنى طيب رجلي
١٥ اعييت من التهيس   ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لڢرنسيس   عاد يخدم ڢي اتراب اجار e

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʿottĕc͟h, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعني قليبي زعمى نترجا جي الباشا
١٨ امنين فدر ربي بيد مشيت مع الحلاسه
١٩ نخدم جي الكرجي[f] يا بوري يا فلة صرجي
٢٠ او خياني اتمرث طرجي جي الزبله بيدي خمار

٢١ وجعتني النخله فايطني حال الزيتونه
٢٢ قول للمطويه شوفتا جي خاوي عبونه
٢٣ اما الطرميل شوفي جي لباس[g] النيل
٢٤ السحاب الي دهمنا بلا سيل رزم رعده من غير امطار



٧٢

١ يا الحاضر عود الاخبار واشتاه صار على نهار الشلاله جي الزمان معدود
٢ سعد من حضر جي ذاك النهار مسعود

٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما الخياله ما بغى المجحود
٤ جات ثما الخياله جزعت القباله عدت داير دوله وبهتت كالمغدود
٥ راه جي الشلاله محصور بين القصور مر ذا الكلب غدا مدمور سحفه البارود
٦ لو ما ذرية حمزه لو بغى مالكها بوران • من اين نادى رب العزه جا محمد وسليمان
٧ جك العباد من اللزه قام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركيزه سائيه تروى كل جنان

« *s'employer comme terrassier* » ; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرجي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته بي القلب عزيزة فاع ما ننساشي سيلمان — الاعلى بـريني واحمد بتـان يـا بـوران
٩ دار لـك سيدي كالخـه والفبـايل شهـود — فطعـوك بى البيضـا كالجـردان يـا بـوران
١٠ شبعـت سيـدي محمـد نـهـار البنـود — جيتنـا طـايح كالـدبـان يـا بـوران
١١ طـالـه تـفـلـع بيـك اثنى عشـر عـود — شوب ما دار لك الزياخ بي سرا فعدة بن حطاب

١٢ مـن اين كان عـويدك لتـاخ — كنت هـارب وغلفت البـاب
١٣ كنت تشرب من ما السبـاخ — جـوزوك عـلى الخضرا غـاب[a]
١٤ بـالحديـد امبتخ تـبـتـاخ — شـوب مـا داروا لك الاصحـاب
١٥ الشحم بـوق الوطيـه شـاخ — الطـوايـر شبعت والـذيـاب
١٦ النسـر كالـي[b] ودكك داخ — والحـدايـه هـي وغـراب
١٧ الضبـع بـي جلـدك سـلاخ — بـالعدل يخـزن بي الاشعـاب
١٨ مـزيـان[c] الفعده للتمـلاخ — كالـفـعـا يعجب للرفـاب

١٩ بـالزبـالج جـاب ريـان يـا بـوران — مـن ايـن فـرت بـه البدنـه كبيـر اليهـود
٢٠ يحسبهـا تـرجع كيب زمـان يـا بـوران — مـا بغى بي العربـان الي يـكـون مـزود
٢١ جيت غـازي تدي العربـان يـا بـوران — اعيـات تفـتـل مـا فضيت شـي كالـدود
٢٢ جـاز مـن تـزينه عطشـان ذاك بـوران — محـلـتـه بهـا هـم الخـوب بـاتـت رجـود
٢٣ شبعـت نبش البـوبكـريه وايـن تمنـع — يـا ويـل ابواك[d] بـك ذريه الانبيـا

٢٤ شـوب مـا داروا لك الاتـراك — كنت غـالي تسوى الما يـا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك — عـدت مـا تسوى شي وفيـا
٢٦ من اين ربى كشبك وامماك — غـدرت بـي حمـزة عينيـا
٢٧ عـدت تطمـع بـي الامـلاك — مـا بفات شي ذا الوفت النيـا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.
b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage :* كلا *fut.* ياكُل.
c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.
d) ابواك = أباءك.

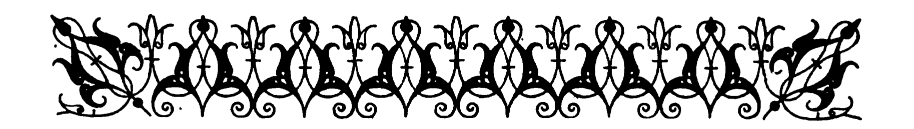
٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك | لوتبغى غير وليا
٢٩ تقبضك وتولي توراك | بالجبا تقبض دير كداد يا مرباد

٣٠ كان حكم بيك المولى نسرحك ذود | روح للقيز ونجر محداد يا مرباد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مربود | جيتنا حامل كيف الواد يا مرباد
٣٢ طحت بيمن شربك ويبست بين الحدود | ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرباد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد منزيود | لو قودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب

٣٤ قاع هجل لك العاجات | واين تمنع باولاد الزوابe
٣٥ واش لزك للضايات | تلعب الهب مع العراب
٣٦ زعكك تذهب شق التات | نظعروك اتطيح مع كاب
٣٧ ياحق ذنوب المخلوفات | كالرماد رقده سبسباب

٣٨ ذوك طايبيل اولاد زياد يا مرباد | قاع من ناقرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرباد | جاك بن الناصر والصابي قبايل الضدود
٤٠ النعيمي بارس الاعقاد يا مرباد | ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرباد | ولد بن عوده يخصل بي الطراد موجود
٤٢ شوب ما داروا لك الجواد يا مرباد | كم من كابر قعد بي الطراد ممدود
٤٣ بي العرايس غاب العدد يا مرباد | من القباطين f المحروقين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند القياد يا مرباد | تدي البزره اديت بعره بوق عود

e) الزواب ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.



٧٣

١ ناقفنا ونفاقنا ما هو قمنا *a* خذينا راي الحاسد الي تبعناه *b*

٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا ودهمنا برج النصارى وهديناه

٣ وخذينا ما كان فيه لقايدنا منع عنا يه سابقه كيف اداه

٤ وقصدنا للشريف مع الصحرا وفربنا شور الشريف ولا شفناه

٥ مقتنا قومان ومحله حرا هتكونا الهتك الغوي الي ما ريناه

٦ فربنا شور الشريف ولا ريناه



٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
غلينا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظ*a* بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime.*

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

---

a) استغيظ ĕstĕryĕḏ = استغاظ. *Voy. de Sacy,* Gr. ar., *I,* 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حابت ليه الاسلام الرجال التياڭ b غـزاوا بيه بالطعن البـاتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولڤاوة اهل الايمان بالمدابع والكور حتى دهـاوا الكريه الداسر
طـاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد بي كربه وبفى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور
صاز بي فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكابرين بالسر الظـاهر
من فبل تروح الشمس بينوا بي الكابر اعتبار

٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كبـار

٨ إوالله c بـى صبـاح صبحـوا بي نهار الاربعـا كان نهـارة شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا وبفى بي الدروب مسيب مڤسوم
١٠ ومدابعنـا بـرعـوا الـواحوا d هذة شعـايته بين جنوس الروم

١١ برحنا وسعدنا بى مدينة سلوان على الجهاد مـا كان بى مصرe
بى مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار

١٢ غـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم واحـاضر
وظهر السر كثير منهم بي الكبـار والصغار

١٣ وارواح f تشوف السر بى المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر
والتڤوى والڤوة من الغنى تعظيم المڤدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بـالبـرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها بى شريب الكوثار g

b) تياڭ tĕyyāg (ڭ = ق) *pl. de* تايڤ (*part. act. de* تاڤ *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.

d) الواحوا alouāho = الواحه.

e) مصر *pron.* masĕr.

f) ارواح ărouāh = أرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان

١٦ مولى القمري سيدي المجد ونقول المفضل امير الشجعان

١٧ والطالب فيه كثير نمجد واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا في قصور افور والكرايم سعادات الي يكون في الدين الطاهر
بحال سلا وقبيلة الرجال اشنادق العفار

١٩ وبن الجبيان مع قبيلته واخوته *h* هذوا اجواد القبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا يالسرائه تتشافر
محزومين للجهاد ما يقعدوا في كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر
الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكار *i*

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣ مدينتنا بالفرح زادت وزهات بالسرور فرحت للجهاد

٢٤ شباب وشبان فاضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد

٢٥ واهل الجنه بالزين لذت محمد الشفيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
وبغى يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكافر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōuṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron.* ou<u>kh</u><u>kh</u>ăouto.

i) كيشكار kiy<u>ch</u>kār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيئل الغفار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شى في الظواهر
برهانه وكم البحر يوما جات j الزيار

٣١ على بن يوم ولاله k الشهبا والتركى كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتي ولاله رقيه يفديوا الثار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بالبركات الفضيل فنام الزاير
مولاي احمد حجى معه عبد الله الجزار

٣٣	آراوي خذ المجد احفظه	والغى اهل الخطا والقوم العميان
٣٤	ما دركوه ولا يحفظوا	ولا رواوا في خزانة بو عثمان
٣٥	القعبوري الفصيح لفظه	شيخي نبينه هزام الطغيان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نافده ما بين التجار

٣٧ وقطعت من الديباج نظم الحله في جيدها عقود من جواهر
خنطت في قماش وتاج حامله مرصع بدرار l

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزره ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوه وصيع الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاعدا في تشمار

j) يوما جات yōumān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار .
ومشى مذلـول حقير صـادوه هموم وتكـدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صحها فضل واجر
وحضرت افـارة اهل الجود في نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسيـادي الافمـاهر
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهـار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر .
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
نرجى يجعلني في جا الهـادي سيد الابـرار



٧٥

١	من الضيم انـا بت محتـار	فـي شـد الاكـدار
٢	لا نهجـع النـوم مشـوار	سهـران بـايت مقلـق
٣	في كبدتي a شعلت النـار	قـلات فـوق الاجمـار
٤	تقسمت امشات راحت اشطار	حسيت قـلبـي تمـزق
٥	ومـن حبهـا عـم b الابكار	فـي كـبـدتـي جـار

a) كبدتي *pron.* kbĕttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار · كما السيف في يورق

٧ والّا كما حب مجّار · في يد شطار

٨ بهم ولد طالب الثار · من يضربه ما يعتق

٩ يولى ويرجع وينظار c · في نحو الاشعار

١٠ لا شاقني فتن وفخار · لا فارس القوم يلحق

١١ الّا على بنت تضمار · بنت اصل تربية احرار

١٢ جا دونها حصن ووعار · ولا لقيت مرسول ينطق

١٣ يدي ويرجع بالاخبار · من سود الانظار

١٤ في كل ساعه ومشوار · بالثبت والصح يصدق

١٥ نعطيه من المال قنطار · يا كل حضار

١٦ نغنيه عن طول الاعمار · يعود صاحبي ما يدرق

١٧ يجيب الخبر كيفما صار · من ولعتي عم الابكار

١٨ رحل نجعها زاز d الاوكار · من بكرة الليل سوق

١٩ لا هز لا حط لا دار · جل على البل e تجخار

٢٠ نياق وجمال هدار · واجحاف وطبول تدرق

٢١ جاهم خبر سيل الامطار · مشوبات وانوار

٢٢ يتخالفوا فيه الانظار · من السرس قبل وشرق

٢٣ ومن الماحه لدير فوار · بساطات وقفار

٢٤ مهاميل وفجوج واوعار · وين يرتع الريم الاطرق

٢٥ نزلوا على واد هرهار · بيوت كبار

٢٦ سارح ونزله ودوار · وفحل العزيله ينقنق

٢٧ وبنات متولعه صغار · في غلو تيار

٢٨ يرموك عن سامر النار · واولاد على الخيل تسبق

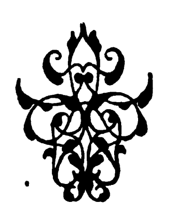
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار · لا يحمل ركاب شطار

٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار · وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١	جاء العدو طالب الثار	على الصبح فوار
٣٢	اخذ نجعها سم الاظفار	حازوه الاعدا تشلق
٣٣	ناض المعيط بالافسار	ندهبه وتعزار
٣٤	ضرب طبلهم نق نثمار	برسان طلعت تغبق
٣٥	جات دازه نار بي نار	بدا داير اشرار
٣٦	احب فصاب الاعمار	ركع وفيم وروق
٣٧	طاحوا الزنايز f بالانشار	والبر قطار
٣٨	ذاك انكسر بات محتار	عظمه مهنشر مدقدق
٣٩	بعد ان اخذ g نجعها دار	ثابت بتحكار
٤٠	ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق
٤١	اذا شعشع العتن واكبار	يصوب اجهار
٤٢	يزهر كما صيد قطار	يرعب يخوب يوهق
٤٣	انا الذي شيع نشهار	حاذق ودبار
٤٤	انا كيدهم الكل مزقار	نصعب على من يبربق
٤٥	ساسي بي اسماي نذكار h	مغلب على كل الشعار
٤٦	بي الموندو i كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١	هدينـا من واد زاغـز لا شبعـا	وبكينـا غـرب العلق والمـرارة
٢	خصلت بينا غير الشهبا والحمرا	وخصلوا بينـا غير براسات الغـارة
٣	والي دسر قومنـا راعي الزرقـا	نعت الطيـر الي صوب للحبـارة
٤	ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا	وعلى راس القـوم دايـر خـرارة
٥	وبكينا غرب العلق والمرارة	



٧٧

١	يـا الخيـل اهلينـا عيدوا	اعلى انهـار مـات المداح
٢	قـالوا لى الاجواد اتـلاقـوا	يـا درى وين*a* غـالب راح
٣	قـالوا لي الاجواد اتـلاقـوا	من السنه الى السنين اتعادوا
٤	كل ضد امقـابل ضـدو	ثم*b* زال اكـلام البـطـاح
٥	اتقـابلت عند المخـروصه	على الابـل قعدت مـدروسـه
٦	ذاك طـايح في الدم اكساه	وذاك سالم مـا فيـه اجـراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوقوا   اتقدموا باجحاف يميدوا
٨ اتحزموا وارقى بارودو   والحالعوا تتقابض الارواح
٩ جا الطيب في ميعادو   وجا الهامل هنو واولادو
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو   اخطيته عشر انياق القاح
١٢ يا سيادي معتاه c انهار   خاليه فيه ابيوت اكبار
١٣ قعدت فرسان اعشا الاطيار   لا تظن d الزايخ ما راح
١٤ لا تقولش e ذوك استنسوا   يحكوا تحكاك يمسوا
١٥ ذاك فيه وذا في فرسو   ينقروا من ضربة الاقداح
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو   وذوك رهج وذوك اسميدو
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو   وذوك سمر عوالي يكساح
١٨ ذوك الارباع الصبارة   واولاد يعقوب اهل ازرارة
١٩ في العدا داير ضرارة   داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار   يا بني الارباع الغدار
٢١ بان ضهبه داير غبار   منشمر من الوطنه f راح
٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو   اعلى العيون يضامي وردو
٢٣ شور بن زعنون يصدوا   ارقاب للتزيل وجوار املاح
٢٤ لا تقولش قال اعلينا   ولا تقول استهزا بينا
٢٥ فلة اصل العرف افبينا   غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال   جيت طامع في زوج اجمال
٢٧ الشوايع خير من المال   قال قول اعلينا واروح

c) معتاه **mă'tāh** = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* **lāḏḏĕn.**

e) لا تقولش **lā tgōulĕch** *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه **ĕlouĕṯno** = الى وطنه, لوطنه.

٢٨ يـــا اباتي g الاربـاع الزينين   يضربـوا بـالموس والسكيـن

٢٩ كـل ڢـارس ينطح ميتين   مـا يصدش غيـر اذا طــاح

٣٠ اولاد سـي زيـــان الشرڢـه   عـزوا مـن جاهم تـاليڢـه

٣١ ابن النعيجـة عنهم كڢـه h   اجميع من اخرج صرعه طـاح

٣٢ وين سي الطيب يـا ولـدي   ويـن يحـي والڧـرادي

٣٣ ڢـايتي جـزار العــادي   الـي عليهم رانـي مـداح

٣٤ ڧـدة i حكـوم وحكـوم   والتـواتـي ڢـارس معلـوم

٣٥ هـايبتهم ريـاس الڧـوم   شـادين مـن العڧـد جنـاح

٣٦ زادهـا بعــاج افيـامـه   ڢـي الاعـدا بيـدة يطـامه

٣٧ تخـاڢ منه خوڢ نعـامـه   سيـد بنتـه يڧبـض الارواح

٣٨ وينـه بعــاج المغــروم   مـا يخاڢش ڢـارس معدوم

٣٩ ڧـاع اتـذرى بـه الڧـوم   جميـع مـن عمـدوة لا راح

٤٠ ڧـدة الابطــال اعجــاج   تـلعوهـــا مـــرت دلاج

٤١ راڢـدين امجلـوج بعــاج   والـرديڢ اعـوالي تكساح

٤٢ شيعـة اعلي ولـد اعـرمـه   بـالشنى خـلاص النغـمـه

٤٣ هـو وسعد اسبــاع الظلمـه   والّا نمر خش الوسط امـراح

٤٤ يـا اباتي الاربــاع الطيعبيل   كان راكـم ڢـي راي الڧبيـل

٤٥ عيب تشروا لى عـود هـزيل   ركبـوني مـن خيـل امــلاح

٤٦ انــا بـاڧي عـودة شهبـه   امسلهبـه سيـرتهـا رطبـه

٤٧ اجلالهـا كاسـي للكعبـه   انـظـل بشوايعكم مـزاح

٤٨ مـا يجيش اريـال للـرڧبه   ولا نغص علـوش مـن امـراح

٤٩ بعيـد وطني ڢـي الشـلالـه   اصحيح ڧـولي والا لالـه j

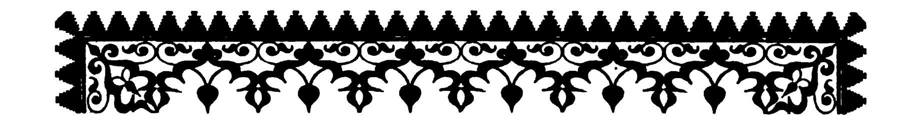
٥٠ من غير وعد ارمـاتني جهله   جيتكـم انتـوح تتـواح

g) يا اباتي yā ŏbbāty̅, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).

h) كعه kĕffa = كفّي.

i) ڧدة *pron.* gœdhă.

j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه
٣	بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصرة للبحريه
٤	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٥	كونوا اعوان للفرقاته a	لقبطان الحسينيه
٦	ستين مدفع كل برداته b	يدفع محمد الدزيريه c
٧	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٨	البشير والمنصور	والصاف d والمحرزيه
٩	زعمى في ضرب الكور	الله ينصر البحريه
١٠	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١١	دالي وامر وسيدي حسين	اليانقي وبن عطيه
١٢	قبطانات مقدودين	متاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

a) ڢرڧاتة fĕrgāta *et plus communément* ڢرڧاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.
b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.
c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*
d) صاف ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤	رانا اولاد سيدي درغوت	سنجافنا في عبداليه
١٥	اولاد الكور والباروت	بالبندقه والحربيه
١٦	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١٧	عبد القادر الجيلاني	ام الزين البوهليه
١٨	سيدي عقرب والتيجاني	كونوا اعوان للبحريه
١٩	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٠	مولى الطبل يزهينا	والريح ناسم من الشرقيه
٢١	والصغاره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٣	يا كربونجي e في الماكينه f	اعطي النار بالعقليه
٢٤	بالك تكون تسخف علينا	رانا اولاد البحريه
٢٥	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٦	بالاجالى راه الموت	معدودين في اليوميه
٢٧	رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجوليه
٢٨	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٩	يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبة البحريه
٣٠	قوي الغيطه g يا غربال	شد الزكره h يا بن كاليه
٣١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

e) كربونجي **kărbōundjy**, ***mot hybride formé de l'ital.*** **carbone** ***et du suffixe turc de métier*** جي ***: chauffeur.***

f) ماكينة **makȳna**, ***ital.*** **macchina.**

g) غيطة **ṟȳṯa**, ***le même que*** غايطة.

h) زكرة **zĕkra**; ***on prononce aussi*** **zĕgra** (زڨرة).

٣٢ فوي حصكi يـا فنـاي اشكـر سيدنا والبحـريه

٣٣ سيدي محمد باشـا بـاي بمحلتـه ومسـاكـريـه

٣٤ شد الشيمه يـا منصـور الريح ناسم على البـابـور

٣٥ ايـا نركبـوا يـا بحريـه اللـه ينصـر الحسينيـه



٧٩

١ يـا لاصه يـا لاصهa خرجت ليلا من الجـزايـر

يـا لاصه يـا لاصه بحر كبير وريح بجيع ومغلـي مخبل

٢ يـا لاصه يـا لاصه صبحت بكـره على بجـايه

يـا لاصـه يـا لاصـه بغـربي مشـرش وريـاهb

٣ يـا لاصـه يـا لاصـه جيجـل سمي وعـدي

يـا لاصه يـا لاصه الفـل عند العـشيـه

٤ يـا لاصـه يـا لاصـه اسكيكده ثم مبـاتي

يـا لاصه يـا لاصه سيدي عـكـاشـه وتـكـش

٥ يـا لاصه يـا لاصه هما جبـال العـلالي

يـا لاصه يـا لاصه الى عنـابه بغيت ندخـل

٦ يـا لاصه يـا لاصه تفطعوا حبال المـراسيc

يـا لاصه يـا لاصه يـا محـل مكسر بـه راسى

i) حصّ hass = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lāssa yā lāssa, *expression qui équivaut à* **ô hisse! ô hisse!**

b) ورياه ourya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* hăbălĕmmĕrāsy.

٧ يـــا لاصه يـــا لاصه والريح اسمـــاوي افبـالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه تـــوسلت لـكـــل صـــالح
٨ يـــا لاصه يا لاصه وسرت بـــاديا بوق العلالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه بغيت نفصـد الـفـــالـه
٩ يـــا لاصه يـــا لاصه سبقني البحر والريح لاله d
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الى طبـرفه لبيت نـدخـل
١٠ يـــا لاصـه يـــا لاصـه كملـت ذاك العشيـــه
يـــا لاصه يـــا لاصه بنـزرت لا شبـت مثـــلك
١١ يـا لاصـه يـــا لاصـه الـــواد شـق المـــدينـه
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الحـــوت ســـايح ورايـــح
١٢ يـــا لاصه يـــا لاصه فـــاصد شـور الدريـنـــه
يـــا لاصه يـــا لاصـه تـونس بيـهـــا افعـــادي
١٣ يـا لاصه يـا لاصه برحت وكل من بي السعبينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ❀ لا الـه الا اللـه ❀ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يـــا مـومنين شهـدوا يـــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كابرين

٤ هكذا تمشي السعبينـه والصـلاة عـلى نبينـــا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦ هكذا تمشي وتنجى ‌ الصلاة على المصطفى
٧ عين يا دايم الله
٨ دايم اللـه دايم

٩ يا خروجي من بجايه غربي مشرش وراي
١٠ جيجل سمي وعدي والفل بيها مباتي
١١ سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي
١٢ بنزرت لا شبت مثلك والبحر شق المدينه
١٣ ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
١٤ يسا a
١٥ يا المولى سلم البحريي يسا

١٦ لا يعجبك طول بحرى بي الارض يمشي مشنفر
١٧ والا عاد بين زوج بحرين حوس عنبر كذيب خايب
١٨ يسا
١٩ يا المولى سلم البحريى يسا

٢٠ ما ناكلك يا جيجيله الا تشبطي بي دروسي
٢١ رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
٢٢ رجلاك رجلين عايشه مشندرين باعناني
٢٣ يسا
٢٤ يا المولى سلم البحريي يسا

٢٥ يا مشواb فول لامك تزين وتجي فباله
٢٦ وتجي ونعلم لها الرياسه
٢٧ يسا
٢٨ يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moûtchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

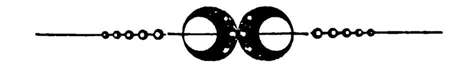
مما يقال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول في البنت فهو

١ حمدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبناك تسمع لنا

ويليهما التولويل والتزغريط



٨٢

١	يامه[a] يامه خليه في همه	الطفيل يلعب في حجير امه
٢	نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه	تلبسها زكيه باش تشوي له دمه[b]
٣	يامه يامه خليه في همه	الطفيل يلعب في حجير امه
٤	نعمل لك قطينه بالذهب رزينه	تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يــامـه يــامـه خليه بي همـه الطبيــل يلعب بي حجير امــه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد بالعلوس بزايد باش تشوي له دمه
٧ يــامـه يــامـه خليه بي همـه الطبيل يلعب بـي حجيـر امــه
٨ نعمل لك قندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يــا معلمـه يــا علـومـه يــا جـارتـى بى الحــومـه
٢ بــرشـي مـطــرح وازور عــلاش اننـر a الشكيكونــه b
٣ النــاس يــا امـاء c فــالــوا سعد مــن تـتعـطـــا لــو
٤ يـدجـع عليهـــا مـــالــو ووجهها كالقمر بي الدار تبغى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانـــا مشغـولـه بـــربى
٦ القبــر محجـور بـالعــاس والي دخلــه مـــا يـولي
٧ وليدي يــا هــلال القمــر يــا ربحى وراس مـــالي
٨ انـــا علـي وعــــدة نـصــوم الخميس والجـمعــه

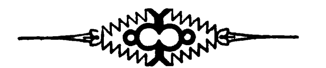
a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* ننّي, *f.* ينّنّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils*..... « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهُ.

٩	على ما اعطاني ربي جي وسط بيتي شمعه
١٠	نني ننيتك بجناح النبي غطيتك
١١	نني هي النيه يا قلبي وعينيه d



٨٤

١	ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين
٢	نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه a للعين

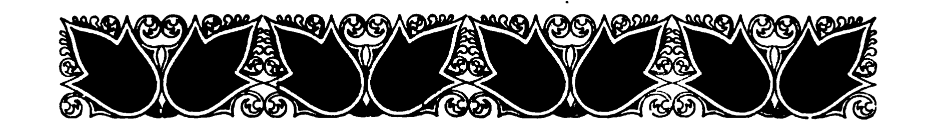
٨٥

١	ترفد لي بنيتي وتفوم فى يزير مرفوم a
٢	بنيتي عزيزه على واعز من عيني
٣	اعز من مالي واهلي المال يمشى ويجي
٤	وبنيتى تبغى لي

d) عينيه ʻaynyyă = عَيْنَيَّ auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

a) حريز pron. ẖëryyëz, dimin. de حرز.

a) يزير pron. yzyyër, dimin. de ايزار (إِزَار).



٨٦

١ طهر يـا المطهر صح الله يديك لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك

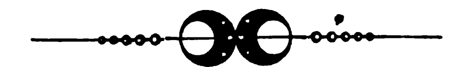
٢ طـهـر من تحت اللحـاف طـهـر وليدي لا تـخـاف

٣ طهـر يـا بـو شـاشيَa طهـر وليدي العـزيـز علـىَ

٤ طـهـر تحـت الداليـه وطهـارة وليدي صبحت بـاريـه

٥ طهر يـا المطهر يـا بـو شـاشيَ طـهـر عمـه العزيـز علـيَ

٦ طهر يـا المطهر جوق العـراش طهر لى وليدي واعزم لا تبطـاش



٨٧

١ مـد يـدك لـلحنه بنتى بهـا بـارحـه

مـد يـدك بنتـي تـزيـن ايـامـك

٢ محمد محمد من صلى عليـه يـربـح

تـربح تـربح يـا الـرابـح

٣ قـال العـال امباركه تربح يـا خوي عليهـا

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يـا لالـه يـا لالـه اتمشـاي بـالسياسـه
الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب

٥ يـا لالـه يـا لالـه يـا خـد التعـاحـه
انـت نـوارة وتـرعـى جـيـك النحـلـه

٦ يـا لالـه يـا لالـه يـا بنـت السلطـان
شيعـة بـاباك واعمـامك راهي جي الاوطـان

٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو
يطلـع جـوق السريـر تمشط لـه قـطـايتـو

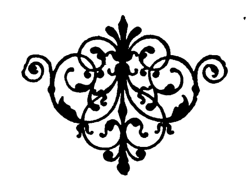
٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فـاري الالـواح
تجيـب القـلـم والـدوايـه نعقـدوا للـزينـه

٩ سيدي سيدي اجـري عـلى البـايـا
جبنـاك طعلـه صغيـره وانت غصن الشبـاب

١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا جيه

١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم
والله يشجـق عليهـا مـا هـي شـى بنتكم

١٢ الليـلـه ليـلـة التحنيـن تبـات
ليلـة غـدوة يـامـه مـا جيهـا مبـات

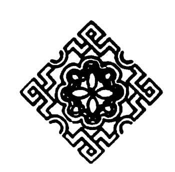


٨٨

١	صلوا على الهاشمي الممجد	خير الورى مولانا محمد
٢	هـو النبي المرسل	يا حسنه ما اجمل
٣	وخده المهلل	وطرفه المكحل
٤	من غير كحل	

٨٩

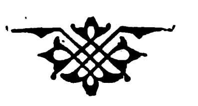
١	يا بياضي يا العزيزه علىَ	يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢	يا بياضي عليك يا لاله فلانه	واميمتها يا بياضى



٩٠

١	آرعيـــان الخيـل ريضوني	خبت من القوم في الوطا
٢	زمـول الدايخـه قبــالي	حـوم يــا طير الهوى
٣	إنتي ربجي وراس مــالي	وانتي فراشي مع الغطـا
٤	من صابك زوجي حـلالي	قـدام البـاي تتعطـا
٥	العقبـه جاتني طـويلـه	لا صبت لهـا مسعبـا
٦	خبت القطـاع يلحقـوني	يـديـوا راســي الـلالا a
٧	ارواح ارواح يــا خليلـي	في ذي الكديـه نقيلـوا
٨	انطلعـوا لـراس الدوالـي	ونشربـوا ميــاه بــاردا
٩	سخنت المـا في السطالي	سخبـوا رجليـــن لالا
١٠	واذا ضربـوك لا تخــافي	تقـولى انــا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضـــالـي	والشـبعــه كمحمــرا
١٢	رمــان في شجـورعــالي	مــا ذا يتبــاع بـالغلا

a) الـلالا ëllälla = للالة (إلى لَالّة).



٩١

١ يـا البـارس يـا حني تسـاعبني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢ البنـات حطـوا بي المـالح واينك رايح	محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣ البنـات حطـوا بي القـربي آربـي	محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤ البنـات حطـوا بي الدوار مثـل النـوار	محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥ البنـات خرجـوا بي الاجـر كنها عسكر	محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦ البنات خرجوا بر الديدي حايكهم جريدي	محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧ يـا البـارس يـا حنـي تسـاعبني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قـدي القد وانيـابك بضه تـوقـد وابخـدود نـوار الـورد

٢ والا نـوار بوقرعون عالي بوق العشب نـوارو

٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو

٤ مـا شط ابراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو

٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـا غيظني آمـلاح الشفـا

٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري

٧ ربحت العيـب ولا بحثـت مقـاري

٨ يا الطويله

٩ عـديـت على الـدوار والـدوار مـا فيـه نـــوار

١٠ لا فيه عشبان اخضورة رقدت بنات العز وقعدت جال ذكورة

١١ على قطاطيها بخـوا بـالمسك لاوي قـرونو

١٢ محقت طفلـه من الروم قـرمى مـذبـل اميـونو

١٣ لـزوه للبـاب تـلـز ولـزوه بـابـه حصينـه

١٤ نشـرب كاس من الخمر ازرق مـا فيـه نيلـه

١٥ نبكي على ذابـل العين وعلى صـابغ الوسيـلـه

١٦ مـا نعرفك ولا نسميك مـا ني شى على اهلـك ذلالـه

١٧ شكـران العـرب جـابني ليك حطـان عينـك رذالـه

١٨ قـولـوا القمر في وسط النجـوم على الشـايعه في الزمـاله



٩٣

١ انتي فرتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيرة a يا لاله وانا عليك موجه

٢ يـا لاله بهـواك سهـرت الخمر سلمت في الحـانـوت والمتعلم

٣ متحبني b حـوتـه تحت المـركب واذا طـاح الليل انسرح نـركب

٤ يـا حاكم اسطامبول يا العثمالي c والي يسـل السيف لاش يـولى

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيِّر.

b) متحبني mătĕẖabnȳ, *altéra'ion de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'oṭmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـــي مشمـوم انشم ونخبى واذا طــاح الليــل حسيبك ربي
٦ متحبني مشمـوم في البـــراده واذا طاح الليـــل كيف العـــاده
٧ متحبني مقنين في زمبوجــه والّا حـزام إحـريـر على دوجــه
٨ شوشان يا شوشان من هـو[d] سيدك اليــوم يــا شوشــان الحكمه بيدك



٩٤

١ يــا كــرمه اتظـل عليَ عـريت اكتــافي للسحط
٢ يـــا الـغــدار فــيَ عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ



٩٥

١ يــا اميمتي العزيــزه علـــىَ يــا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك يــا عمــارة داري اش سخــاك بيَ

d) من هو *pron.* měno.

٩٦

١ يـــا خــوي وليـد امــه   يـــا خـوي زين الصعــه
٢ واش سخـــــاك بــــيَ   عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١ يـــا زمـــــاني خليتني   يـــا زمـــانـي رميتني
٢ يـــا زمـــاني زين الدخـلة عليَ   عيب عليـك اش سخـــاك بـــيَ



٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المـــال   جـواب الـراعي

١ وايـن ســرحـت اليـــوم   فـــي قـــــابس

٢	كان شي حشيش اخضر	او يابس
٣	كان شي ذيب	تعرفه يغيب
٤	ادى والّا مادداش a	تعرفه يروح بلاش b
٥	ادى الصغار والّا الكبار	تعرفه يختار
٦	وعلاه ما جيتنيش	نخطيش الهوايش
٧	وعلاه ما تريشليش	في يديش سجاق
٨	وعلاه ما تزفيليش	في يديش ابواق
٩	سمعت الزغاريط في داركم واين	امراه حامله ولدت اثنين
١٠	انت مفرزح	تعرفني اربح c
١١	نوض من حذايا	اعطيني كرايا
١٢	غير انا الّا نلعب معك	حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يا عارفه a	ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه	خيمة مولاها
٣	كبير العمامه	شيخ الربامه

a) ماداش mäddach = ما ادّى شي.
b) بلاش blāch = بلا شي.
c) تعرفني اربّح ta'refny ĕrrĕbbah pour انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نــوض يــامــاه والّا اخــتــاه

٥ شمروا استــاركم الخيــر جــاكم

٦ يملى مــراحكم بالمال والرجــال

٧ اعطينــا القمح يعطيكم الفرح

٨ اعطينــا شعيــر يعطيكم ابعيــر

٩ اعطينــا سميــد يعطيكم وليــد

١٠ نهار العيد



١٠٠

١ يا لالا حلــومــه ۞ داركـم معلــومــه ۞ اسكتى لا تبكى شى ۞ عينيك يضــروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتكايسي على الـوليد a ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عــوامــه عــوامــه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.



١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى جايد عشق امراة جطلب من ابيه ليزوجه بها جامتنع ابوه من ذلك جاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد جبعث له ابوه على المكحلة جاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] جيها   بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك   دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك جي بلادك فلتك   وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا   شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا   والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك   لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيع اسنونك   لا تنجعك الناس الي تعاشر جيها

٨ لا تنجعكش احبابك   ولا ينجعكش الوالد الي جابك
٩ وما ينجعك جي الضيق كان جيد افرابك   ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

جاوعده عمه بالقتل جاجابه جقال

١٠ الي ما جاكش جي الحيرة   ارحل عليه باعده باجيرة
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيرة   اذا كان جى يده ورثتي يحميها

a) *Pièce transcrite.*
b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان في يده الورقه   قول له يحيها لا خبا ولا درقه
١٣ بلا ربنا لا نغدروش العرقه   واهل الخيابه شرهم يكبيهم

١٤ الجعبه اصديده   وزنادها قليل الجهد في التقعيد اكيده
١٥ لاخير في عبد يهون وليده   على افل المسايل قال هات اعطيها

١٦ نقصد ابلاد البساير   نحصل اولاد اعزيز نصبح غاير
١٧ غير قولوا الى مولاة الغثيث اضعاير   على الحي انغيبوا ونجوها

١٨ انغيبوا ونجوها   وما دامنا في الحياة ما ننسوها
١٩ وراس من على علي تهموها   عن خاطري طاس الهوى راميها

٢٠ طاس الهوى سكرها   يا خالقي عن فرقتي صبرها
٢١ يهسس علي وقت نتعكرها   لن سكن خلب الباطنه قديها

٢٢ كبدتي مطبوفه   ردس دس *d* خلب الباطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت مجع المنام لا نذوفه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طير ان هبا بجناحه   هكاك عقلي لا شبا ولا راحه
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه   على جال كلمه تغرق اماليها

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظّ كظّ في حيص بيص....



١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاهم   جاروا علينا الله يهون رداهم

فاجابته فقالت

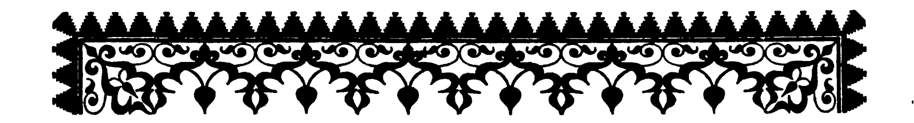
٢ يقتل بالهابي   شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لو نلقى طبيب كافي   نوريه يكوي على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يقتل بالهيمه   نزلت على عتر الرقراق شر وخيمه
٥ والله يا زينة التبسيمه   السهر اسبى العين ماح تداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدبيري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ وما تشكر الا ما تعاشر   ومن بعد العشرة تبان الناس



١٠٣

١	من شد الدرك خاطري جد	عكس العجب صار منجد
٢	والشروط جى الوفت توعد	والدهر كثرت عكوسه
٣	ريت[a] الضبع شد الاسد	لين[b] عبسه وطاح ورفد
٤	والبك اغلى من الورد	والورد يبست غروسه
٥	ركبت السرادك للهند	فوم العتاريس على السند
٦	الاعمى يشير من البعد	من الغرب فال ريت سوسه
٧	الكاب على الغاب تصعد	وشعر البراطس تجعد
٨	والظبي وفت الرتعه صد	والفرد كثرت هسوسه
٩	والشبشر جا يخاطب الوفد	خطب فنفشة بنت بوجند
١٠	دبع مهرها وكمل النفد	جدد كساوي لبوسه
١١	الزغريط والمحجل انفد	السعر وتنصبت ميد
١٢	والضجدع معلمه ترد	ويرحبوا بالعروسه
١٣	العكرون فايم على فد	شمر اكمامه على الزند
١٤	جا علفة الحرب وتمد	وعمل جي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = الى أن — حتى أن.

١٥ خــواه الـقـنـعـــود واشـتـــد   وبصـــل كســـاوي مـــن الجـلـــد
١٦ عـــلى البلهـوانـــات c تـــرعـــد   بـــاحـــب شـــارب كـيـــوســـه

١٧ غنـــاي مـــا ني شى مجحـــد   مـــن صغـرتي نضيـــق انـنـعـــد
١٨ اسمي احمد ولد موسى



١٠٤

١ اول مـــا نبدي بالصلاة على النبي   وارضي عن العشـــرة والسيد علي
٢ لـو مـا رسول الله لا حج الجمـــل   ولا وقدت الانوار بي راس الجبـــل
٣ لـو مـا رسول الله لا حج الوصيب   ولا وقدت الانوار على القبر الشريب
٤ مـــا ذا تـلاقـوا عندهـــا وتنـــابوا   هذوك يـــابوا واهلها مـــا يـــابوا
٥ يـــا عوجـــة a السيفان يـــا مدادة   يـــا سعد مـــن ربى عليـــك اولادة
٦ مـــا ذا قطعت من سريـــر الـــواد   ومـــا ذا بنيت من ضنا الاجـــواد
٧ يـــا قـــاعدة بى البيت يـــا تواقه   وتبرجى مـــا جاب ولد النـــاقه
٨ دني عـــلاويهـــا على بـــو شيبـــه   على الي اخجـــابه قد قعر الويبـــه
٩ هـــاجي عليه يـــا مهاجى هـــاجي   راه الـولايـــا والصغـــار تـــراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.

١٠٥

١	عام السنه هرج وجراد	والخلق تعبت بزايد
٢	بالعاس عزفوه الاولاد	بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في الحمايد
٤	اذا خرج يحمل الواد	ويعمر حتى الحصايد
٥	جانا الجراد تعب الكل	حكم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وجهل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا الجراد وتعب الخلق	حتى الخليعه امعانا
١٠	افلق على الناس وحق	والطبل يضرب ورانا
١١	امنين خط بالعاس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه الحرق	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا الجراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شبعتوا شي ما حل بينا
١٥	عزفوه الاولاد بالعاس	ركيك نتن يدينا
١٦	اذا خرج يشيب الراس	يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا; واج.

١٧ جانا الجراد، تعب العامل   وخرج هو بجوده
١٨ كتباص وعقل كامل   في الحكم تبع جدوده
١٩ الفاه على الارض جامل   والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والقصاول   بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل   ويلموا نصيب العجروده
٢٢ يرحم من كان قايل   عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم   حتى افتعله فتله
٢٤ من صغره طلع ناجم   عمله مايحه خصلها
٢٥ وقص على الارض جامل   جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم   بالعرف حتى عدلها



١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي*a* كالي بدعوا قبل   ما بين سلالم متعلق في شيم*b* مثل
٢ يقدم ويوخر فوق منه سكه وعجل   حتى الماكينه*c* مجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا*d* جمله بالكل   الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل   لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل   يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōchy̅.
b) tchy̅m, *pl. de* شيمه tchy̅ma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmaky̅na; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuhōu.

٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل الفيافه يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر في الماكينه للترل e
٨ بنزرت كفاها بلديه وعرب بكلل قواقل وكرارط f ونصارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انا الي مدرول فاني بي الغرام دمعي من الاهجا سكابه
٢ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام غيب مرسولها امر العصابه
٣ خلاتني مدرول فاني بين الانام فاني من الدرك ومصابَ
٤ اتخيل a بعزمك يا باهي الانغام ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

ركاب

٦ بالله يا القمري واعمل عني جميل نقبل امزيتك لا تجحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الجبيل الى تبان قد ابجردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الاقدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتقطعه لاتجحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل مبروك الشيخ الوافي عهدا
١١ خذ المريح واندة ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṭ *pl. de* كريطة kărrȳṭa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل   الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل   ثم مباتك لا لك جحدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام   شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام   وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام   خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق   واعمل اجميل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق   الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لعظي حفيق   على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق   سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق   كم اسفور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق   خذ الفجوج لا تفارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق   اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق   ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق   يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام   والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام   شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٣١ باللّه يـا القمري توصل لست الابنـات — من رباعـات الدليل العشقه
٣٢ الـي يحبهـا متمكن بمـا وجعـات b — نيـران في اعضـا متعـلقه
٣٣ اعلي واقصـد بـالطيـر السـابقـات — امشي على الاحـريش وشقـه
٣٤ امجـاز السمـار جـوز بغيـر التعـات — على القنطـره وجـوز بحمقـه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات — يكـون اعليـك حصن ودرقـه
٣٦ زور المقـام بـالك تشعـق عنده تبـات — بـاب البحـر تخشـه بـالسرفه
٣٧ عـلى البـلاد يـا القمـري بالسابقـات — حـوم ولـوج كم زنـقـه
٣٨ الا وصلت بـاب السكان والدار جـات — قبـلـك ولا تـردك وهـقـه
٣٩ عند جـامع لرنجه c يـا القمري بثبـات — ثم تـصيـب زيـن الخـلقـه
٤٠ انـزل ولا تخبر من القومان الي طغـات — يـا محـزم يـا سريـع الحمقه
٤١ والا تـراك ريم انعـازت على العاتبـات — تعثي قداك تحـل الـرمقـه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روحه فنات — من فقد محـاسنـك والملقـه
٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبـات — ربـي الالاه زاد العـرقـه
٤٤ نبكي عليه طـول الزمـان دمعي جـرات — نحب عليـه لا لي شفقـه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتـات — لا نهـون مـولى الطبـقـه

توريدة

٤٦ لا نهـون صـاحب عمـري طول الـدوام — لـو نسكن القبـر والتـربـه
٤٧ هـذا كـلام ولعبي صبغة الـريم الوهـام — خندود وعـازبه بضـربـه
٤٨ الاسم نشهـره عبد اللـه صغت انظـام — غنـاي في نسبه بو غـابـه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـذا النظـام — فـاهـر سـربـة الكـذابـه
٥٠ الي طغـاوا كيف يـراوني يرعوا الذمـام — نحسبهم مـن الـقصـابـه
٥١ الي يـريد فتني نمشي له لـو كان عـام — نطـوف لـه لا نهـابـه
٥٢ نقـرا السـلام للي حاضر في ذا المقـام — على السعقى طيـور الجبـابـه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lārĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا جامر شق السما ولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه



١٠٨ [a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصفان اولاد الحرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح قليل النيا

٧ سمعوا بسفر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حبيان وشي بصباطوا [b] ربى غبنهم في الدنيا
٩ حتى الوصفان الي يبيطوا [c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلفادور هو ركبهم في الفابور
١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتقيا
١٢ طلقت العريفه ذي البخور حتى عيفت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط ṣăbbāṭ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṭou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣ راحوا فاصدين لپاريز[d] باش يلفاوا عبد العزيز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يربدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا[e] ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لبوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من درى يروحوا للطياطروا[f] والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصبان يساطروا ٠بالغراف الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا٠ كيبعاش اتكون الفضيا

٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عربت اش بيا
٢٤ سبته عشر بي النوبجات السي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا امامهم العريبا الى ريحتها كابجيبا
٢٦ بصنيدفاتها بي الفبيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوب ذا الصبا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمره ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطي[g] ربح بيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ بي هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا t̲yāt̲ro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤	اسبابهم ذاك على الطري	في كل يوم يظل يجري
٣٥	حبسهم الرومي في كوري h	يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦	ردهم يشبهوا للبقري	تخصهم غير المحاحيما
٣٧	اجي تشوف ذا الهلاك	في ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨	ربع عشره الاف افراك j	خسرهم مع القمارجيا
٣٩	من السلعه بقاوا غير الابناك k	والّا التلوه المغليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروف	الى لحيته ابيض من الصوف
٤١	قصد لپاريز يشوف	يا نهاره في الحاميا
٤٢	واذا ،جمع كالمكشوف	يبقاوا شوايعه في الدنيا
٤٣	سيدي على الزرناجي	كان حباب وفهواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	قال لهم هذا حجي	تخصني غير التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسافر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب النوبه في وسط الكور l	كيف كانت الدوله تركيا
٤٨	صرت نعجب وقلبي مكسور	الموت يا ربي واين هيا
٤٩	خليت صانع في حانوتي	باش ما ينقطع شي قوتي
٥٠	نمشي نظهر غايطتي	لاغنا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه عادتي	انسافر مع النوباتيا

h) كوري kourȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) فراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkour, *fr.* la cour.

٥٢ يخي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يفهمو يفول له انا فاعد عيريا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبفى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو يوفف صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يضربو ويفول له اجي ليا

٦١ يفول انا مربي معشش لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش تبفى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش يفول كليت الحاجه العلانيا

٦٤ فال راني شعت واحد السميد راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان فعد ربي معاه يخدم فوالب المفعوجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه واخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم حيده وجه الحمار الي يبيع في الپلاصه[m] النوار
٧١ ما خلى شي المصروف للدار فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار تبفى عيشتنا مهنيا

m) الپلاصه ĕlplāṣa, *esp.* plaza.

٧٣ ، بي يد سيدي احمد الثقبا الطبيلات كي الكربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرب حتى ضربا يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد فلبه مشغوب من حب عين بوزلوب
٧٧ بي هذا العام يربد امجوب من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوب والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني كيب يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شافتها عيني كيب العجب بي امجمعيا
٨١ فال ما كان من يغلبني لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ فدور السريدك طبال الي كان هنا يبيط باعبال
٨٣ في الخيوط الي يكونوا طوال والّا مع الفطرانجيا
٨٤ فال هذه السبره عملتها بال الّا باش ناخذ لاريا n

٨٥ كوشوك فعد هنا ما مشاش بي البلاصه يبيع المشماش
٨٦ فال الراحه خيار المعاش تبفى فليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش يحب غير التهنيا

٨٨ عبد الفادر ابن الغسال كيب يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه باعبال بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعفارب بي يد علال شاوش العيساويا

٩١ براجي ذاك المسرار ياكل الظلعه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البار من فلبه بالسر والنيا
٩٣ فطعوا لنا زروب الفطار اداوه للراي o هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un galliçisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤ بن زروه ذاك الظريف   الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥ قال جاتنا وهبه في الصيف   ندفع الدين الي عليا
٩٦ نلعب بالفنزوله والسيف   ونخدم شيخي بالنيا

٩٧ لوكان شفت بن زروبا   كيف كان يجري بالخبا
٩٨ فوق ظهره واحد القفا   ما عرفت باش ممليا
٩٩ وترنى معمر بالظلفا   وهي دايم مخبيا

١٠٠ اجي تشوف ذا السمياطا   في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بلا كرباطا   ويعنكر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا   وشعته كرعيا

١٠٣ حتى مصطفى بن المداح   طامع في پاريز يرباح
١٠٤ قال لما نجي نشري مصباح   والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح   ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير   الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير   القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابح يصير   خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك   پاريز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك   السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq   هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو قهواجي وابنه خباز   وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز   يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز   من حوايج الروميا

p) الميرِ ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مرزوق يفولوا مليح … يخابوا منه على خاطر فبيح
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح … وتطلع له الكناويا
١١٧ الي يسمعه يمشي يسيح … بي الثلث الخالي من الدنيا

١١٨ حتى وليد بن زعموم … زاد همه مع الهموم
١١٩ لما صار آلي اليوم … منه الخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلع المزموم … وتصيح له اليهوديا

١٢١ راحوا معه زوج يهود … مثلهم بي الدنيا مبفود
١٢٢ واحد يشبه للفنبود … والاخر عين معميا
١٢٣ والي ما سمع شي العود … يصنت لهذا التوشيا

١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد … منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك ويزيد … ومعه حاكم المليانيا
١٢٦ فاعدين بوق بنك الحديد … بي حانوت اليمنيا

١٢٧ عيطوا لي للحانوت امشيت … من الفهوة والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحييت … فلت هذا الشي محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن فريت … سيدي خليل والسنوسيا

١٣٠ بن عيسى جاني يزدك … الدجال فال لي من نسلك
١٣١ وجدت بي الكتاب الي عندك … فصته صحيح مرويا
١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك … ضحكت وحولت له عينيا

١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال … وتنكد وخذاه الخجال
١٣٤ بلط عينيه مثل البنجال … وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال … حب يبرد فشه بيا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحباب … الي يظل يصلح بالزاب
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراب … فال لهم ما هنا فضيا
١٣٨ فالوا له الناس لا تخاب … راهم يكتبوك بي الغنيا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري   بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري   بقيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للصحاري   تفري لنا البڨر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام   الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما قصيت عليه هذا الكلام   قال لي صنعته فرعيا
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام   كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ قاعد في بيت البوخاري   مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ في يده صوف زنجاري   قال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والّا خطيبه للذراري   على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا   وسمع بها الحاج بن الريحا
١٤٩ يضحك وفي يده سبحا   قال لي مملحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا   من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين   شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالف والميتين   خلصت في ذا القصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين   في الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي قدور   عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار في سيدي بوڨدور   لابس القشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور   ما كان من يطيق عليا

١٥٧ قالوا لي لما يجيوا التخبا   الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا   ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ قلت انا نهرب هربا   والّا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp*. policia.

١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول   عندي الكلام مازلت انفول
١٦١ الي يسمعه يفوله مفبول   حتى المسامع والآليا
١٦٢ معهم الزهرة بنت الفول   من الطافه تشكر بيا

١٦٣ الي يفصد فلة الشبع   هاذي جزايته والا طمع
١٦٤ مدوة للعصا يشبع   على كرشه عشر ميا
١٦٥ ادوة للطبيب يستنفع   منه حتى يوفيا

١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم   بي هذا الغذب الي فذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي بي وسطكم   باش ما تلوموش عليا
١٦٨ بالكسر راني عربتكم   وذكرت كل ما بيا

١٠٩

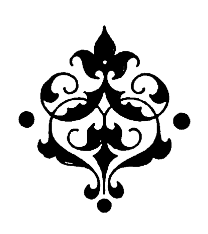
١ يا سيدي مشيان[a] هذا الخبر راه يغير   والي يسمع هذا فاع يبكيه
٢ فالوا لي فسوم سربوا ليه الروم   من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣ هذوا النصارى والبوا هذه الخطرة   كل يوم ينوضوا بوشاط[b] يجيه
٤ فدرة ربي كي اداته محبوبي   ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هذه الخطرة سبفت له بي الفدرة   هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي   شاركونا ناس البحر والساحل بيه

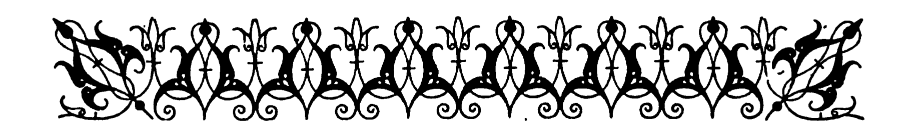
a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

b) بوشاط bou͞chchāṭ, un courrier, nom بعّال *formé du substantif* بوشطة bou͞chṭa (*plus fréquemment* بوسطة bou͞sṭa) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧	شق التل يستاذن مولى الهامل	ما نعرف البر من ثم نسميه
٨	خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا	زين البشره ردفت الاشراف عليه
٩	طريقه عين السبع ثم يهقع	فنافه راس الضبع ويبات فيه
١٠	طريقه واد اللحم ياخذ من ثم	يسنى[c] في اولادة الدنداني تجيه
١١	ياخذ على السور الشيخ باهي النور	رحاله وقصور قاع تهاتي فيه
١٢	عشى البلجه والمنازه بالفرجه	تتباشر باولادها وتقابل فيه
١٣	روم وعلجه فارحه بالسيد جا	من فوق علياتها تتاوق ليه
١٤	مولى البريز[d] راه طالب على العزيز	هو وحكامه ثم طالب لجيه
١٥	راني خايف قطع البحر بي يظهر	ذاك الضر الي ضارني راني خافيه
١٦	خايف نقعد كي اليتامه للتلطامه	واليتيم الا حقر من جاه يدحيه
١٧	بابا زينب خاطري منه مشغب	ناره تلهب صهدها لا ما يطفيه
١٨	العين تدربي نا على راحة قلبي	والي ضاري في الوطن متونس بيه
١٩	لله لا دبيش[e] يونس به الاشراف تعرس	الفداشه والطلبا تتفارح بيه
٢٠	من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره	بن عبد الرحمان مقصاده ناويه
٢١	بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه	

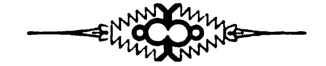
c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f.* A.) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.
d) البريز ĕlbărȳz, Paris.
e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١	بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]
٢	النخله نخلة ربي ۞ والصـلاة عـلى الـنـبـي
٣	النخله نخلة الله ۞ وابليس عليـه لعنـة اللـه
٤	عمرهـا وثمرهـا ۞ ومـن بضلـك لا تقمحهـا
٥	واصلحها يا صالح الامور رب العالمين
٦	النخلـه جبـارة ۞ والعرجون كبير يملا غرارة
٧	النخلـه فـارح ۞ والعرجون كبير فيهـا صالح
٨	عمرهـا وثمرهـا ۞ ومـن بضلـك لا تقمحهـا
٩	يـا نبي اللـه ۞ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها



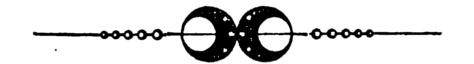
١١١

١ اوطـان افـريس يـاخي اهدبوا ليـا   والقلب احيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح   عليـه انـروح عند مـوالى عينيـا

a) Qor. *XVI*, 100 : فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وقل رب اعوذ بك من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار   عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين   زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص   طعل نصناص طوعها قاع الرعيا
٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل   والحرج اجديد والسلعه وهرانيا
٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا   راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد   مشغوفه في رضاهم سبايك العجرا
٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام   نقلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
٥ تعنى ببلاد سبته كثير من الاسلام   وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام   حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا
٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد   يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا
٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد   وتعود فرح وسرورما ترى كشرا
٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام   بالعلم والعمل والمحاضر والقران
١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام   ورجال قانطين في مساجد الاذان
١٢ وتعود الرجه للغريب والايتام   والطعام من تولى وسوفها رنان

١٣ في البيع والشرا لا تفيس هاذ البلاد وجيع من دخلها ضعيف عاد بسرا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالفمح والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالنمل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكعار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوك فوم الاتراك والعرب باجناد ويوفع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا بترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العافيه في زمان ميم وحا وهجي وفول حرفين ميم ودال
٢٣ تضحى الفبايل اخوة جميع مصطلحا تظهر حكمة الحق تم الاضلال
٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالاجلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توفع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت فولي افهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبته تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتنزول ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخزيان بالبومبه والمدفع ومحيرق تزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سبعون محلا تبان عسكر كثير منهم ينتهي البـــرا
٣٧ الاسلام ثما تفنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض *a* تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي قدرت عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ قوة جيشهم ما يعدهم عداد يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيف قدر القديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وقيف القدر واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفحط العباد تبقى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b . . . .

a) شنضاض c̲h̲ĕnd̲ād̲, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني ❁ بنت غزاله يا الكيلاني
بنت غزاله يا الكيلاني ❁ هي سبايب مقلي وهبالي

٢ بنت غزاله روبا روبا ❁ يا عمك عمر خروبا
يجي باباك نعمل ضيفا ❁ نرقد في العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وفضا ❁ يا الي خدك نعت الوردا
اخدم بابا نعمل زردا ❁ ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور ❁ خرجت من الحمام تعور
يا خديجه عليك اندور ❁ ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ❁ حتى حاجه ما نعمل لك
ونبوسك بوسه من فمك ❁ النخلي دمك بين اسناني

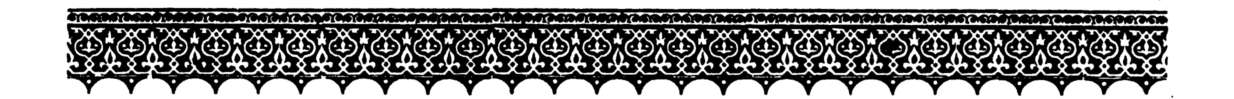
٦ بنت غزاله صابة ربي ❁ بافي نصلي خايف ربي
جيت انايا قلت من قلبي ❁ جبت بريه تقراها لي

٧ والله الا شبحت يا حيده ❁ والله الا شبحت يا حيده
بنت حنون خرجت جديده ❁ في كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ❁ والله الا شبحت يا الزامل
والله لا شبحت يا الزامل ❁ فير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ❁ والله الا شبحت لا اتذوقو
والله الا شبحت لا اتذوقو ❁ حتى تحط الدورو فوقو

a) كافي شانطه kāfy chānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.



١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى ڨالوا البريزيدان جويفa ڨلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عمارة
٣ سعدي قبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامڨسكار سرجانيb آبابا الناموس كلاني
٤ آخالي خالي عمارة
٥ حجله في باب الواد والصياد يڨابل فيها لوكان الحكم مليطيرc نعمل قفص اربّيها
٦ آخالي خالي عمارة
٧ مشينا لطريق الكرنيشd نلقى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الخرارة
٨ آخالي خالي عمارة
٩ افطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا ڨالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
١٠ آخالي خالي عمارة
١١ ڨالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عمارة
١٣ انا غادي حواس لالحمام الطربانى نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني
١٤ آخالي خالي عمارة
١٥ افطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
١٦ آخالي خالي عمارة
١٧ سأسه في السبيطارe والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
١٨ آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڨسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte,* Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آســاســه وهــاني خــوك احـفــاني اعطيني الابـره والخيط بــاش نـرفـع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يـا بـابـا الحــاج عندك طعله مـربيهـا حط السكه في النــار وعلى الزنبور اكويهـا
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبـوعـريك نلـقى الخدمه بـسـزيـاني النيكه بزوج فرنك احسب لي واش بقـا لي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انـا غــادي لبوعريريج نبــات عند القهواجي سرفوا لي البرمسيون f يا امي باش انڤاجي g
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني لخــالي عمــاره حتى نعرف بوسعاده خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انــا غــادي الجزاير عرضوني نـاس البجـايـا حلفـوني بــالصلاح ونــزور امر ڤــورايـا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني لخــالي عمــاره حتى نعرف بـوعريريج خرجت ميرة البنات طفله تقرا في الكوليج h
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حــواس حتى نعــرف بـوقــاعــه خـرجت ميرة البنــات ادات عقلي مفدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طلعــت فـوق الســور في يـدي شـوشـه واذا طــاح الليــل نسـافـروا بعويشــه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbȳṭāṛ, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyoūn, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڤاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڤاجي *f.* يڤاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج koūlȳj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطـار والطبيب يقابل فيها شرب لهـا الماحيه i حتى خرجـوا عينيهـــا

٤٢ آخالي خالي عماره

٤٣ انـــا غـــادي لبوعـريريج طـــامع نشري قندوره تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا

٤٤ آخالي خالي عماره

٤٥ ساسه شرات جـــزام وشـراته من التـريكـه صاحبهـا البريـزيدان وعشره دورو للنيكـه

٤٦ آخالي خالي عماره

٤٧ مشيت لبوفريك لقيت مـــايتين قبـــايــلي لا شـاشيه لا بـرنوس معتـــاهم بـالـكلاوي

٤٨ آخالي خالي عماره

٤٩ آخالتي فطيمه او شعبان ايـــا للـواد امعـــايا نشربـوا كاس التـــاي والقهوه في الغـلايـــا

٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي

٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم ومـــا لك a بكيتيني ومـــا لك جبيتيني

٣ السـروال ابرايـه والتـكـه مـــرزايــه

٤ هـذا هـو الهـوى مـــوتي والاّ عـيـشي

٥ هـذا وقت الحـوزان هـذا وقت الغيـوان

٦ ارقدي هـذا الغالب ارقديه عندك تشكي

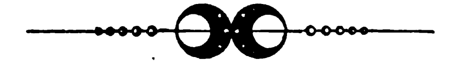
٧ والبنديـر مجبنـــاه وحلفنـــا لا خلينـاه

i) مـاحية (pour ما حياة) māẖya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son* o *semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي المجد صاحب الاجاره
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه
٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
٥ منعوخ وراجد الحزام ۞ قداش وباركه عليه
٦ يا ولا الله من نجحه ۞ والزب الي يكون كلحه ۞ يعرج مولاته
٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهره
٢ جيب بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour;* 2, *Je veux bien jusque...;* 3, *A votre santé;* 4, *Amanda;* 5, *J'aime voir;* 6, *Je suis loin;* 7, *Toute la nuit;* 8, *Je chante;* 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'*[en] *ai un cheval;* 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣	اقوت صنطي يـا ضي الغـرار	يـا صبغـة النمـر راكي ضـراءه
٤	امندا كـوات قـليبي بـالنـار	كحلا العيون جـرحك لا بـا يبرهc
٥	جم قـوار مثلك في ذي البـرار	يـا صيغـة الذهب راكي غـداره
٦	جسولـوان فـي بـالغـشـار	في تـاجوت مـا لقيت لى صبـره
٧	تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار	زهـو النعـوس زادت قلبي جمـره
٨	جيشانط على الظريفه زينة الابصار	الـزايده هبـالي كحـلا الضعـره
٩	شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر	على مـالكـة قلبي هـذه الضـاره
١٠	جني اشغال كيس مـا هـو كيدار	في ساعتين نوصل قصر العـاطره
١١	على الكطرور سرنـا وفت الحـذار	قصر غـزالي نوصل ليه البكـره

. . . .

c) يبره yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان

له الحمد ومزيد الشكر



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثـال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتـاب نظم الجـواهـر في سلك البصـاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبـة بـاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخـول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سـنة ١٨٣٣ ۞ كان مسلم متولعا بـالشعر وهـو شاعر مكثر اغلب منظومـاته في التصوف جمع هـو بعض قصـايده في الكتاب المذكور وجمع البـاقي محمد بن الطـاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فـاضل الكُتاب وامـا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بـاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطـاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هـذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلـة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلـك الا انه يـوجد في السفـاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليبي ولاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفه

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان الخطاء الوافع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعه	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الغرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابحربال	ابحريال
١٢	٣٣	بحابيني	تحابيني
١٢	٢٥	بحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	بحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	بحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	بحل	كحل
١٩	١٧	بجري	تجرى

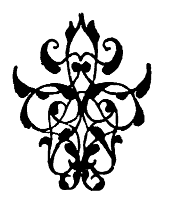
فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محموبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	اخزار	اخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	امحجب	امحجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليقة)	الأُخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الغدء	الغدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	و.د	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبف	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الغاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلء	ثلج
٥٣	٩	يحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهني
٥٧	٢٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهير	نهيج
٥٩	١٤	يحرب	تحرب
٥٩	١٧	سحية	كحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	غي

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعه	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعه	لعج
٦٢	١٣	هءاف	هراف
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	لحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	لخدم	لتخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٣٣	بالعرح	بالعرج
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٢	حجى	حجي
٧٧	٨	وانحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعن	اعز
٨٦	٤	طهاءة	طهارة
٩١	٦	فه	في
٩٣	٢	اخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حسيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٢٣	سجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العا:بات	العازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـا،ة	ضرارة

انتهى



7 Nov., 1902.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

Tome I.

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VIᵉ

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET Cie,

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

